Введение Якова бен Хайима ибн Адонии к Раввинской Библии с пояснительными примечаниями Кристиана Гинсбурга Второе издание, 1867г.


שער יהוה החדש

ארך ימים בימינה בשמאלה

Начальная страница Раввинской Библии Якова бен Хайима (Бомберг,Венеция 1524-25)

Предисловие

С момента публикации первого издания "Введение в Раввинскую Библию" Якова б. Хайима ибн Адонии с английским переводом, я провел два года почти непрерывного изучения масоретских знаний. Поэтому, когда мне было предложено выпустить второе издание, я решил воплотить в нем столько результатов моих исследований, сколько требовалось для разъяснения текста и перевода.

Основные изменения в этом издании:

1.Настоящий текст представляет собой переиздание *editio princeps* (Венеция, 1525), которого у меня поначалу не было, - тщательно сверенное с изданиями 1546-48, 1568, 1617-19, 1619 и 1724-27 годов. 2. Весь текст был тщательно акцентирован. 3. Перевод был тщательно пересмотрен и усовершенствован. 4. Иврит и английский печатаются в параллельных колонках, так что книгу теперь могут использовать в качестве помощи теми, кто желает изучать раввинский иврит. 5.Аннотации были увеличены с сорока двух до более, чем ста и 6. было добавлено жизнеописание Якова б. Хайима с рассказом о масоре и описанием недавно обнаруженной и очень важной рукописи этого древнего критико-экзегетического аппарата.

Если христианская литературная и научная общественность будет склонна проявлять тот интерес к критике священного текста Ветхого Завета, который всегда проявляли ученые, добиваясь правильных текстов профанных классиков, я сочту за честь посвятить несколько лет своей жизни изданию и аннотации этой новоиспеченной рукописи.

Появлению сложных индексов я в большой степени обязан другу, чье имя я не имею права упоминать.

Ливерпуль, октябрь 1867г.

Яков бен Хайим ибн Адония

Очень малоизвестно о жизни Якова бен Хайима ибн Адонии, который спас масору от гибели и впервые собрал, составил и передал миру в печатном виде великий критико-экзегетический аппарат, завещанный нам евреями древности. Даже дата и место его рождения являются предметом догадок и могут быть только приблизительно угаданы.

В своем знаменитом предисловии к Раввинской Библии, которое мы публикуем с английским переводом, он говорит нам, что был жителем Туниса. И из этого замечания следует, что этот древний город был его родным местом. Поэтому его также называют *Туниси*. Действительно, во-первых, кто в своей работе по Еврейской библиографии обращается к нашему автору под именем *Яков б. Хайим*, имеет также второе упоминание о нем под именем *Туниси*. Следует, однако, отметить, что Яков б. Хайим не называет Тунис своим родным местом, а просто говорит, что он жил в нем и занимался там своими исследованиями. Мы также не должны забывать, что он называет себя *Яков ибн Адония*, или просто, *Ибн Адония*, и что это, фамилия, под которой он цитируется в трудах своих ученых-современников. Но хотя *Ибн Адония* является более правильным названием, мы

не будем полностью отбрасывать имя *Яков б. Хайим*, потому что он более известен под ним в наши дни.

Из того факта, что Яков б. Хайим принес через печать знаменитого Даниэля Бомберга в Венеции полные издания Вавилонского и Иерусалимского талмудов в 1520-1528 годах, можно с полным основанием заключить, что ему было тогда по меньшей мере пятьдесят лет и что он родился около 1470 года. Были ли его предки среди первых и вторых потоков эмигрантов из Испании, которые последовательно бежали из этой проклятой страны, спасаясь от огненных преследований, последовавших за постоянными подстрекательскими проповедями фанатичных священников Фернандо Мартинеса (15 марта - август 1391 года) и Винсенте Феррера (1412-1414), и тысячами осели на севере Африки? Или же они были среди трехсот тысяч, изгнанных из Испании в 1492 году, трудно решить. Согласно первой точке зрения, Ибн Адония, хотя и испанского происхождения, родился в Тунисе, в то время как согласно второй, он эмигрировал со своими родителями в этот город, когда ему было около двадцати двух лет.

Среди тех, кого жестокий эдикт Фердинанда и Изабеллы изгнал из их мирных домов, и кто искал убежища в Тунисе, были Авраам Саккутто, знаменитый астроном и историк, и Моисей б. Исаак Алашкар, знаменитый каббалист и философ. Они вместе с другими выдающимися литераторами основали школы в Тунисе и обучили сотни студентов различным разделам библейской и талмудической литературы. Именно среди этих выдающихся людей и в их школах Яков б. Хайим продолжал свои занятия древнееврейским языком и приобрел необычайное знание масоры, тем самым подготовив себя к великой работе, которую Провидение уготовило ему в другом месте.

Однако ему не было позволено продолжать наслаждаться своим тихим домом и мирными занятиями под гостеприимной защитой Полумесяца. Кровавые гонители под крестом, не удовлетворившись тем, что лишили все еврейское население Испании всего, что дорого людям на земле, несли огонь и меч во имя Христа среди евреев, получивших убежище в мусульманских странах и усердно занятых возрождением библейской литературы. На этот раз, однако, крестовый поход был первоначально организован не против евреев, а против мавров, так как считалось, что это была низменная неблагодарность к благости Провидения, которое отдало этих неверных в руки церкви, чтобы не позволить им более узурпировать прекрасное наследие христиан.

Поэтому не кто иной, как сам кардинал Хименес, выдающийся архиепископ Толедский, в 1449 году отправился в Гранаду, чтобы обратить в христианство народ Мохаммеда, видя, что разумные и благожелательные меры, принятые Фраем Фернандо де Талаверой, архиепископом этой провинции, который в преклонном возрасте изучал арабский язык и составил словарь, грамматику и катехизис, а также версию литургии на том же языке, произвели мало прозелитов. Сначала он прибегал к аргументам и подаркам. Если это не помогало убедить мусульманина в ошибочности его пути, то заключение в тюрьму с оковами и несколько дней поста вскоре смиряли неверующего. Таковых было так много, что набожный Ферререс был вынужден воскликнуть: "Таким образом, Провидение воспользовалась темнотой подземелья, чтобы излить на тёмные умы неверных свет истинной веры".

Чтобы искоренить ересь и исключить возможность возвращения новообращенных к их прежним заблуждениям, кардинал Хименес приказал сложить все доступные арабские рукописи и сжечь их на одной из больших площадей города, чтобы уничтожить те самые символы, в которых были записаны учения неверных. Это возмутительное сожжение наиболее ценных рукописей, относящихся ко всем отраслям науки и литературы, было произведено ученым прелатом в то самое время, когда он тратил огромное состояние на

издание громадной Комплютенской Полиглотты, а также на возведение и финансирование университета Алькалы, который был самым научным в Испании. Из тысяч рукописей, предназначенных для пожарища, Хименес действительно оставил триста, относящихся к медицине, для своего университета.

Что же касается евреев, то их судьба была предрешена. В обычной войне для них было очень мало значения, побеждали ли христиане неверных или неверные христиан, так как дань, взимаемая победителем с побежденных, получалась путем раздевания израильтян. Однако в данном случае они видели, что те, кто победил в тот день и навязал свою религию с помощью меча побежденным, были теми самыми людьми, от которых они сами пострадали в беспрецедентной степени. И что победители просто повторяли те же действия за границей, которые они совершали дома над теми, кто был вне церковной черты. Они ожидали, что их снова вытащат из их мирных домов во имя Христа, как только испанцы получат передышку от неверных мусульман. Поэтому, когда они услышали, что Хименес, опьяненый успехом в Гранаде, сразу же после смерти Изабеллы подговорил Фердинанда организовать экспедицию против соседних мусульманских стран Африки. И когда Мерс-эль-Кебир, важный порт на Берберийском побережье, почти напротив Карфагена, действительно был захвачен (18 сентября 1505 года), ужас распространился среди многочисленных еврейских общин в городах Северной Африки.

Смятение еще более усилилось, когда они услышали, что Хименес верхом на муле торжественно въехал в Оран (17 мая 1509 года) в сопровождении францисканского монаха и кавалькады братьев того же монашеского ордена, неся в руках массивный серебряный крест, архиепископский штандарт Толедо и знамена, украшенные гербом предстоятеля с одной стороны и крестом - с другой. Все их опасения более чем оправдались, когда после возвращения Хименеса в Испанию Педро Наварро, генерал армии, победил Бугию (31 января 1510). Тунису пришлось капитулировать, и тогда они увидели знамя Креста, торжественно развевающееся на стенах почти каждого мусульманского города на Средиземном море. Именно тогда Яков б. Хайим, Саккутто и множество других выдающихся еврейских ученых были лишены своего имущества, изгнаны из своих домов и семей, прерваны в своих наиболее важных работах по библейской литературе и вынуждены скитаться в изгнании.

Более семи лет (1510-1517) Ибн Адония бродил без крова по разным городам Италии, где в то время еврейская литература широко культивировалась и пользовалась покровительством высших лиц страны; где папы и кардиналы, князья и государственные деятели, воины и затворники всех мастей искали еврейских учителей, чтобы получить наставления в тайнах каббалы. Было ли это из-за его сознательных 8-ми куплетов, которые не позволяли ему посвящать язычников в эту эзотерическую доктрину, или из-за того, что он не был так удачлив в обучении как его современник, Элия Левита, ему пришлось сначала пережить большие лишения во время своего пребывания в Риме и Флоренции. Наконец он отправился в Венецию, где знаменитый Даниэль Бомберг из Антверпена основал свою знаменитую еврейскую типографию (1516), и благодаря усилиям Р. Хайима Альтона, которого он с честью упоминает во Введении, он сразу же присоединился к типографии.

Связь столь глубокого и усердного ученого с образованным и одухотворенным издателем оказалась одной из величайших выгод для библейской литературы в период величайшей нужды церкви. В то время как последователи Князя мира в противостоянии друг другу в смертельном конфликте, решали мечом, должна ли быть изменена одна лишь Библия или непогрешимый викарий Христа на земле, правила веры и практики, Яков ибн Адония был прилежно вовлечен в сопоставление библейских рукописей

при составлении великого критически-экзегетического аппарата Ветхого Завета, завещанного нам евреями древних времен, и в редактировании его вместе с еврейскими Писаниями, древними арамейскими перифразами, и ценными комментариями на иврите, которые внесли больший вклад в развитие библейских знаний, чем все ожесточенные споры католиков и протестантов.

Однако прежде чем мы опишем эту монументальную Раввинскую Библию, которая увековечила его имя, мы должны упомянуть другие важные труды, отредактированные им. Уже отмечалось, что Ибн Адония поселился в Венеции вскоре после того, как Бомберг основал там свою знаменитую типографию (1516). Ибо мы находим, что *editio princeps* всего Вавилонского Талмуда, опубликованного Бомбергом в 1520-1528 годах, было частично отредактировано Яковом б. Хайимом. И поскольку Талмуд состоит из двенадцати томов фолио, подготовка к его печати и само печатание должны были начаться значительно раньше 1520 года, когда была опубликована часть его. Следовательно, его работа и связь с Бомбергом должны были начаться около 1517 или 1518 года. Этот вывод подтверждается тем фактом, что одновременно с появлением Вавилонского Талмуда, Ибн Адония работал также над изданием Иерусалимского Талмуда, которое он подготовил к печати в 1522-28 гг., а также над изданием еврейского *Конкорданса* Р. Натана, появившегося в 1528 г., и над которым он, должно быть, провел значительное время.

Его усердие было поистине изумительным. В течение трех лет он не только принес через печать первые издания этих гигантских сочинений, состоящих из четырнадцати томов фолио, тщательно отпечатанных как квадратными буквами, так и раввинским ивритом, и изобилующих ссылками, один вид которых поразил бы любого, кто не знаком с ними; но в течение двенадцати месяцев после появления конкорданса, он совместно с Давидом де Пиццайтоном редактировал колоссальный юридический и ритуальный кодекс Маймонида, озаглавленный "Мишне Тора" = (תורה משנה)/"Второзаконие", "второй закон", или "Йад ха-Хазака" = (יד החזקה), что означает "могучая рука"(в намеке на Втор.34:12). В этом так же был код, поскольку работа состоит из четырнадцати книг(14=יד) которые появились в 1524 году, в двухтомном фолио, о чем Ибн Адония писал в введении.

Совершенно удивительно обнаружить, что редактирование этих работ, забытых в наши дни, было просто воссозданием Якова б. Хайима. Что реальная сила его интеллекта и обширные запасы его знаний были использованы в то самое время в сборе и сопоставлении рукописей масоры, в подготовке к печати Раввинской Библии, которая до сих пор является драгоценным памятником его обширной эрудиции и почти бесподобному трудолюбию, и которая была самым мощным вспомогательным средством для начавшейся тогда Реформации. Эта Раввинская Библия, которая была опубликована в 1524-25 годах, состоит из четырех томов следующим образом:

I. Первый том, содержащий Пятикнижие(תורה), имеет также - 1. подробное введение Якова б. Хайима, которое мы теперь даем впервые с английским переводом*; 2. указатель к разделам всего Ветхого Завета согласно масоре; и 3. предисловие Ибн Эзры к Пятикнижию. Затем следуют пять книг Моисея на иврите, с так называемыми халдейскими парафразами Онкелоса и Ионафана бен Уззиила, комментарии Раши и Ибн

*Утверждение Фюрста (*Bibliotheca Judaica, iii. 454*), что это введение было переведено на английский язык и опубликовано Кенникотом в его работе, озаглавленной "*The state of the printed Hebrew Text of the Old Testament*", Oxford, 1758, неверно. Кенникот просто опубликовал сокращенную и неверную *латинскую* версию рукописи, которую он нашел в Бодлианской библиотеке.

Эзры, которые даны по всему краю; масора парва, которая находится в центре между еврейским текстом и арамейским парафразом. И такая часть масоры магна, которая допускает пространство между концом текста и началом комментариев на каждой странице; по этой причине эта часть получила название *Massora marginalis*(масора маргиналис).


בראשית

Первая страница книги *Берешит*(Бытие). В центре справа расположен первый стих на еврейском, слева от него таргум Онкелоса. Между этими текстами масора парва, а под ними непосредственно идет *масора маргиналис.* Под масорой идут комментарии: справа комментарий Онкелоса, слева – Ибн Езры.

II. Во втором томе, включающем книги Ранних пророков(נביאים ראשונים), т. е. Иисуса Навина, Судей, 1 - 4 Царств*, имеется еврейский текст, арамейский парафраз Ионафана б. Уззиила, комментарии Раши, Давида Кимхи и Левия бен Гершона, масору парва и ту часть масоры магна, которая составляет масору маргиналис.

*Здесь и далее название книг даётся согласно русской Библии.

III. В третьем томе, включающем Поздних пророков(נביאים אחרונים) т.е., Исаию, Иеремию, Иезекииля и двенадцать малых пророков, есть еврейский текст, так называемый Халдейский парафраз Ионафана бен Уззиила, комментарии Раши, которые распространяются на все книги в томе с комментариями Ибн Эзры на Исаию и малых пророков, масора парва и масора маргиналис.

IV. Четвёртый том, содержащий Агиографу(כתובים), т. е. Псалтирь, Притчи, Иова, Песни Песней, Руфь, Плач Иеремии, Екклесиаст, Есфирь, Даниила, Ездра, Неемия и Хроники, имеет еврейский текст; так называемый арамейский парафраз Иосифа Слепого; комментарии Раши, которые охватывают только псалмы, Пять Мегиллот(Песнь Песней, Руфь, Плач Иеремии, Екклесиаст и Есфирь), Ездру, Неемию и Хроники; комментарии Ибн Эзры, которые охватывают только Псалтирь, Иова, Пять Мегиллот и Даниила; комментарии Давида Кимхи на Псалтырь и Хроники; комментарии Моисея Кимхи на Притчи, Ездру и Неемию; комментарии Левия бен Гершона на Притчи и Иова; так называемый комментарий Саадии на Даниила; масора парва, масора маргиналис и второй таргум(תרגום שני) Есфири. К этому тому прилагаются - 1.Масора, для которой не нашлось места на полях текста в алфавитном порядке, и которая, поэтому называется *Massorah*

finalis[конечная масора – прим. пер.], с указаниями Якоба бен Хайима; 2. Трактат о точках и акцентах в еврейских Писаниях, воплощающий работу Моше Пунктуатора(ר׳ משה הנקדן); 3. Различия между Западными и Восточными кодексами или между Иерусалимскими и Вавилонскими рукописями; 4. Вариации между Бен-Ашер и Бен-Нафтали.

Для многих эти тома совершенно недоступны, кроме тех студентов, которые видели рукописи еврейской Библии с масорой по краям, в самой фантастической форме. Которые столкнулись с различными трудностями в расшифровке иероглифических знаков, причудливых сокращений, странных форм и орнаментов, в которые вплетено письмо масоры, запутанные масоретские заметки и т. д. Кто боролся с ошибками, которые можно найти почти в каждом предложении, чтобы сформировать адекватное представление о необыкновенном труде и учености, которые должен был дать Яков ибн Адония, чтобы навести такой прекрасный порядок среди такого хаоса. Его скромность и смирение, говоря о труде, становятся явными в его обширной эрудиции.

"Вот, - говорит он, - я приложил всю свою силу и мощь, чтобы собрать и привести в порядок масору со всеми возможными улучшениями, дабы она оставалась чистой и светлой и являла свое великолепие народам и князьям. Ибо, воистину, на нее приятно смотреть. Это был труд любви на благо наших братьев, сынов Израилевых, и во славу нашего святого и совершенного закона, а также для того, чтобы исполнить, насколько возможно, желание Дона Даниэля Бомберга, расходы которого в этом деле намного превышали мои труды. А что касается комментариев, то я приложил все свои силы, чтобы исправить в них все ошибки, насколько это было возможно. И все, что я мог сделать своими скромными усилиями, было сделано во славу Господа и на благо нашего народа. Меня не останавливал этот огромный труд, и потому я не позволял себе долго закрывать веки, ни зимой, ни летом, и не возражал вставать в холодную ночь, так как моя цель и желание состояли в том, чтобы увидеть эту святую работу законченной. Теперь хвала Создателю, Который даровал мне привилегию начать и закончить эту работу". Таков трогательный рассказ Якова б. Хайима о его труде любви.

Не менее поразительна благодарность, которую он выражает Бомбергу за то, что он так охотно и щедро взялся за столь дорогую работу. "Когда я объяснил Бомбергу, - рассказывает он нам, - преимущество масоры, он сделал все, что было в его силах, чтобы послать во все страны найти то, что можно найти о масоре; и, хвала Господу, мы получили столько масоретских книг, сколько только можно было получить. Он не отступил назад, и рука его не сомкнулась, и он не отдернул правой руки, чтобы не достать золото из своего кошелька на покрытие расходов на книги и гонцов, которые были наняты, чтобы искать их в самых отдаленных уголках и во всех местах, где они могли быть найдены".

При всем нашем оскорблении католиков за то, что они скрывают Библию от народа, и при всей нашей хвастливой любви к Священному Писания, ни Библейское Общество с его ежегодным доходом в 80 000 фунтов стерлингов, ни какой-либо издатель в нашей протестантской стране не возьмутся за пересмотренное издание того огромного труда, который был издан в Римско-католической стране, когда Лютер начал высказываться в защиту Слова Божьего. Таким образом, в наши дни мы все еще обделены трудами Якова б. Хайима, хотя результаты современных исследований и обнаружение ценных рукописей позволили бы нам выпустить новое издание критического аппарата Ветхого Завета с важными исправлениями и дополнениями и в форме, более доступной для изучения Библии.

Бомберг, живо интересовавшийся и гордившийся этим великолепным изданием Библии, поручил Элии Левите, чья слава гебраиста была в то время распространена не только по всей Италии, где он жил, но и по всей Германии, как среди самых выдающихся

сановников Католической Церкви, так и среди великих вождей Реформации, написать эпилог к труду своего честолюбия. В этой поэме Левита восхваляет щедрого издателя, "который хотя и необрезан по плоти [т. е. язычник], но объят сердцем", "ученого Якова ибн Адонию", который приготовил ее для печати, и свой несравненный труд. Левита жил тогда в Риме, в доме своего друга и покровителя, кардинала Эгидио де Витербо, где он усердно печатал свои труды по грамматике и структуре еврейского языка, обучая римско-католических и протестантских воинов оригиналу Ветхого Завета. Он наслаждался литературным обществом пап, кардиналов, князей, послов и воинов, которые были околдованы тайнами каббалы и мало думал о несчастьях, которые вскоре должны были постигнуть его.

Через два года после того, как он написал эпилог к Раввинской Библии Якова ибн Адонии, и в то время, когда он занимался арамейской грамматикой, империалисты под руководством Чарльза V разграбили Рим (6 мая 1527 г.). В целом после разграбления и разрушения Левита потерял все свое имущество и большую часть своих рукописей. В самом бедственном и плачевном состоянии, он покинул вечный город и отправился в Венецию в том же самом году (1527 г.). Бомберг, по просьбе которого он написал эпилог, сразу же нанял его для работы в Венеции как совместного корректора прессы и как редактора. Таким образом, два ученых-гебраиста, Яков б. Хайим и Элия Левита, которые были великими учителями еврейского языка для величайших людей Европы в начале и во время развития Реформации, теперь стали соработниками в одной типографии.

Более чем вероятно, что Левита рассказал Якову ибн Адонии об арамейской работе, которой он занимался, и рукопись которой он потерял при разграблении Рима. Это оказало некоторое влияние на последнего при выборе его следующего литературного труда. Ибо мы находим, что Яков ибн Адония, сразу же после прибытия Левиты, пишет "Трактат о таргуме" (מאמר על התרגום). Спорным остается вопрос о том, появился ли этот трактат впервые в издании Бомберга "Пятикнижие и пять Мегилот", опубликованном в 1527 году, или в издании, опубликованном в 1548-44 годах, после смерти Якова ибн Адонии. Не обладая данными изданиями, я не могу сказать, какое мнение является правильным.

Хотя никто из тех, кто хоть немного был знаком с его усердием и кто знал, какая неудержимая и неугасимая страсть к продолжению его творчества разгорается в сердцах тех, кто взялся за перо и нашел свои произведения приемлемыми, ни на минуту не усомнится, что Яков ибн Адония когда-либо отказывался от своих литературных занятий, пока он обладает своими способностями и использует свои конечности. Однако, за исключением одного единственного и случайного упоминания о его творчестве, которое мы сейчас упомянем, мы больше ничего не услышим о его произведениях. Фюрст действительно перечисляет не менее пятнадцати важных мидрашей и комментариев к Библии, которые Бомберг опубликовал в 1548-1547 годах и которые, по его словам, возможно, были подготовлены для печати нашим автором. Но это всего лишь предположение. У меня самого есть издания некоторых из этих произведений, и хотя Корнелиус Адельkинд и Элиа Левита явно связаны с ними, имя Якова даже не упоминается. Это, однако, может быть связано с изменением религиозных чувств Ибн Адонии, что, как мы вскоре увидим, более чем вероятно.

Исчезновение Якова ибн Адонии из сферы активного труда в связи с Бомбергом, которое произошло почти одновременно с прибытием Левиты в Венецию и его назначением корректором и комментатором еврейских трудов, является наиболее значительным событием. И мы полагаем, что оно было вызвано отказом Ибн Адонии от иудаизма.

Теперь без тени сомнения установлено, что этот выдающийся гебраист принял христианство примерно в это же время. Левита, который имел случай ссылаться на Адонию, когда писал свое изложение масоры (около 1537-1538 гг.), не только говорит о нем как о мертвом, но и намекает, что он принял христианскую веру за значительное время до того, как ушел из этой жизни, и поэтому опускается до недостойных браней против него. Ссылаясь на масору, изданную Ибн Адонией, в знаменитой Раввинской Библии, Левита говорит: "Я не видел ничего подобного среди всех древних книг, для расположения и правильности, для красоты и совершенства, и для хорошего порядка. Составителем его был один из ученых, чье имя было раньше, среди евреев, Яков. Пусть душа его будет заключена в дырявый мешок!" С этим злобным извращением прекрасной, милосердной и благоговейной молитвы, которую евреи употребляют, говоря или записывая о ком-либо из своих братьев, ушедших из этой жизни, намекая на 1Цар.25:29, оправдывает предположение, что Яков ибн Адония принял христианство за несколько лет до 1537 года.

Поскольку данное утверждение в труде Левиты до недавнего времени было единственным упоминанием о том, что Ибн Адония принял христианство в конце своей жизни, этот факт был вообще неизвестен, и многие ученые евреи сомневались, действительно ли отрывок из Левиты имел целью передать эту идею. Среди тех, кто сомневался в этом, был эрудированный Френсдорфф. Поэтому он написал ныне покойному профессору Луццатто, спрашивая его о значении этого отрывка, на что тот ответил следующим образом:

"Что касается значения слов Левиты, которые он написал в поэтическом предисловии к *Massoreth Ha-Massoreth*: «один из ученых, чье имя было прежде у евреев, Яков. Пусть его душа будет заключена в дырявый мешок!» и ваш вопрос: «Верю ли я в то, что Р. Яков б. Хайим ибн Адония изменил свою религию?». Несомненно, так. Вот почему я медлил с ответом на ваше письмо, так как был сильно озадачен этим вопросом. Ибо, по правде говоря, из смысла слов Р. Элии Левиты, о которых идет речь, несомненно, что Р. Яков изменил свою религию, и я не хотел публиковать это странное сообщение о таком ученом человеке, пока не нашел другого свидетеля. Так вот, в прошлом году один из моих друзей, эрудит Р. Моисей Соаве из Венеции, нашел издание Мишны с комментариями Маймонида и Шимшона б. Авраама, напечатанное в Венеции (Джустиниани) в 1546 году. В конце трактата *Тахарот* было написано следующее, что я тоже видел собственными глазами: «Это слова первого редактора, чье имя раньше было среди других евреев, Якова б. Хайима, и кто пересмотрел трактат *Тахарот*, с комментарием Р. Шимшона, блаженной памяти. Так как, однако, мудрец сказал: «принимайте истину от того, кто ее предлагает», мы сочли уместным напечатать здесь его замечания». Итак, может быть и это свидетельство лживое, или же факт должен быть установлен от этого свидетеля?

Однако прежде, чем это случилось, я возрадовался, как человек, который находит большую добычу, ибо я купил экземпляр Пятикнижия с таргумом, напечатанный Бомбергом в 1543-44 годах, в конце которого семь страниц на таргуме начинаются словами: «Так говорит Яков б. Хайим б. Исаак ибн Адония», и т. д. Как я думал, из этого видно, что в 1543-44 годах он был жив и все еще был евреем. Как же тогда его душа могла быть давно связана (т. е. отделена) в 1538 году, когда была напечатана *Massoreth Ha-Massoreth*? Но когда я увидел издание Мишны, о которой идет речь, я подумал: что же мне теперь сказать? И как мне с этим примириться? Несомненно, по свидетельству двух свидетелей этот человек должен быть казнен. Из чего я заключил, что Ибн Адония написал свой *Трактат о таргуме* еще будучи евреем, и что он либо уже был напечатан, когда он был жив, в издании Пятикнижия, которое я еще не видел. Либо не был напечатан

при его жизни, но оставался в течение нескольких лет во владении Даниэля Бомберга, пока он не напечатал издание Пятикнижия вместе с таргумом, когда он также напечатал в конце *Трактат*, о котором идет речь".

Этот факт, возможно, даст нам ключ к внезапному исчезновению Якова ибн Адонии из сферы труда в связи с типографией Бомберга. Извинение второго редактора издания Мишны, о котором идет речь, за то, что он напечатал в произведении, предназначенном для евреев, мнения, высказанные тем, кто перестал быть членом общины, по-видимому, подразумевает несколько вещей, которые до сих пор были неизвестны в связи с жизнью Ибн Адонии. Мы видим из этого - 1.Что он все еще продолжал работать на Бомберга после того, как принял христианство. Ибо если бы Ибн Адония пересмотрел трактат Мишны, о котором идет речь , когда он был еще евреем, будущий редактор не счел бы необходимым извиняться за перепечатку мнений Ибн Адонии. Точно так же, как будущие редакторы Раввинской Библии не требовали объяснения, почему они перепечатали его сборник масоры и введение к Раввинской Библии, которые он написал, когда еще был евреем. 2. Тот факт, что работы Бомберга были написаны для евреев и что им нужно было принести извинения за то, что они напечатали исправления и примечания, сделанные обращенным евреем, сам по себе показывал бы нецелесообразность сохранения еврея-христианина на такой работе. Поэтому, чтобы примирить предрассудки своих еврейских клиентов, Бомберг, несомненно, был вынужден расстаться со своим старым другом Яковом ибн Адонией. Каким горьким было это предубеждение против тех, кто принял христианство, видно из брани, произнесенной против Ибн Адонии даже таким просвещенным человеком, как Элией Левитой. Если наши выводы верны, они также дадут нам ключ к разгадке внезапного и таинственного исчезновения имени Ибн Адонии почти из всех книг, напечатанных Бомбергом начиная с 1527 года. Как бы много Ибн Адония ни сделал для них, исправляя и дополняя, лучшей торговой политикой было подавление имени обращенного еврея. Следовательно, Фюрст может быть совершенно прав в своем предположении, что Яков б. Хайим принимал участие в подготовке к печати пятнадцати важных работ, уже упомянутых, хотя ученый библиограф не объясняет и не упоминает тот факт, что имя Ибн Адонии замалчивается.

Точный год, в котором умер Ибн Адония, до сих пор не установлен, хотя из уже упоминавшихся замечаний Левиты совершенно ясно, что он ушел из этой жизни до 1538 года. То, что евреи не записали ничего, связанного с его жизнью и смертью, не вызывает удивления, когда мы вспоминаем, что он покинул их общину. И что в своих непомерных страданиях обращенные израильтяне тех дней, в глазах их слепого рвения, были значительными подстрекателями. Но то, что христианские писатели тех дней, как католики, так и протестанты, которые считали нужным вести хронику и увековечивать события, о которых мы не можем теперь читать, без смущения, должны были в полном молчании пройти мимо смерти того, кто так много сделал для библейской литературы и понес потерю всего, чтобы присоединиться к рядам последователей Христа, останется несмываемым пятном на совести христианских историков. Что касается самого Ибн Адонии, то он оставил после себя памятник в своем вкладе в библейскую литературу, который будет длиться до тех пор, пока Библия изучается в оригинале; и критический исследователь Писаний никогда не сможет исследовать масору или смотреть на гигантскую Раввинскую Библию без чувства почтения и благодарности к Якову б. Хайиму ибн Адонию, который, будучи мертвым, все же говорит.

Теперь остается обратиться к материалам, из которых Ибн Адония составил масору, и к достоинствам его компиляции. Однако прежде чем это будет сделано, необходимо дать читателю некоторое представление о происхождении, развитии, значении и передаче масоры. Обзор будет очень кратким.

Вследствие чрезвычайной святости, с которой рассматривалась буква текста, и, полагая, что разнообразные предписания закона Моисеева, вызванные постоянно меняющимися обстоятельствами общества, священные предания, которые развивались с течением времени, и все церковные и гражданские правила, которые в любой момент могут привести к беспорядку из-за обозначенной в Библии лишней буквы, или лишнего слова, или повторения фразы, или особенности конструкции, с начала христианской эры была предпринята величайшая забота о том, чтобы отметить каждую особенность в произношении и конструкции слова в Библии, так чтобы "ни одна йота или ни одна черта не пропала из закона".

Обязанность отмечать эти особенности возлагалась, прежде всего, на переписчиков, или копиистов, которые умножали библейские кодексы. Дело сличения рукописей для получения правильных копий считалось очень ответственным, так как умножение всегда приводит к множеству ошибок. И так как, кроме того, процесс сортировки не только утомителен, но и требует большого количества рукописей, принадлежащих к разным семьям и разным эпохам, то переписчики находили более целесообразным подсчитать число слов, или когда слово было написано исключительным образом, или была ли использована особая фраза, или произошла какая-либо аномалия во всей Библии. Различные особенности, таким образом, были учтены, распределены по различным рубрикам и сформированы в отдельные реестры и списки. Сначала они хранились в памяти профессиональных писцов и знатоков закона и передавались устно в школах. Но затем, как и все другие традиции, были записаны и теперь составляют *масору* מסורה (что значит "*традиция*").

Как и познания в грамматике и лексикографии, масоретские исследования поначалу были ограничены. Они ограничивались рубрикацией слов и фраз, к которым прилагались те или иные предписания закона Моисеева, или которые имели некоторые каллиграфические и орфографические особенности. Но так как масоретские школы простирались более чем на тысячелетие, и отсутствие конкорданса исключало возможность сразу обнаружить все случаи, в которых обнаруживались те или иные аномалии, то постоянные усилия масоретов приводили не только к податливости и завершению уже существующих рубрик, но и к добавлению новых регистров и списков слов, форм, фраз и сочетаний, которые обнаруживали малейшее отклонение от обычного употребления. Поэтому масора в своем нынешнем развитии охватывает почти все, что связано с внешним обликом текста. Она дает число раз, когда каждая буква алфавита встречается в Библии. В ней указано, сколько стихов содержится в каждой отдельной книге. Она показывает, какая буква является средней, какое слово - средним, а какой - средним стихом в каждой книге. Он регистрирует большие, маленькие, перевернутые, подвешенные и особенно заостренные буквы, аномальные формы и фразы, с дефектным и полным написанием, текстуальные и маргинальные чтения, гипотетические чтения, лексические особенности и т. д.

Когда масора начала записываться, она приняла двойную форму. Её первая форма больше похожа на указатель, просто указывающий на полях напротив слова, имеющего определенную особенность, что рассматриваемое слово является одним из такого-то числа слов, обладающих той же особенностью, но без других слов той же рубрики. Эта форма приняла название *масора парва*(מסורה קטנה). Вторая - более обширная форма.

Она не только дает все слова, которые обладают той же самой особенностью в полном объеме, но добавляет несколько слов, по которым каждому выражению предшествует или следует за ним, чтобы дать возможность учащемуся по связи выяснить, в какой книге встречается аномалия. Эта форма получила название *масора магна* и написана над и под текстом.

Однако, поскольку масора постоянно увеличивалась в объеме с течением времени, касаясь каждого феномена текста, и поскольку большие размеры, которые она принимала, исключали возможность ее написания полностью выше и ниже поля страницы, на которую она ссылалась, различные списки, как алфавитные, так и другие, должны были быть расположены в алфавитном или ином порядке и записаны в отдельных произведениях. Эти книги называются либо под общим названием *Масоретские трактаты* (ספרי המסרה), либо *Охла ве-охла* (אכלה ואכלה). Последнее наименование получено из первых двух примеров: אכלה (Быт. 27:19) и ואכלה (1Цар.1:9), в алфавитном списке слов, встречающихся дважды в Библии, один раз без *вав* и один раз с *вав*, с которых начинается масора. Следует, однако, отметить, что при копировании *Охлы ве-охла*, или масоры, книжники или ученики не всегда переписывали все это. Некоторые части были опущены как неважные или не разыскиваемые переписчиком; некоторые были перенесены студентами, чтобы облегчить ссылки; в то время как другие части были добавлены теми, кто посвятил себя этому виду исследования. Отсюда получены разные редакции, некоторые из которых называются общим названием *Масоретские трактаты*, а другие - более конкретным наименованием *Охла ве-охла*; отсюда и сложность выяснения конкретной редакции, которую имели в виду разные комментаторы, лексикографы и грамматики, цитирующие *Охла ве-охла*. И, следовательно, также невозможность указать, в частности, различные безымянные фрагменты и формы масоры, использованные для сопоставления при составлении этого критически-экзегетического аппарата, под редакцией Ибн Адонии.

Эта невозможность указать безымянные фрагменты, с которой Яков ибн Адония столкнулся при составлении масоры, недавно была истолкована как намеренное укрывательство материалов, которые он использовал, и источников, откуда он взял свою информацию. Таким образом, Гейгер, демонстрируя важность масоры для библейской критики и, осуждая пренебрежительное отношение к ней комментаторов и лексикографов, отмечает: "Знакомство с масорой и многочисленными рукописями, которые содержат ее в различных ее формах, на протяжении веков становилось настолько редким, что люди вообще больше не знали, существовала ли масора в прежние времена в форме всеобъемлющего взгляда. Или же она была впервые превращена в такую форму Яковом б. Хайимом в конце его издания Библии. А также о том, является ли весь этот сборник, который он сделал из отдельных масор, таких как парва и магна, непосредственно связанных с текстом, исключительно его работой. Из его слов, которыми он вводит эту работу не похоже, имел ли он перед собой один или несколько таких сборников. Нет, наоборот, кажется, что он взял на себя обязанность сделать этот сборник. Мы едва ли можем избежать подозрения, что человек, чьи заслуги во всех случаях должны быть признаны навеки, намеренно сделал всё для того, чтобы окутать компиляцию тьмой, искусственными словами, в которых он вводит эту работу, а также грамматическим трактатом Моше ха-Накдена. Чтобы вряд ли можно было догадаться, что он имел до него, и, что следует предположить, что он сделал в этом гораздо больше, чем на самом деле. Напротив, Яков, несомненно, увеличил бы свои заслуги, если бы очень ясно сказал, какие источники он использовал, в какой форме, и как он их обрабатывал. Тем не

менее он отказался предоставить эту информацию, и самые выдающиеся литераторы и составители рукописей не могли дать никакой информации о том, существовала ли какая-либо рукописная подборка масоры".

То, что это обвинение является необоснованным, можно видеть как из самого введения Якова ибн Адонии, так и из различных заметок, которые он сделал в разных частях конечной масоры. Так, в уже цитированном отрывке он не только сообщает нам, что Бомберг разослал гонцов в разные страны для поиска копий масоры, но и недвусмысленно заявляет, что им удалось заполучить столько кодексов, сколько можно было заполучить. Кроме того, он говорит, что эти масоры включали в себя оба вида: во-первых, масоры, написанные на полях Библии и составляющие то, что называется *Massora parva* и *Massora marginalis*; и, во-вторых, отдельные масоретские трактаты, или различные редакции того, что называется "*Охла ве-Охла*".

Столь же ясны и прямолинейны его[т. е. Якова бен Хайима - прим. перев.] замечания о природе этих материалов и о том, как он их разрабатывал. Мы не можем сделать лучше, чем дать его собственное описание состояния масоры, написанной на полях Библии. "Изучив её содержание, - говорит он, - я нашел её в крайнем беспорядке и путанице, так что ни одно предложение не может быть найдено без ошибки: то есть цитаты масоретов неверны и неуместны. Так в тех кодексах, в которых масора написана на полях, она не расположена в соответствии с порядком стихов, содержащихся на странице. Например, если на странице есть пять или шесть стихов, первый из которых начинается с ויאמר *и он сказал*; второй начинается с ויגד *и рассказано*; третий с וזה *и это;* четвертый с וישלח *и он послал*; пятый с ותשב *и она села*, масора начинается с четвертого стиха: "слово וישלח встречается двадцать два раза"; затем следует второй стих: "слово ויגד встречается двадцать четыре раза"; и после - пятый стих: "слово ותשב встречается пятнадцать раз" без всякого порядка или структуры. Более того, большая часть этих [масоретских заметок] написана в сжатой форме и с орнаментом настолько, что они вообще не могут быть расшифрованы, так как желание писателя состояло только в том, чтобы украсить свое письмо, а не исследовать или понять смысл. Так, например, в большинстве экземпляров есть четыре строки [масоры] вверху страницы и пять внизу, так как автор ни при каких обстоятельствах не стал бы уменьшать или увеличивать их число. Поэтому всякий раз, когда случалось иметь какой-либо алфавитный список или когда масоретские заметки были длинны, он разделял заметки в середине или в начале и в основном вводил сокращения, чтобы получить ровные строки".

То, что это отнюдь не преувеличенное описание состояния, в котором находилась масора, написанная на полях Библии во времена Ибн Адонии, видно из рассказа Левиты, его современника и сотрудника в том же отделе. Левита, которому четырнадцать лет спустя (1538) пришлось сверять её для своего введения к масоре, говорит: "Что касается масоры, написанной на полях в кодексах, она содержит бесчисленные ошибки. Переписчики исказили её, так как они не заботились о масоре, а только думали украсить свое письмо и сделать ровные линии, чтобы не изменить внешний вид, чтобы все страницы были одинаковы. Кроме того, они украшали их иллюминациями различных видов бутонов, цветов и т. д. Поэтому они были вынуждены иногда сужать, а иногда расширять поля вокруг иллюминаций уже указанными словами, хотя они были излишними и неуместными. В то время как масоретские регистры были полностью опущены с их надлежащего места, потому что места не хватало; и поэтому они должны были разрывать масору в середине предложения, таким образом оставляя всю конструкцию незавершенной и сильно дефектной".

Такова была масора, сопровождавшая библейские кодексы до и после составления Ибн Адонией его трудов. Что касается средств для сопоставления, исправления и составления её, а также объема его трудов, то он ясно говорит нам, что он использовал различные отдельные редакции масоры, которые Бомберг приобрел и которыми он сам владел. Здесь, опять же, мы должны позволить Ибн Адонии говорить за себя. "Теперь, - говорит он, - когда я увидел всю эту путаницу, я, прежде всего, постарался разложить все масоретские заметки по стихам, к которым они принадлежали, а затем исследовать масоретские трактаты, находящиеся в моем распоряжении, помимо того, что было написано на полях Библий. Где бы ни случалось упущение или сокращение, чтобы получить четные строки или четыре строки вверху и пять строк внизу, я тотчас же обращался к масоретским трактатам и исправлял их по порядку. И всякий раз, когда я находил, что масоретские трактаты отличаются друг от друга, я записывал мнения обеих сторон, как это можно найти на полях нашего издания Библии с масорой. Причём спорное слово было отмечено, чтобы указать, что это не язык масоры. И всякий раз, когда я возражал против утверждения в определенном кодексе масоры, потому что оно не согласовывалось с большинством кодексов масоры, в то время как оно соглашалось с некоторыми, или, где бы оно ни было, противоречило самому себе, я тщательно искал, пока не обнаруживал истину согласно моим скромным познаниям".

Как перед лицом такого простого заявления, что он пользовался различными кодексами масоры, кроме масоры, которая сопровождала копии Библии, такой точный и глубокий ученый, как Гейгер, мог сказать: "из его слов не следует, имел ли он перед собой один или несколько таких компиляций. Нет, напротив, кажется, что он презентовал свою собственную компиляцию", а затем обвинить Ибн Адонию в преднамеренном сокрытии своих первоначальных источников, для нас является предметом крайнего удивления. Может быть, Гейгер не читал предисловие Ибн Адонии к Раввинской Библии, в котором тот дает такое подробное описание своих трудов?

Это мнение кажется ещё более необъяснимым, если сравнить его с правильным описанием самого усердного и добросовестного труда Ибн Адонии, сделанное на нескольких страницах Гейгером. "Яков б. Хайим, - говорит он, - имеет большую заслугу в том, что он передал нам масору во Второй Бомбергской Библии, изданной им (1525), после тщательного сравнения ее с различными рукописями. Он снабдил нас работой величайшей проницательности и неописуемого усердия. Он использовал несколько манускриптов для масоры парва и магна, стремясь примирить и разрешить противоречия и трудности; и добросовестно дал отчет об этом, а также о своих сомнениях. У него наверняка был масоретский обзор, но он полностью изменил его расположение. Он не только часто ссылался в большой маргинальной масоре на статьи в обзоре, но, наоборот, иногда не удовлетворяясь ссылкой в последнем на первый, фактически стремился сделать его полным обзором. Он пытался обработать весь масоретский материал, поскольку он не относился к совершенно изолированным вещам. И более того, расположив его в алфавитном порядке, он преобразовал его в масоретский лексикон, так что нахождение масоретских определений значительно облегчается. То, что у него были рукописи для этой работы, видно из всего плана и особенно из его откровенного признания в отдельных статьях, что утверждения иногда противоречат сами по себе, а иногда противоречат другим утверждениям, и что он оставляет решение. Тем не менее, объединение отдельных и разбросанных камней в хорошо уплотненное здание является его работой. Этот порядок был необычайно труден. Ему часто приходилось колебаться в ходе своей работы, куда поместить отдельные статьи; и это действительно составляло

единственную и зависимую часть в великом труде полного издания Библии с таргумом и рядом комментариев".

Из этого описания, которое несовместимо с другим обзором, где Ибн Адония обвиняется в преднамеренном сокрытии первоисточников, почти очевидно, что Гейгер не читал введение Якова б. Хайима к Библии. Ибо здесь, где Гейгер действительно стремится воздать ему должное и где он ссылается на материалы Ибн Адонии, он просто ссылается на его заметки в конечной масоре, извлекая из них свое заключение, и вовсе не ссылается на введение Ибн Адонии, где тот наиболее ясно заявляет, что у него были перед собой отдельные кодексы масоры. То, что он не уточняет эти кодексы, объясняется тем, что несколько редакций обзора масоры и фрагментарный характер многих кодексов исключили такое библиографическое описание. Кроме того, палеографические и библиографические описания человека, используемые при редактировании произведения, относятся к нашей современности. Издатели величайших произведений после изобретения книгопечатания и во времена Ибн Адонии никогда не думали о том, чтобы дать отчет о материалах, которые они использовали. Кардинал Хименес и его коллеги по великолепному изданию Комплютенской Полиглотты не дали никакого отчета о материалах и рукописях, которые они использовали для текстов Ветхого и Нового Заветов. Библейским критикам до сих пор не удалось обнаружить эти материалы. И все же кому придет в голову обвинять кардинала и редакторов Комплютенской Полиглотты в намеренном сокрытии первоисточников своей работы, потому что она казалась больше, чем была на самом деле?

מסרה גדולה

מערכת אות

האלף

Начало конечной масоры(Масоры гдола/Великой масоры) в конце четвертого тома Раввинской Библии Якова бен Хайима 1524г. после библейского текста на стр.230. Кончается на стр.290

Левита, который, ссылаясь на необычайные размеры масоры магна, и, говоря нам, что "если бы все слова из нее, которые он видел в своей жизни, были записаны и вплетены в книгу, она превосходила бы по объему саму Библию", заявляет, что большая часть сборника Ибн Адонии взята из книги *Охла ве-Охла*. Ибн Адония даже не упоминает названия этого масоретского сборника, и на первый взгляд может показаться, что мы имеем здесь один из первоисточников, который он намеренно скрыл. Но тот факт, что Левита нашел копию этого трактата после больших усилий, - хотя он жил в том самом месте, где жил Ибн Адония, и был нанят тем самым печатником, который нанял Ибн Адонию, и который собрал и обладал всеми кодексами масоры, использованными в издании Раввинской Библии, - сам по себе показывает, что Ибн Адония не мог иметь перед собой этой конкретной редакции, когда составлял масору. Замечание Левиты, таким образом, просто доказывает, что различные редакции отдельной масоры, или *Охла ве-Охла*, которые Ибн Адония разработал в своей великой компиляции, также воплощали большую часть, содержащуюся в конкретной редакции, о которой идет речь.

Если бы *Охла ве-Охла*, на которую ссылается Левита, вышла на свет, мы могли бы, сравнив ее с нынешней масорой, увидеть, как много из нее Ибн Адония включил в свою компиляцию и каким образом он обработал материалы. Но, к сожалению, этот кодекс, как и все другие масоретские сборники, исчез. Однако не может быть никакого сомнения в том, что заявление Левиты преувеличено и что из-за его известной вражды к Ибн Адонии за то, что он принял христианство, он слишком охотно ухватился бы за любую правдоподобную возможность принизить труд своего товарища по работе. Однако даже он был вынужден воздать величайшую хвалу компиляции Ибн Адонии и объяснить её недостатки, приведя древнюю пословицу о том, что "всякое начало трудно".

Немногочисленные независимые исследования масоры, которые в последние годы были обнаружены в публичных библиотеках, только показывают, насколько обширными должны были быть труды Ибн Адонии при составлении его компиляции. Ибо эти рукописи не только отличаются наибольшим разнообразием в деталях, но ни одна из них не может сравниться ни по количеству рубрик, ни по расположению с нынешней масорой финалис. О связи *Великой масоры*, которую знаменитый Р. Гершом б. Иеходав (около 960-1028 гг.), "светило рассеянных", уже переписал своими собственными руками и которую часто цитируют Раши и переписчики Лейпцигского Кодекса (№1), с компиляцией Ибн Адонии, мы ничего не можем сказать. Так как никакого кодекса этой конкретной редакции *Великой масоры* до сих пор не найдено. Мы можем, однако, положительно говорить о недавно обнаруженной и опубликованной *Охла ве-Охла*.

Охла ве-Охла, как уже было отмечено, - это название, которое с течением времени было дано некоторыми редакциям независимого обзора масоры, чтобы отличить ее от другой *Великой масоры*, которая была написана выше и ниже текста Библии. Под этим названием эта конкретная редакция *Великой масоры* была впервые процитирована в конце XII века Давидом Кимхи и Ибн Акнином. Затем она снова цитируется Исааком б. Иегудой в середине XIII века, а после снова Левитой в 1538 году, который описывает ее как единственную отдельную масору. Отныне она полностью исчезла. Даже Р. Салмон Норзи, великий библейский критик и масоретский авторитет (около 1560-1680 гг.), написавший свой знаменитый критический и масоретский комментарий к еврейской Библии, примерно полвека спустя уже не мог найти ее. И такие выдающиеся ученые, как Лебрехт и Фюрст, объявили ее утраченной. Однако д-р Деренбург, составляя каталог еврейских рукописей в императорской библиотеке в Париже, имел счастье обнаружить независимую *Великую масору*, начинающуюся словами *Охла ве-Охла*. Вскоре после этого доктор Френсдорфф, который в течение многих лет занимался масоретскими

исследованиями, услышал об этом открытии (январь 1859 года). И с тем рвением и бескорыстной любовью, с которыми этот автор продолжает свои масоретские исследования, он отправился в Париж в 1862 году, скопировал рукопись и опубликовал ее с научными аннотациями в 1864 году.

בעזרת שוכן מעלה, אכתוב מסורת הגדולה:

1.

אלפא ביתא מן חד וחד חד א׳ וחד וא׳ ולית דכותהון·

Alphabetisches Verzeichniss von Wörtern, die nur zwei Mal in der heiligen Schrift vorkommen, ein Mal ohne und ein Mal mit Waw am Anfang.

אָכְלָה	ותקם חנה אחרי אכלה	1 S. 1, 9.
וְאָכְלָה	ויאמר יעקב אל אביו אנכי	Gen. 27, 19.
אוֹמְרָה	לאל סלעי למה שכחתני	Ps. 42, 16.
וְאֹמְרָה	ויאמר יוסף אל אחיו ואל	Gen. 46, 31.
אֲחַיֶּה	עזבה יתמיך אני אחיה	Jer. 49, 11.
וַאֲחַיֶּה	ראו עתה כי אני אני הוא	Deut. 32, 39.
אותֹתָם	שאגו צורריך בקרב מועדך	Ps. 74, 4.
וְאֹתֹתָם	הלא שאלתם עוברי דרך	Job. 21, 29.
אֹהֲבֵם	ארפא משובתם	Hos. 14, 5.
וָאֹהֲבֵם	שמרה נפשי עדותיך	Ps. 119, 167.
אֹצֶם	אצם הששי דויד השביעי	1 Chr. 2, 15.
וָאֹצֶם	ויהיו בני ירחמאל בכור	1 Chr. 2, 25.
אֶשְׁתּוֹן	וכלוב אחי שוחה הוליד	1 Chr. 4, 11.
וְאֶשְׁתּוֹן	הוליד את בית רפא	1 Chr. 4, 12.
אֶצְבּוֹן	ובני בלע אצבון ועזי	1 Chr. 7, 7.
וְאֶצְבֹּן	ובני גד שוני ואצבן	Gen. 46, 16.
אַשְׁמִיעֲךָ	קום וירדת בית היוצר	Jer. 18, 2.
וְאַשְׁמִיעֲךָ	המה יורדים בקצה העיר	1 S. 9, 27.
אֲשִׂימֵם	עבדי ירדו מן הלבנון	1 Reg. 5, 23.

Начало *Охла ве-0хла* (по первым ключевым словам), опубликованной Френсдорффом.

Вопросы, которые мы сейчас намерены рассмотреть, являются 1. Какое отношение этот масоретский труд имеет к масоре, опубликованной Ибн Адонией? И, 2. Является ли эта *Охла ве-Охла* идентичной работой, которую цитируют Кимхи, Ибн Акним, Исаак б. Иегуда и Элия Левита, или это просто одна из редакций древней *Великой масоры*, которая, как и несколько других редакций, получила общее название *Охла ве-Охла*?

1.Первое большое различие между компиляцией Ибн Адонии и *Охла ве-Охла* состоит в том, что первая содержит свыше шести тысяч ста рубрик, в то время как вторая содержит только около четырехсот. 2. Хотя компиляция Ибн Адонии содержит более чем в пятнадцать раз больше рубрик, чем *Охла ве-Охла*, однако последняя содержит не менее пятидесяти трех целых рубрик, которые вообще нельзя найти в первой. Это: §§51, 60, 68, 73, 74, 78,130, 175, 176, 180, 181, 182, 183, 189, 202, 207,. 216, 220, 223, 224, 225, 226, 229, 232, 233, 242, 257, 258, 263, 265, 267, 281, 282, 283, 284, 286, 287, 294, 301, 306, 307, 308, 309, 317, 329, 330, 331, 342, 349, 360, 368, 370 и части трёх рубрик: 18, 266 и 327. 3.Некоторые параллельные рубрики в одной из них иногда имеют на несколько примеров меньше, чем в другой, и наоборот. 4. Порядок, в котором примеры перечисляются в соответствующих рубриках, более запутан и менее соответствует последовательности книг Библии в компиляции Ибн Адонии, чем в *Охла ве-Охла*. В *Охла ве-Охла* порядок книг следующий: Пятикнижие, Ранние пророки, как обычно, затем Иеремия, Иезекииль, Исайя и Малые пророки. Пять Мегиллот иногда помещаются перед псалмами, а иногда перед Хрониками. Иногда, однако, они следуют нерегулярно сразу после Агиографы.

С этими важными различиями между двумя редакциями масоры мы переходим ко второму вопросу, а именно: является ли *Охла ве-Охла*, опубликованная сейчас доктором Френсдорффом, идентичной редакцией, на которую ссылаются различные лексикографы

и толкователи и которая, как утверждает Левита, была использована Ибн Адонинй для его компиляции. Доктор Френсдорфф, ученый редактор *Охла ве-Охла*, утверждает, что это то-же самое масоретское произведение, которое было утрачено почти три столетия. Левита, который, насколько можно установить, был последним, кто обладал копией *Охла ве-Охла*, и кто изучал ее самым тщательным образом, определенно утверждает, что большая часть компиляции Ибн Адонии, т. е. конечная масора взята оттуда. Теперь же самое поверхностное сравнение этих двух работ показывает, без тени сомнения, что Ибн Адония не мог иметь перед собой редакцию *Охла ве-Охла*, опубликованной д-ром Френсдорффом. И что, либо эта *Охла ве-Охла* не является той, которую Левита сделал основой своих масоретских исследований и которую цитирует Кимхи, Ибн Акним и т. д., либо утверждение Левиты неверно.

На самом деле, доктор Френсдорфф сам признает, что *Охла ве-Охла*, которая недавно была найдена в Императорской библиотеке в Париже и которую он опубликовал, не могла быть использована Якобом ибн Адонией. Мы не можем сделать лучше, чем привести собственные доказательства доктора Френсдорффа к этому заявлению: 1. *"Охла ве-Охла"* содержит пятьдесят шесть статей, которых недостает в сборнике Ибн Адонии и которые он, несомненно, не опустил бы, если бы имел перед собой эту редакцию; и 2. Некоторые статьи, которые можно найти в двух масорах одинаково, очень дефектны в печатной конечной масоре. Таким образом, это показывает, что Ибн Адония не копировал статьи в свою компиляцию из этой редакции *Охлы ве-Охла*, иначе статьи в копии были бы такими же полными, как и в оригинале.

Так, в алфавитном списке слов, начинающихся с *вав* и *мем* и встречающихся только один раз, Ибн Адония замечает: "все вышеприведенные регистры, начиная с ומ в алфавитном порядке, от ומא до ומל, собраны из нескольких масоретских трактатов, по частям. Существует, однако, большой алфавитный список из них, полный, от ומא до ומת, но я не имел возможность приобрести его полным, кроме как от ומל до ומת. Остальное я должен был искать регистр за регистром, и я не знаю, является ли это полным или дефектным". Если бы Ибн Адония имел перед собой *Охла ве-Охла*, опубликованную доктором Френсдорффом, он нашел бы этот полный список в §18. Более того, из этого списка, который встречается в *Охла ве-Охла*, он был бы в состоянии заполнить много пробелов, которые встречаются в списке конечной масоры, от וכל до ומת.

Мы вынуждены признать, что Ибн Адония не мог иметь перед собой эту редакцию *Охла ве-Охла* при составлении своей масоры. И все же стремясь утверждать, что это та же самая *Охла ве-0хла*, которую цитируют Кимхи, Ибн Акнин и другие, которую Левита сделал основой своих масоретских трудов и которая, как он положительно заявляет, уступила Якову б. Хайиму большую часть своей компиляции, д-р Френсдорфф просто оспаривает утверждение Левиты. Но столь простое заявление современного ученого и первого масоретского авторитета своего времени не должно быть оставлено без внимания. В самом деле, доктор Френсдорфф никогда бы не прибегнул к столь отчаянной и опасной мере, если бы не исходил из ложной гипотезы, что существует только одна редакция *Охла ве-0хла* и что его единственный экземпляр пережил разрушительное воздействие времени. Неверность этого предположения, однако, теперь доказывается без тени сомнения открытием другой и гораздо большей редакции *Охла ве-0хла*, чем та, что опубликована доктором Френсдорффом. Рукопись находится в библиотеке Университета Галле (Y. b 10), и описание ее, сделанное покойным профессором Гупфельдом, только что появилось в журнале Немецкого Восточного общества. Это описание мы переделываем и уплотняем, чтобы приспособить его для нашей цели и показать его связь как с компиляцией Ибн Адонии, или масорой финалис, так и с *Охла ве-0хла*, отредактированной доктором Френсдорффом.

Рукопись Галле, представляющая собой малое *quarto* на пергаменте, красиво написанное квадратными еврейскими буквами средневековья, состоит из 138 пронумерованных листов, или 276 страниц, и содержит свыше 1000 масоретских рубрик в двух частях, как показано ниже:



Первая часть имеет шесть листов, по-видимому, грамматического значения. На стр. 7a стоит, после надписи סימן מלכי ישראל находится таблица акцентов с соответствующими цифрами и именами; а на стр. 7b-11- указатель (7b-11) рубрик, содержащихся в обеих частях. Собственно масора первой части, содержащая сто семьдесят рубрик, начинается на стр. 12 и продолжается до стр. 72, охватывая, таким образом, шестьдесят один лист, или сто двадцать две страницы. Рубрики этой части, которые содержат почти исключительно сущность и более древнюю часть масоры, а именно: списки слов, форм и конструкций уникального характера или редких случаев, делятся на три группы. Первая группа состоит из семидесяти, почти всех алфавитных списков (1-70) слов, форм слов и сочетаний, которые встречаются только один раз или несколько раз, частично поодиночке, а частично с определенными приставками, с тем или иным гласным или акцентом.

Вторая группа состоит из восьмидесяти списков (71-150), дающих различные толкования и, таким образом, имеющих в известной степени критический характер. Из них только первые два списка являются алфавитными, остальные - неполными алфавитными. Третья группа состоит из двадцати списков (151-170), имеющих такое же значение, как и списки первой группы. Помимо рубрик, в этой части имеется большое количество маргинальных дополнений. Они написаны как мелкими квадратными, так и раввинскими буквами. Некоторые из них просто продолжают высказывания в тексте или дополняют приведенные примеры. Но большинство из них содержат новые списки, так что общее число списков в первой части составляет более 260.

Вторая часть распространяется на fol. 73-128, а также на непронумерованные фолио, составляя таким образом вместе пятьдесят семь листов, или сто четырнадцать страниц, и содержит триста сорок три рубрики, которые опять-таки делятся на группы. Первая группа состоит из восьмидесяти восьми списков (1-88), форм специальных глаголов и существительных, подобно конкордации. Вторая группа состоит из двадцати одной рубрики (89-109), текстового содержания, подобного тому, которое имеется в первой части. Третья группа состоит из сорока пяти рубрик (110-155), слов, которые уникальны только в одной книге, которые своеобразны в своей орфографии, огласовках или окончаниях. Четвертая группа состоит из ста восьмидесяти восьми рубрик (156-344), дающих всевозможные формы и текстовые особенности. Кроме этих номерных, есть два

списка, один между §§113 и 114, а другой в конце, которые не нумеруются, так что общая сумма рубрик в этой части составляет триста сорок пять. К этому следует добавить большой непронумерованный кусок, простирающийся на шесть страниц, обозначенный כללוו и дающий сто тридцать коротких рубрик, между §279 и §280. Кроме того, в этой части имеется гораздо большее число предельных добавлений, чем в первой части. Их можно найти почти на каждой странице, а дополнительные рубрики составляют свыше ста восьмидесяти, так что общее число рубрик во второй части составляет свыше пятисот двадцати.

Сразу же после второй части, на странице 129a, перечисляются номера стихов в Ветхом Завете, приводится хронология библейских событий и соответствующие авторы священных книг. Затем следуют на стр. 129b - 132b различные масоретские заметки(под надписью זו ממסרה הקטנה, *это из масоры парва*), которые, однако, в основном состоят из списков конкретных форм, орфографии и фраз, которые тесно связаны с масорой магна. Эти списки, некоторые из которых уже встречаются в примечаниях на полях, составляют вместе около двухсот четырнадцати. Затем на двух непронумерованных половинках листа следуют тридцать четыре рубрики, написанные раввинскими буквами, формы и фразы с особыми пунктами и орфографией, а также стихи, содержащие определенные слова. И, наконец, есть другие страницы (стр. 135a - 136a) списков, написанных раввинскими буквами, дающие отрывки по всему Ветхому Завету, где *патах*(*сегол*) находится вместе с *атнах* и *соф пасук*. Таким образом, приложение содержит (214+34=) 248 дополнительных рубрик. В итоге, общая сумма превышает тысячу рубрик.

Теперь остается указать на связь этой редакции *Охлы ве-Охлы*, или *Великой Массоры*, как с компиляцией Ибн Адонии, так и с редакцией, опубликованной д-ром Френсдорфом.

1.Рукопись Галле, хотя и богата масоретскими знаниями, содержит несравненно меньше рубрик, чем сборник Ибн Адонии.

2. В нескольких случаях, когда расположение и надпись рубрик в сборнике Ибн Адонии ради удобства отличаются от парижской редакции, редактируемой д-ром Френсдорффом, рукопись Галле совпадает с напечатанной масорой. Таким образом, Massora marginalis, на Лев. 1:1, приводя алфавитные списки слов, которые встречаются один раз только с *камец* вместо *патах*, добавляет важное обозначение, בזקפא *с закеф*. Редакция Галле, где эта рубрика является § 22, имеет то же самое добавление, тогда как в парижской редакции, где она является §21, это определение опущено. Опять же, рубрика стихов, дающих имена ханаанских народов, имеет описание в Massorah finalis: "две группы из трех стихов, в каждой из которых шесть имен, а именно: хананеи, хеттеи, аммореи, ферезеи, евеи и иевусеи следуют в одном и том же порядке. В четырнадцати стихах они имеют уникальный порядок, составляя вместе двадцать стихов", различающих две особенности: во-первых, порядок ханаанских народов, а во-вторых, отсутствие *вав*. В соответствии с этим сначала перечисляются две группы, после чего следуют экземпляры, в каждом из которых порядок свойственен, главным образом, парам. После этого следуют две другие рубрики с отдельными надписями, дающими вариации *вав* и т. д. Редакция Галле имеет то же расположение с теми же примерами, только без надписи последней рубрики. В то время как Парижская редакция, редактируемая д-ром Френсдорффом (рубрика 274), смешивает порядок ханаанских имен и отсутствие *вав* в одной рубрике с надписью: "двадцать стихов, в которых последовательность слов нерегулярна; четырнадцать из них имеют каждый особый порядок, а также те, которые имеют *вав*, и те, которые не имеют *вав*".

3. Во многих случаях, когда сборник Ибн Адонии является дефектным и неправильным, а парижская редакция верна, редакция Галле имеет те же грубые ошибки, что и печатная

масора. Так, в алфавитном списке слов, которые встречаются только один раз с предлогом אל и один раз с предлогом על, конечная масора даёт три неверных случая: אל קולך,על המזוזה и אל מלאכת, которые не встречаются в парижской редакции, и которые по праву должны быть там. Редакция Галле имеет другие ошибки. В алфавитном списке слов, встречающихся дважды, один раз с артиклем ה и один раз без него, конечная масора даёт ошибочно הכבש האחד, хотя это встречается не только в приведенном отрывке (Исх. 29: 39), но и в Лев. 14:12. Эта ошибка, которая не встречается в парижской редакции, также обнаруживается в рукописи Галле. Печатная масора, в неполном алфавитном списке слов, которые соответственно встречаются, один раз с *далет*, а другой с *реш*, ошибочно помещает ויפרו под буквой *пе* вместо *вав*, что также имеет место в редакции Галле. В то время как в парижской редакции она находится на своем правильном месте. Алфавитный список слов, начинающихся с ומ и встречающихся только один раз, на который уже была сделана ссылка, точно так же несовершенен в редакции Галле, как и в конечной масоре. Другие примеры, приводимые Гупфельдом, которые свидетельствуют о согласии в несовершенствах между печатной масорой и рукописью Галле, мы должны опустить из-за недостатка места.

Что касается связи рукописи Галле с парижской редакцией, то здесь следует привести следующие поразительные моменты. Несмотря на то, что редакция Галле почти утроила число рубрик, одна из которых насчитывает свыше тысячи, а другая едва ли четыреста, сравнение материалов, содержащихся в этих двух масорах, показывает, что они обе исходили из одного и того же древнего источника и были так разработаны, сокращены, расширены и адаптированы, что отвечали особым требованиям соответствующих редакторов. Прежде, однако, чем мы перейдем к анализу этой связи, необходимо заметить, что существенная часть масоры, которая трактует о формах слов и дает количество раз, когда эти формы встречаются, делится на две части. Одна часть указывает только исключительные или редкие формы, которые встречаются один, два, три или самое большее четыре раза, группируя их вместе в соответствии с аналогиями, или параллелями, или алфавитными списками, или в определенных числах. Другая часть дает число раз, когда встречаются определенные слова, и принимает форму конкордации. Парижская редакция посвящена более конкретно первой части, в то время как редакция Галле охватывает обе части. Именно сравнивая ту часть галльской редакции, которая рубрицирует аномалии, каталогизированные в парижской редакции, мы можем увидеть сходство этих двух.

Теперь, сравнивая первую часть рукописи Галле с парижской масорой, сразу становится ясно, что оба редактора имели перед собой одни и те же материалы. Первый список в обеих начинается с отличительных слов *Охла ве-Охла*. Первая большая группа алфавитных списков и пар форм, встречающихся только один или два раза, содержащаяся в первой части галльской редакции (№№1-70), находится в парижской масоре целиком и в одинаковом порядке, за исключением того, что № 13 из первой[редакции - прим. пер.] стоит под № 70 во второй. То же самое относится и ко второй группе рукописи Галле (№№71-150). Она почти полностью находятся в парижской редакции, только рубрики 71 и 72 в Галле являются рубриками 80 и 81 в парижской масоре. Последняя содержит алфавитный и несколько других списков от 82 до 90, так что параллельная последовательность возобновляется рубрикой 91. Рубрики 73-150 рукописи Галле имеют свое соответствие в рубриках 91-166 парижской редакции. В этой группе, однако, рукопись Галле имеет десять рубрик в орфографии некоторых слов, которые отсутствуют в парижской масоре, в то время как последняя имеет около тринадцати рубрик (161, 167-170, 176 - 181, 214, 216-218), которые нужны в первой. Рубрика 180 парижской

редакции, однако, находится в маргинальных добавлениях редакции Галле, а рубрика 214 стоит как рубрика 163 во второй части рукописи Галле. Большие различия между двумя редакциями встречаются в третьей группе рукописи Галле (151-170), хотя основная часть этой группы также находится в парижской редакции. Таким образом, номера 155-161 находятся в последней редакции под №№ 76-78, 85-89, 348, 350-353. Однако соответствующая часть в парижской масоре гораздо богаче, поскольку содержит списки логических умозаключений (182-184); текстуальных феноменов (192-194, 268, 273-295); регистров выражений, повторяющихся в одних и тех же стихах (296-365); и уникальных форм и сочетаний (254-267, 366-373), которые не встречаются в рукописи Галле. Последняя также содержит два списка аномалий в Божественных именах и их различных сочетаниях (152-154); пять каталогов לא и ולא (162-167) и прочее, что не существует в первой.

Реальное различие, однако, можно увидеть во второй части. Здесь рукопись Галле гораздо богаче парижской редакции. Так, например, последней не хватает всей второй группы(№№89-108), и она имеет только три рубрики из ста восьмидесяти восьми, составляющих четвертую группу (156-344) в рукописи Галле. А именно те, которые находятся в рукописи Галле под №№ 163, 277, 327. Они находятся в парижской редакции под №№ 214, 369, 191. Кроме того, сто тридцать коротких правил, которые стоят после № 279 в рукописи Галле, также отсутствуют в парижской редакции. Из всех правил, которые можно найти в *глоссах* на полях и в приложениях, за исключением примечаний на полях первой группы второй части (№1-88), только около пятнадцати встречаются в парижской редакции. Всего в парижской редакции имеется около пятидесяти рубрик, которых нет в рукописи Галле, а также около пятидесяти списков слов, встречающихся в единственном стихе. Кроме того, из двадцати четырех рубрик в приложении к парижской масоре в рукописи Галле есть только две рубрики, а именно: 23 и 24. С другой стороны, в рукописи Галле есть по меньшей мере пятьсот рубрик, которых нет в парижской редакции.

Что касается возраста парижской редакции, то этого нельзя установить даже приблизительно. Достоверно известно лишь то, что над ней работали несколько рук, и что она не могла быть составлена ранее двенадцатого века. Это было показано Гейгером, который ссылается на рубрику 216. Здесь три слова пронумерованы, которые в исключительной манере имеют *хирек*, следующий за *йюд* перед *дагешем*, а именно לִמְשִׁסָּה(Ис.42:24),בִּיקְּרוֹתֶיךָ (Пс.44:10) и לִיקְּהַת (Прит.30:17). Также Гейгер показывает, что эти чтения не были зафиксированы до десятого века, и что Р. Саадия Гаон (892-942) был первым, кто пронумеровал их, начиная с Раши (1040-1105), в своем комментарии на Пс.44:10, упоминая, что видел их в *Никкуд* Р. Саадии (נקוד רב סעדיה). Из этого видно, что этой рубрики не было в масоре в XII веке, и что она была вставлена позже, так как этот знаменитый толкователь, который так часто цитирует масору в своих объяснениях аномальных чтений, несомненно, в данном случае не ссылался бы на *Никкуд* Р. Саадии, если бы рассматриваемая рубрика тогда входила в состав масоры. Поскольку составители парижской редакции составили свою компиляцию из масоры, которая уже содержала эту рубрику, она должна была быть, по крайней мере, создана около 1200 года.

Возраст галльской рукописи не установлен Гупфельдом, и, не имея возможности изучить ее, я не могу установить этого. Тот факт, однако, что и она, и конечная масора [Раввинской Библии – прим.пер.] содержат много неполных списков и что порядок, в котором перечисляются аномалии, не соответствует последовательности книг, показывает, что материалы, из которых они были составлены, были не только такими же, но и гораздо более древними, чем парижская редакция. И что последняя была сделана в то время, когда эти масоретские материалы уже были сформированы в надлежащем

порядке и форме. Поэтому крайне важно, что рукопись Галле уже опубликована. Ибо только вышеизложенное тщательное сравнение трех масор, а именно, парижской редакции, рукописи Галле и конечной масоры показывает, что чтения еврейской Истины могут быть должным образом подтверждены.

Теперь, когда были открыты две независимые масоры, мы можем лучше судить о труде, которому Ибн Адония посвятил свою компиляцию. Мало того, что парижская и галльская редакции имеют несравненно меньше рубрик, чем печатная масора, но они не имеют ни чёткого плана, ни определенного порядка в расположении и классификации различных рубрик. За исключением нескольких случаев, когда они помещают вместе несколько списков сходных предметов, они имеют произвольную последовательность различных статей. Таким образом, Яков б. Хайим ибн Адония имеет не только то достоинство, что он собрал большее количество масоретских материалов, чем можно найти в независимых масорах, открытых в настоящее время, но он был первым, кто распределил масоретские замечания по соответствующим местам, к которым они принадлежали. И кто расположил всю массу разнообразных рубрик, составляющих этот критико-экзегетический аппарат, в алфавитном и лексическом порядке, так что любая аномалия или масоретское замечание теперь может быть легко найдено изучающим еврейский текст.

То, что компиляция Ибн Адонии, которая включала в себя столько исследований и труда и которая, в конце концов, составляет лишь одну часть его гигантской Раввинской Библии, должна содержать много несовершенств, не вызывает удивления у любого, кто понимает природу этого труда. Да и не могло быть иначе, когда учитывалось состояние материалов, которые он должен был обработать. И хотя Элия Левита, его современник и коллега по тому же отделу, уже упоминал об этих несовершенствах и справедливо объяснял их, цитируя старую пословицу о том, что "всякое начало трудно", все же он, как и Моринус, Михаэлис и другие, повторявшие его строгую критику, находил гораздо более легкой задачей категорически ссылаться на ошибки и упущения, чем собирать и исправлять их. Буксторф, который один имел мужество приступить к исправлению Якова б. Хайима ибн Адонии, скорее ошибся в значении масоры , чем исправил ошибки. Теперь, когда парижская редакция опубликована и обнаружена другая, более важная самостоятельная рукопись, дающая достаточно материала для исправления и дополнения этого древнего критического аппарата, будет очень досадно, если те, кто любит Библию и стремится к правильному тексту ветхозаветной истины, не придут на помощь в издании вновь открытой рукописи и не помогут нам приобрести издание масоры в такой полной и доступной форме, какую позволяют нам получить нынешние богатые материалы.

הקדמה

אמר הצעיר יעקב בן חיים בן יצחק ן' אדוניהו יש"י עמ"הן.[1]

ישתבח הבורא הנמצא ועין לא תשורנו, הנעלם וכל דרשו ימצאנו, אשר חנן למין האנושי לשון למודים, למלאת ענינים חמודים, ביד השכל צמודים, והיו לאחדים, ללקוט רביביו ושביביו, וללמוד ניביו ונתיביו, וזרח לעמו, בנו בכורו, לשון הקדש אשר היא לשון התורה והנבואות, היודדת פלאות, לפקוח עינים עורות, והיו למאורות, למען דעת כל עמי הארץ, כי לשון הקדש אין ערוך אליה, בצחות מליה, ונועם משליה, והיא כעץ חיים התופה לבעליה, והחכמה תחיה בעליה, והאלהים

ВВЕДЕНИЕ

Так говорит смиренный Яков бен Хайим бен Исаак ибн Адония:"он входит с миром, где праведники покоятся на ложах своих, ходившие в праведности"**.

Хвала Создателю, Который существует, но никто не может увидеть Его; Который скрыт и все же найден каждым, кто ищет его; Который милостиво даровал язык человечеству, чтобы они могли передать драгоценные вещи, соединенные вместе мудростью, чтобы стать единым, собрать Его дождь и пламя, и познать Его слова и пути. Он одарил свой народ, Своего первенца, святым языком, который является языком Закона и Пророков. Он очень удивительно приспособлен к прозрению глаз слепых и передаче света им. Так что все народы мира могут знать, что нет подобного этому языку в чистоте стиля и обоянии речи. Он подобен дереву жизни для тех, кто владеет им, и его мудрость дает жизнь его владельцу. И

*Эту вводную формулу можно найти только в editio princeps Раввинской Библии, изданной самим Ибн Адонией (1524-25). Во всех последующих изданиях, вышедших через много лет после принятия им христианства и его смерти, она была опущена и заменена словами המעתיק אמר "так говорит автор". Таким образом, с самого начала Введения в Библию было удалено имя автора, покинувшего еврейскую общину. Это полностью подтверждает наше мнение, что его имя было также удалено из других произведений, которые он готовил для печати и комментировал, и что его внезапное исчезновение из области литературного труда следует приписать тому факту, что он отрекся от иудаизма. Аббревиатура ישי"י עמ"הן взята из Ис. 57:2(יבוא שלום ינוחו על משכבותם הלך נכחו), места, которое евреи используют как эвфемическое выражение, говоря о мертвых, в соответствии с традиционным объяснением, данным этому отрывку. Таким образом, Талмуд не только объясняет его как относящийся к блаженной будущей жизни, но и говорит, что, когда благочестивый человек умирает, ангел возвещает о его прибытии на небеса. После чего Господь говорит, что праведники идут на встречу и должно приветствовать его с приветствием: "он входит в мире, где праведники, ходившие в праведности, покоятся на ложах своих"(Ис.57:2). На самом деле, нам говорят, что этим стихом пользуются три группы ангелов, которые идут навстречу святому. Первая группа ангелов приветствуют его словами: "Он приходит с миром!" Вторая - словами: "Ходил в праведности! и третья с: "Да упокоится он на своем ложе!" (Сравните Ктувот, 104а).

אשר נתנה לעם אשר בחר לו, להם
לבדם הביאה, ובצל ידו החביאה, והם
ידעו סודיה, דקדוקיה ופרטיה, ומסלות
ארחותיה, ואנשי הכנסיה הגדולה[2] אשר
היה בתוכם אור הבזק. הנמרץ החזק,
הזהב המוזקק, אשר בלבו כל חק מחוקק,
הציבו ציונים, ובנו לה חיל וחומה, ומקוה
בין החומותים, וישימו בריח ודלתים, לבצר
מעוזה ולהשאירה, ברה ומהודה, ויתנגשו
כלם לערפל שביב לקחה, ותימרות רקחה,
והתקדשו לחתות אש שיחה, אשר על
מזבחה, למען לא ישולה בה יד ולא
ידמסנה כף ישימנה מטרה לכל סכל, וקשרו
קשרי רצי זהב מלותיה, מטור אמרות יהוה,
אמרות טהורות, ותנח עליהם הרוח, והמה
בכתובים וירתנבאו ולא יספו, ולשמוע
נוראות, ניבם נדיבי עמים נאספו, ואחריהם
נכתם החזון ומוצאו, ונכתלק הכבוד החוא
ומוראו, ולא יסף עוד מלאך יהוה להראה,
כי לא קם אחריהם, מי יעשה כמעשיהם,
והנה אנחנו אלה פה היום, מלקטים שבחת

Бог, Который дал его Своим людям, которых Он избрал для Себя - дал его им только для того, чтобы они были скрыты под тенью Его руки. Ибо только они знают его тайны, его грамматику, его правила и его аномалии. И мужи Великой Синагоги*, в ком был небесный свет, яркий и могущественный, как чистое золото, на чьем сердце был написан каждый закон, воздвигли знаки, и возвели вокруг него стену, и сделали канавы между стенами, и решетки, и ворота, чтобы сохранить цитадель в ее великолепии и блеске. И все они пришли к просвечивающемуся облаку ее пылающего учения. и поднялся фимиам. И они освятились, чтобы снять огонь с его жертвенника, чтобы никто другой не мог прикоснуться к нему и осквернить его, чтобы стать палкой для всякого глупого; они нанизали его золотые слова из колонн Слов Божьих - Слов чистоты. И Дух сошел на них, и как будто по пророчеству они записали свои труды в книгах, к которым ничего нельзя добавить. Князья народа собрались вместе, чтобы услышать их возвышенные слова. И когда они закончили свою работу, сверхъестественное видение и источник света были запечатаны, и слава и великолепие исчезли, и Ангел Господень больше не появлялся. Ибо никто не поднялся после них, кто мог бы сделать то, что сделали они. И вот мы здесь в этот день собираем оставленные ими крупицы

*Великая Синагога, или Синод(כנשתא רבתא כנסת הגדולה, *Синагога магна*), на который ссылается Яков б. Хайим был учрежден Неемией(ср.Неем.10:1-10; *Мидраш Рут*, гл.3 fol.45b; *Иерусалем Шебиит*, т.1,35b) и продолжался до смерти Симона Справедливого (300 г. до н.э.), который был последним его членом. Он состоял из ста двадцати членов, включая представителей следующих пяти классов еврейской нации:1.Главы священнических отделов(ראשי בית אב);2.Главы левитских семейств(ראשי הלויים);3.Главы израильских семейств(ראשי העם);4.Старейшины из разных городов; и 5. Знаменитые люди из всех сословий (מבינים). Все они были разделены на старейшин(זקנים) и писцов (סופרים). Среди многих важных законов и установлений, которые им приписываются, есть - 1. Составление еврейского канона и различных чтений; 2.Составление книги Есфирь; 3.Введение фиксированных формул молитв;4.Основание училищ.

שבליהם, ומזנבים נחשליהם, ויום ולילה נרוץ במעגליהם, וניגע ולא ניגע אליהם :

אמר המגיד, שלו הייתי בביתי, ורענן בהיכלי, שוקד על למודי במתים המדינה, אשר קרוב לקצה גבול קרטגינא הקדומה, וטלטלני הזמן בארצות המערב, לא השיב ידו מבלע ושב ורפא לו, ורדני פה ויניציא הבירה, היא העיר הגדולה, וגם פה לא עשיתי מאומה, כי יד הזמן נשגבה ורמה, ומרדותיו ומכותיו בעיר מצאוני, הכוני פצעוני המטוני, ויהיו כמשלש חדשים למכותי, יצאתי מעט מבור התלאות, ואני בארץ תלאובות, אמרתי ברעיוני תלבבות, אקומה נא ואסובבה בעיר בשוקים וברחובות, כבצאתי את העיר משתאה מחריש, והנה לקראתי כי הקרא יהוה לפני איש אחר מחסידי הנוצרים איש חיחם והמקלה שמו מסי דניאל בומבירני, ישמרהו צורו וגאלו, הבשתדלות איש עברי, אשר הרבה טובותיו עמי, שמו רבי חיים אלמון, בן הנעלה רבי משה אלמון, ישמרהו צורו וגאלו, ויביאני אל בית דפוסו, ויראני כל בית נכותו, ויאמר סורה שבה עמדי* כי פה תמצא מרגוע לנפשך, וצרי למכתך, כי חפצתי שתגיה ספרי הנדפסים, להסיר מהם מוקשי הטעות, ותזכבם ותצרפם בכור העיוניות, ותשקלם במאזני הישריות, עד יצאו מלובנים ומצורפים בצרוף כסף, ומבוחנים כבחון הזהב :

ואף על פי שראיתי כבפו גדולה מהשגתי, אמרתי בלבי אין מסרבין לגדול, ואפילו חבי

знаний и захватываем слабых из их арьергарда. Бежим по их пути день и ночь, и трудимся, но никак не можем приблизиться к ним.

Так говорит автор: я спокойно жил в своем доме и процветал в своей обители, усердно занимаясь своими исследованиями в Тунисе, который находится на границе древнего Карфагена, когда судьба забрала меня на Запад, но не отняла своей руки от меня, а затем привела меня в знаменитый город Венецию. И даже здесь мне нечего было делать, ибо рука судьбы все еще была поднята и возвышалась надо мной. И ее беды и заботы нашли меня в городе, поразили меня, ранили и сокрушили. И после примерно трех месяцев страданий я ненадолго покинул очаг моих страданий, ибо я был в стране, где меня мучила жажда. Я сказал в мыслях моего сердца: "встану-ка я и пройду по улицам города". Когда я шел по улицам, тихо бродя, вот Бог послал мне навстречу одного очень знатного и благочестивого христианина по имени Даниэль Бомберг. Да защитит его Скала и Искупитель! Это было достигнуто благодаря усилиям израильтянина, который одарил меня великой добротой, и которого зовут Х. Хайим Альтон, сын выдающегося Моисея Альтона. Да защитит его Скала и Искупитель! Он привел меня в свою типографию и провел через свое заведение, сказав мне: "войди, останься со мной*, ибо здесь ты найдешь покой для своей души и бальзам для своей раны. Так как я хочу, чтобы ты пересмотрел книги, которые я печатаю, исправил ошибки, очистил стиль и изучил произведения, пока они не станут таким же чистым серебром и таким же чистым золотом".

Хотя я видел, что его желание было сильнее моих способностей, все же я думал, что мы не должны отказывать старшему. Тем не менее, я сказал ему, что знаю не так много, и

*Выражение "со мной" не имеется в *editio princeps*, но не может быть сомнения, что оно выпало по ошибке. Поэтому последующие издания правильно вставили его.

אמינא ליה דאנא לא ידענא כולי האי, ולא
קרוב מהאי, כדגרסינן בירושלמי סוף פרק
אלו הנולין, בר נש דתני חדא מכילא והוא
אזל לאתר דאינון מוקרין ליה בנין תרתי, צריך
למימר לחו חדא מכילא אנא חכים, כלומר
בהדא מסכתא אני חכם,[4] ולפי דדעתי
קלישא דמה אנא המעום השפל לחכנס
בגדולות כאלה, דחם ושלום נפיק מניהו
חרבא כהא דרבי ישמעאל בפרק היה נוטל
ובדוכרתי אחרירתי, בני חוהר במלאכתך
שמלאכתך מלאכת שמים, שמא תחסיר או
תותיר אות נמצאת מחריב העולם כלו.[5] וכל
שכן בזמן הזה, דאין לחלק בין תורה שבכתב
לתורה שבעל פה, שמאז חושמה בספר אין
בין זה לזה, שמזה יבא לאסור המותר ולהתיר
האסור, לפום כן לא סמיכנא על דעתי, עד
דחזינא בספרי דוקני בתרין ותלתא, אי הוו
מכווני מוטב, ואי לא ברירנא מנהון מה דחזי
לן דלא קשה מידי, ומתקנינן ליה עד דאתבריר
לן דנהיר וצחיר, וכבר הזהירו והרביצו אלה
הרמב״ן[6] והרשב״א[7] בחידושיהם לבלתי הגיה
מסברא :

даже не так много, как он предполагал, в соответствии с тем, что мы находим в конце главы 2 из *Иерусалимского Маккот*: "человек, знающий только одну книгу, когда он находится в месте, где его уважают за знание двух книг, обязан сказать, что я знаю только одну книгу."*А так как я не обладаю большим умом, то как мог я, будучи столь незначительным и ничтожным, предпринять такие великие дела, из которых, быть может, могло бы проистечь зло, видя, что раби Измаил уже увещевал писца в свои дни (*Сота*, *20а* и в других местах): "сын мой, очень заботься о том, как ты делаешь свою работу, ибо твоя работа есть работа небес, чтобы ты не пропустил или не добавил букву, и тем самым не стал бы разрушителем всего мира"**. Что еще более применимо к настоящему времени, когда различие между устным и письменным законом прекратилось, поскольку и то и другое теперь записано, и ошибка может описывать правильное как неправильное и неправильное как правильное. Поэтому я чувствовал, что не должен полагаться на свое собственное суждение, но должен изучить два или три кодекса и следовать им везде, где они согласуются. А если они не согласуются, то должен выбрать из этих чтений те, которые кажутся мне не вызывающими возражений, и просеять их, пока я не буду убежден, что они правильны и ясны, тем более что Рамбан*** и Рашбам**** уже советовали в своих богословских определениях не делать поправок на одних лишь предположениях.

*Приведённая цитата не буквальна. Следует добавить, что *editio princeps* правильно читает חכים в конце цитаты, и что будущие издания ошибочно подменили его на מכיר.

**Эта цитата также не является буквальной.

***Рамбан(сокращено от начальных букв "Равви Моше бен Нахман"), выдающийся комментатор, талмудист и каббалист родился в Жероне, в Каталонии, около 1195 года, откуда он также назван христианскими писателями Moses Gerundensis. Он умер в Ано(Птолемаиде) около 1270 года.

****Рашбам(сокращено от начальных букв "Равви Шмуель бен Мейер), внук Раши и очень превосходный комментатор Библии. Он родился примерно в 1085 году и умер в 1155 году.

ויהי כי ארכו לי שם הימים, לעשות
מלאכתי מלאכת שמים, העיר השם יתברך
רוח השר אשר עשיתי עמו, ויאמץ לבבו,
להדפיס עשרים וארבע, ויאמר לי אזור נא
כגבר חלציך, כי חפצי להדפיס עשרים וארבע,
באופן זה שיהיה עם פירושים ותרגום ומסרה
גדולה וקטנה[8] וקריין וכתבן וכתבן ולא
קריין[9] ומלאי וחסרים וכולהו דקדוקי ספרי,
ובתר הכי המסרה הגדולה כדרך הערוך[10]

И было, что после того, как я пробыл там некоторое время, выполняя свою работу, работу небес, Господь, да будет благословенно Его имя, пробудил дух благородного учителя, для которого я работал, и вдохновил его сердце издать двадцать четыре священные книги. Тогда он сказал мне: "Препояшь чресла твои, как подобает мужчине, ибо Я хочу издать двадцать четыре священные книги, при условии, что они будут содержать комментарии, таргумы, масору магна и масору парва*, *кери* и *кетив*, и *кетив вело кери***, *плене* и *дефектив* и все глоссы писцов, с приложениями, содержащими масору магна, согласно алфавитному порядку *Аруха*,*** так чтобы читатель мог

*Как масора магна(**מסורה הגדולה**), так и масора парва(**מסורה הקטנה**) содержат традиционные и авторитетные глоссы на внешней форме еврейского текста. Первая, которая обычно дается на полях выше и ниже текста, а также в конце раввинских Библий, является более обширной и полностью цитирует отрывки, которые входят в ту же рубрику. В то время как вторая, которая написана на полях сбоку текста или на полях между колонками, содержащими еврейский текст и халдейский парафраз, просто указывает количество отрывков, которые входят в ту же рубрику, или намекает на другие глоссы в сокращенной форме, не давая ссылки. Именно из-за недостатка места на полях еврейского текста масора магна была разделена на две части. Полученные таким образом разделы соответственно названы: **מסורה גליונית** / масора маргиналис(потому что эта часть написана выше и ниже основного текста) и **מסורה סופיית** или **מסורה מערכית** /масора финалис(потому что эта часть даётся в конце раввинских Библий).

Различные чтения, показанные в кери(т.е., как читается на полях), и кетив(т.е., как написано в тексте), делятся на три общих класса:1.Класс под названием "Кери и кетив и Кетив и кери"(**כתיב וקרי קרי וכתיב), который включает в себя слова, по-разному читаемые в том, как они написаны, возникающие из-за пропуска, вставки, обмена или транспозиции *одной буквы*. Этот класс, в силу того, что он содержит большую часть маргинальных чтений, можно правильно назвать вариациями; 2. Класс, называемый "Кери вело кетив"(**קרי ולא כתיב**) - *маргинальные вставки целых слов, которые не найдены написанными в тексте*, из которых масора дает десять примеров, а именно Суд.10: 13; Руф.3: 5, 17 ; 2Цар. 8: 3, 16:23, 18:20 ; 4Цар. 19: 31, 37; Иер. 31: 38, 50: 29; 3.Класс, называемый "Кетив вело кери"(**כתיב ולא קרי**) - *пропуски на полях целых слов, написанных в тексте*, из которых масора приводит восемь примеров, а именно: Руфь 3:12; 2Цар.13:33,15:31; 2Цар.5:18; Иер.38:16,39:12,51:3;Иез.48: 16.

***Так как глоссы, составляющие масору магна, слишком обширны, чтобы их можно было целиком поместить на полях текста, то гораздо большая их часть была удалена до конца

למען ירוץ קורא בה למצוא מבוקשו,[11] ותכף
כדוב שכול לא אחר לעשות, כי חפץ בבת
יעקב, קרא לאומנים הבקיאים בטיב הדפוס,
ואיש כלי מפצו בידו לעשות מלאכתו,
ובראותי כי הדבר נחוץ, והועלת ותפארת
ישראל, להראות העמים והשרים יופי ומעלת
תורתינו הקדושה, כי למן היום אשר נתנה
בספר לא נעשת כמתכונתה, וגדלה מעלתה
בעיני הבונים היתה לראש פנה, שמתי מגמת
פני למלאת כספו:

ובהיות כי ראיתי הרבה מההמון, ועמם
הרבה מכתות חכמינו אשר עמנו היום בדורינו
זה, אינם מעריכין בלבם לא מסורה ולא הדר
מדרכי המסרה, באמרם כי מה תועלת ימשך
להם ממנה, וכמעט נשכחה ונאבדה: לכן
נערתי חצני משום עת לעשות ליי, להראות
העמים והשרים מעלת המסרה, וכי זולתה אי
איפשר לכתוב הספרים ביושר ובתיקון, וכל
שכן ספר תורה:

וגם נשיב ונשיג על קצת מגדולי חכמינו

легко обнаружить, что он ищет*. Подобно медведю, потерявшему своих детенышей, он поспешил к этой работе, ибо любил дочь Иакова. Он позвал работников, искусных в печатании, и каждый из них, держа в руках свои инструменты, тотчас же приступил к работе. Видя тогда, что дело это срочное и что оно возвысится во славу Израиля, так как оно явит народам и князьям красоту и совершенство нашего святого закона, ибо с тех пор, как оно было посвящено Писанию, ничего подобного ему не было. И, видя, кроме того, что его превосходство возвеличилось в глазах издателя, став как бы главным краеугольным камнем вместе с ним, я обратил свое лицо к исполнению его желания.

А теперь, поскольку многие люди, а среди них есть даже некоторые из различных классов наших ученых современников, которые в своем сердце не ценят ни масоры, ни каких-либо методов масоры, скажите, какая польза может быть получена от масоры? И по этой причине она была почти забыта и утрачена. Поэтому я старался изо всех сил, так как это давало мне возможность делать дело Господа, показывая народам и князьям ценность масоры, ибо без нее ни одна из священных книг, и особенно Пятикнижие, не может быть написана точно и правильно.

Мы намереваемся прежде всего ответить и опровергнуть некоторых

еврейских писаний, где все слова, на которых имеются какие-либо масоретские замечания, классифицированы и расположены в алфавитном порядке. Эта часть, как было отмечено в предыдущем примечании, называется *масора финалис*. Арух(**ערוך**) - это знаменитый раввинский и арамейский словарь Р. Натана Б. Джехиля (родился около 1080 года, умер около 1106 года), который был закончен в 1101 году нашей эры. Она была впервые опубликована где-то до 1480 года, квадратными буквами в Писаури 1517 году, затем в Венеции 1531 году Бомбергом, красивыми квадратными буквами, и несколько раз с тех пор. Но самое лучшее издание - это издание Ландау в пяти томах, Прага, 1819-1824 годы. Описание Этериджем времени, когда этот лексикон был закончен, а также его замечания об *editio princeps* (Jerusalem and Tiberius, Longmans, 1856, стр. 284 и т. д.) неверны.

*Описание этой раввинской Библии уже дано.

האחרונים זכרונם לברכה, קרובים לזמנינו, אשר הניחו כי חקרי וכתיב נמצאו כן, כי בגלות הראשונה אבדו הספרים, וחשינם הטלטול, והכמים יודעי המקרא מתו, ואנשי כנסת הגדולה מצאו מחלוקת בספרים, ובמקום שחשינם הספק והבלבול, כתבו הא׳ ולא נקדוהו, או כתבו מבחוץ ולא כתבו מבפנים, להיותם מסופקים במה שמצאו, עד כאן לשונם. ועצתם רחקה מני, כאשר אבאר ואשיג עליהם מהגמרא:

וגם נעיר על ההפרש שיש בין גמרא דילן ובין בעלי המסורת בכמה דוכתי, ובכולהו נקהי בהון קהותן, ונייתי מנהון מה דגמירנא:

וגם נשיב על המינים הדוברים עלינו עתק, כי שנינו והלפנו בתורתינו הקדושה, כמו בי״ח מלין תיקון כופרים, ובעטור סופרים[12] והקרי וכתיב, ונוהג מנהגם:

גם אבאר הסדר אשר נהגתי במסרה קטנה ובמסרה גדולה, למען ירוץ הקורא בה:

וקודם אערוך מלחמה עם החכמים האחרונים זכרונם לברכה, הקרובים לזמנינו זה, כי דברו שלא כהוגן על תורתנו הקדושה, באומרם כי הקרי וכתיב היו ספקות נסתפקו אנשי כנסת הגדולה, ואלה שמותם ולשונם:

האפודי[13] בפרק שביעי מספרו בדקדוק

позднейших великих мудрецов блаженной памяти, которые были ближе к нашему времени и утверждали, что *кери* и *кетив* возникли следующим образом: во время вавилонского плена, когда священные книги были потеряны и разбросаны, а те мудрецы, которые были искусны в Писании, были мертвы, люди Великой Собрания находили различные чтения в священных книгах. И в каждом месте, где они встречались с сомнительным и озадачивающим случаем, они записывали слово в текст, но без гласных к нему, или писали его на полях и оставляли в тексте, не будучи уверенными в том, что они нашли. Пока что это их слова. Но я далек от того, чтобы принять их мнение, как я покажу в дальнейшем, и опровергнуть его из Талмуда.

Во-вторых, я замечу различия, которые во многих местах существуют между нашим Талмудом и масоретами, и везде примыкают к последним. И изложу то, что мы узнали от них.

В-третьих, я опровергну еретиков, которые осмелились обвинить нас в умышленном изменении и подмене мест в нашем священном законе, как в случае с восемнадцатью местами, называемыми исправлениями писцов, удалением писцами* *вав*, *кери* и *кетив*, и порядком конструкции.

В-четвертых, я объясню план, который я принял, как в масоре парва, так и в масоре магна, чтобы облегчить читателя.

Позвольте мне тогда, во-первых, сразиться с мудрецами блаженной памяти, жившими ближе к нашему времени, ибо они говорили неприлично против нашего святого закона, говоря, что *кери* и *кетив* демонстрируют сомнения, которые имели люди Великого Собрания. И вот их имена, и вот их слова.

Ефоди* в гл. 7 своей грамматики пишет следующее: "Ездра-священник, который был

*Ефоди(אפד), это прозвище Р. Исаака б. Моисея ха-Леви, знаменитого грамматика и полемического писателя, который жил в 1360-1412 годах. Это прозвище есть сокращение אמר אני פרופייט דורן , *так говорит*, или *я, Профиат Дюран.* И хотя это одно и то же, он специально придумал после 1391 года, чтобы скрыть свою настоящую личность от христиан, которые в этот период его жизни вынудили его отречься от иудаизма. Он также известен под именем *Профиат Дюран*. Его грамматика под названием *Грамматика Ефода (*מעשה אפד), на которую ссылается Яков Ибн Адония, только недавно был опубликован впервые (Вена, 1865).

כתב וזה לשונו : השלם ראש הסופרים עזרא הכהן הסופר נער הצנו ושם כל מאמצי כחו לתקן המעות, וכן עשו כל הסופרים הבאים אחריו, ותקנו הספרים ההם בתכלית מה שאיפשר, עד שהיה זה סבה להשאירם שלמים במנות הפרשיות והפסוקים וההיבות והאותיות והמלא והחסר והזר והנוהג מנהג הלשון וזולת זה, ולזה נקראו סופרים, ועשו בזה חבורים והם ספרי המסרה, ובמקומות אשר השינם ההפסד והבלבול עשו הקרי וכתיב, להיותו מסופק במה שמצא, עד כאן לשונו :

והקמחי זכרונו לברכה[14] תמהני על פה קדוש, שרבר מככים לזה בהקדמתו לנביאים ראשונים וזה לשונו : ונראה כי המלות האלה נמצאו כן, לפי שבגלות הראשונה אבדו הספרים ונטלטלו טלטול, והחכמים יודעי המקרא מתו, ואנשי כנסת הגדולה שהחזירו התורה לישנה, מצאו מחלוקת בספרים, והלכו בהם אחר הרוב לפי דעתם על הבירור, כתבו הא׳ ולא נקדוהו, או כתבו מבחוץ ולא

самым совершенным и главным из книжников, энергично брался за дело и прилагал все свои силы, чтобы исправить то, что было неправильно; и таким же образом поступали все книжники, которые следовали после него. Они исправили все священные книги настолько, насколько это было возможно, вследствие чего они сохранились до нас совершенными в количестве глав, стихов, слов, букв, плене, дефективов, аномальных и нормальных фраз и тому подобных [вещей - прим. пер.]. По этой причине они стали называться переписчиками. С этой целью они также составили свои трактаты, которые являются книгами масоры, и сделали *кери* и *кетив* в каждом отрывке, где они встречались с некоторой путаницей, не будучи точно прочитанными". До сих пор его речь.

Но что меня еще больше удивляет, так это то, что такой святой человек, как Кимхи*, тоже произносит подобные слова в своем предисловии к Ранним пророкам. И вот его слова: "По-видимому, эти маргинальные и текстовые чтения возникли потому, что священные книги были утеряны и рассеяны во время Вавилонского плена, а мудрецы, которые были искусны в Писаниях, умерли. После этого служители Великого Собрания, восстановившие Тору в её прежнем виде, нашли в книгах разные толкования и приняли те, которые были в большинстве экземпляров, потому что они, по их мнению, показывали истинные чтения. В некоторых местах они записывали одно слово в тексте, но не ставили огласовок, или отмечали его на полях, но пропускали

*Кимхи здесь, именуемый в дальнейшем как *Давид Кимхи*(также известен под именем *Радак*) родился в 1160 и умер около 1235. Он написал комментарии почти на весь Ветхий Завет и является автором знаменитой еврейской грамматики מכלול и лексикона השרשים. Его можно считать учителем иврита как у евреев, так и у христиан по всей Европе.

כתבו מבפנים, וכן כתבו בדרך אחד מבחוץ ובדרך אחר מבפנים עד כאן :[15]

והשר דון יצחק אברבנאל זכר צדיק לברכה[16] השיב עליהם בהקדמתו לספר ירמיה וזה לשונו, והדעת הזה אשר הסכימו בו החכמים האלה ועצתם רחקה מני, כי איך אוכל בנפשי להאמין, ואיך אעלה על שפתי, שמצא עזרא הסופר ספר תורת האלהים וספרי נביאיו מסופקים בהפסד ובבלבול, והלא ספר תורה שחסר ממנו אות אחת הוא פסול, כל שכן בקרי וכתיב שבאו בתורה, שכפי הקרי יחסרו בתורה כמה וכמה מהאותיות וכולי :

עוד אמר וזה לשונו, הנה עוד אשאל מאתם כפי הסברה הנזכרת, אם היה הקרי וכתיב כפי מה שמצאו בספרים המתחלפים, ולא אפשיטא לעזרא הסופר איזה הדרך בהם ישכון אור, ושם שתי הנסחאות אחד מבחוץ ואחד מבפנים, אם כן איפה למה בפירוש הכתובים נסמוך תמיד על הקרי ולא על הכתיב, ולמה עזרא בהיות הדבר אצלו מסופק, עשה הניקוד תמיד מסכים עם הקרי ולא עם הכתיב, ואם היה כן דעתו, היה לו לשום נוסחת הקרי מבפנים, כי היא האמת והמסכמת עם הנקודה, והכתיב ישים מבחוץ כיון שלא הסכים בה דעתו :

שנית אם היתה סבת זה הפסד והבלבול שנפל בספרים מצד הגלות, היה ראוי שיבא

из текста, в то время как в других местах они вставляли одно чтение на полях и другое в тексте"*. До сих пор его речь.

Дон Исаак Абарбанель**, да будет благословенна память праведников, опровергает их в своем предисловии к Иеремии таким образом, и вот его слова: мнение, с которым согласны все эти мудрецы, и их выводы далеки от моих. Ибо как я могу верить сердцем моим и говорить устами моими, что книжник Ездра нашел книгу Закона Божия и книги святых пророков Его в неустроенном состоянии и запутанными? Разве свиток закона, в котором пропущена одна буква, является законным? Насколько больше должно быть так через *кери* и *кетив*, которые находятся в Торе. Так как, согласно *кери*, многие буквы отсутствуют в Торе" и т. д.?

И снова он говорит, и это его слова: "Вот, я спрашиваю этих людей, если, согласно их преобладающему мнению, *кери* и *кетив* возникли потому, что они [Ездра и его товарищи] нашли различные чтения, и Ездра, не будучи уверен, какое из них было правильным, записал оба чтения, одно на полях, а другое в тексте. Если это так, то почему мы, объясняя Священные Писания, всегда следуем *кери*, а не *кетив*? И почему Ездра, который сам сомневался, всегда ставил точки в соответствии с *кери*, а не с *кетив*? И если он хотел [отдать предпочтение *кери*], то ему следовало бы вставить *кери* в текст, так как они истинны и согласны с точками [огласовками - прим. пер.], и поставить *кетив* на полях, потому что он не одобрял их.

Более того, если бы повреждение и путаница, которым подвергались книги вследствие пленения, породили их [т. е. *кери* и *кетив*], это должно было - бы произойти

*Цитата Кимхи взята из его *Введения к комментарию на Иисуса Навина*.

**Абраванель, или Абарбанель, знаменитый государственный деятель, философ, богослов и комментатор в Испании, родился в Лиссабоне в 1437 году и умер в Венеции в 1508 году.

על דרך מקרה, כפי המקום שנתמשמש או נמצא, ואתה תמצא בספר תורת האלהים בפרשת לך לך[17] שכתוב מלך צביים, והקרי הוא מלך צבאים, וכן כתוב פעם אחרת, האם נפל במקרה המשמוש והבלבול במלת צביים תמיד, וכן כולם. כמו נערה שכתוב נער עשרים ושנים פעמים[18] במקום אחד מלא, שהוא ונתנו לאבי הנערה,[19] וכן בעפולים, בטחורים, ישגלנה, ישכבנה, אלא שאין הדבר כאשר חשבו חחכמים האלה, ושרי להו מריהו :

ותירץ כי אמתת הענין אצלו כי עזרא הסופר וסיעתו מצאו ספרי התורה בשלמותם ותמותם, וקודם שהתעורר לעשות חנקוד והטעמים וסופי פסוקים עיין במקרא, והדברים אשר נראו אליו זרים, כפי טבע הלשון וכוונת

случайно в том отрывке, который случайно был повреждён, или в котором было бы найдено [сомнительное чтение]. Тогда как ты найдешь это в Законе Божьем, в разделе *Лех леХа**(Быт. 14:2): кетив - צביים, а кери - צבאים. И то же самое встречается второй раз [там же в 8 стихе]. А может ли это случайное стирание всегда встречаться в слове צביים? То же самое происходит и со всеми, например נערה, которое написано 22 раза как נער** и только один раз как плене в выражении "и отдадут отцу отроковицы" [Втор. 22:19]. Точно так же בעפולים, которое всегда *кери*, и *кетив* - בטחורים. А *кери* - ישגלנה, хотя кетив всегда - ישכבנה*** Поэтому очевидно, что дело обстоит не так, как думали эти мудрецы, и да простит их Господь!"

Таким образом, Абраванель утверждает, что истинный отчет по этому вопросу заключается в следующем: книжник Ездра и его товарищи нашли книги закона целыми и совершенными, но прежде чем решиться поставить гласные точки, акценты и разделение стихов, они исследовали текст, когда нашли слова, которые, согласно гениальности языка и замыслу повествования, казались им

*Так называется один из субботних уроков, включающий Быт. 12:1 - 17:27. Согласно древней традиции, евреи и по сей день делят Пятикнижие на пятьдесят четыре части, чтобы дать урок на каждую субботу тех лет, которые, согласно еврейской хронологии, имеют пятьдесят четыре субботы, и таким образом читать в течение каждого года. Каждая из этих суббот во всей книге Закона, как ее называют евреи, имеет особое название, которое происходит от первого или второго слова, с которого она начинается. И еврейские писатели, когда они цитируют отрывок из Пятикнижия, вместо того чтобы сказать, что он встречается в такой-то главе и таком-то стихе, дают, как и в предыдущем случае, название субботнего урока, потому что эта практика была получена до разделения Библии на главы и стихи.

**В настоящем тексте у нас есть только двадцать один раз случаев נער вместо נערה (Быт. 24:14,16,28,55,57;34:3(дважды),12;Втор.22:15(дважды),16,20,21,23,24,25,26(дважды),27,28,29.

***Маргинальное чтение טחורים вместо текстуального בעפולים встречается шесть раз(Втор.28:27;1Цар.5:6,9,12;6:4,5), а ישכבנה вместо ישגלנה четыре раза (Втор.28:30; Ис.8:16; Иер.3:2;Зах.14:2).

הספור, חשב בעצמו שהיה זה לאחד משתי
סבות, אם שכיון הכותב בדברים הזרים ההם
סוד מן הסודות מסתרי התורה כפי מעלת
נבואתו, ולכן לא מלאה ידו לגשת למחוק
דבר מספרי האלהים, כי הבין בדעתו
שבחכמה יתירה נכתבו כן, ושלסבה מן הסבות
נכתבו האותיות החסרות והלשונות הזרים,
ולכן הניחם בכתב מבפנים כמו שנכתבו,
ואמנם שם מבחוץ הקרי, שהוא פירוש הכתוב
הזר ההוא כפי טבע הלשון ופשיטות הענין,
ומזה המין תמצא כל הקרי וכתיב שבתורה,
וככה כשמצא עזרא שכתוב בתורה ובעפולים
שהוא לשון גבוה, ולא ידענו מה הם הגבוהים
ההם, הוצרך לפרש בקרי שהם טחורים. וכן
ישגלנה, לפי ששם שגל נאמר על המלכה,
הוצרך לפרש בקרי ישכבנה. גם אפשר
שחשב עזרא שהיו בספרי הקדש תיבות
ומלות שלא נכתבו כן בזדונם, אלא לסבה מן
הסבות אם להיות האומר אותם בלתי מדקדק
כראוי אם בקצור ידיעת דקדוק הכתיבה, והיה
זה מהנביא כשגגה היוצאת מלפני השליט,
ולכן הוצרך לפרש אמתת המלה ההיא כפי
הספור, והוא ענין הקרי אשר שם מבחוץ, כי
ירא הסופר הקדוש לשלוח ידו בדברי
המדברים ברוח הקדש וכתיבתם, ועשה זה
בעצמו, רצוני לומר לפרש התיבה והמלה
ההיא, ושמו מבחוץ להיותו פירוש שפירש
הוא מעצמו, ואין ספק שכך קבלו מהנביאים
וחכמי הדור שקדמוהו, והנה רוב הקרי
והכתיב שבא בספר ירמיה כשתעיין בם

неправильными. Отсюда он заключает, что это должно было произойти по одной из двух причин: (1) либо автор, в зависимости от степени вдохновения, дарованного ему, передает этими аномальными выражениями некоторые тайны закона, и поэтому он [Ездра] не рискнул вычеркнуть что-либо из священных книг. Поняв, что она написана высшей мудростью и что есть та или иная причина, по которой слова иногда бывают в дефективе или плене, а фразы - аномальными, он оставил их в тексте так, как они были написаны, и поместил *кери* на полях, что просто объясняет упомянутую аномалию в соответствии с идиомой языка и замыслом повествования. И все *кери* и *кетив* в Пятикнижии имеют такую природу. Например, когда Ездра нашёл слово בעפולים, которое означает "высоты", и которое для нас не имеет никакого смысла[в контексте – прим.пер.], он поставил на полях слово טחורים, "наросты". По этой же причине слово ישגלגה, корень которого (שגל) используется по отношению к царице. Поэтому на полях он поставил слово ישכבגה. (2)Или же Ездра, возможно, считал, что эти аномальные буквы и слова происходят из-за небрежности священного оратора или писателя. И эта небрежность со стороны пророка была подобна ошибке, исходящей от князя. Поэтому Ездра должен был объяснить эти слова в гармонии с их связью. Это и есть происхождение *кери*, которое находится на полях, так как этот святой писец боялся коснуться слов, которые были сказаны или написаны Святым Духом. Эти замечания он сделал от своего имени, чтобы объяснить такие буквы и слова, и поэтому он поместил их на полях, чтобы показать, что эта глосса была его собственной. И не может быть никакого сомнения, что они [то есть Ездра и его сотрудники] получили текст в таком состоянии от пророков и мудрецов, которые предшествовали им. Следовательно, если вы исследуете многочисленные *кери* и *кетив*, которые встречаются у Иеремии, и посмотрите на их связь, вы обнаружите, что все

ובעניינם תמצא כולם שהם מזה המין, שכתבם ירמיהו כן במעות ובשגגה וכולי, והאריך בהקדמתו שם לספר ירמיה, עד הנה התבאר שהקרי וכתיב, והקרי ולא כתיב, כולו ענין הפירוש, וכן הוא הכתיב ולא קרי, שראה עזרא מלות כתובות שאין להם ענין כפי פשט הדברים, ולכן לא עשה בהם נקודה כלל ולא יקרא, ומזה תדע שהספרים אשר נפל בהם הרבה מזה הוא לחסרון המדבר בידיעת דרכי הלשון או בידיעת דקדוק הכתיבה, ולכן היו בספר ירמיה שמונים ואחד מקרי וכתיב, ובספר שמואל שכתבו ירמיה רבו בו בכמו תקרי וכתיב בכמו מאה ושלשים ושלש וכלוי, עד אבל בתורת האלהים להיותה כולה מפי הגבורה וכמות כתיבתה קרוב לארבע פעמים ספר ירמיהו לא נמצאו בה מקרי וכתיב אלא מעט מזער סך הכל[20] וכולי עד כאן לשונו,

они имеют такую природу, а именно, что Иеремия писал с ошибками и небрежностью и т. д. Абраванель гораздо больше говорит на эту тему в своем предисловии к Иеремии: "до сих пор [он говорит далее] мы показали, что *кери* и *кетив*, а также *кери вело кетив* - это просто пояснения. Такова же природа *кетив вело кери*. Когда Ездра увидел, что в тексте были записаны слова, которые не имели никакого значения в соответствии с простым смыслом слов, он не расставил гласных, и поэтому они не должны были быть прочитаны. Из этого вы узнаете, что книги, в которых есть много таких примеров, показывают, что говорящий или пишущий был недостаточен в синтаксисе или в своем знании орфографии. Таким образом, только у Иеремии вы находите восемьдесят один *кери* и *кетив*, а в книгах Самуила, которые написал Иеремия, число *кери* и *кетив* возрастает до ста тридцати трех... В то время как в Пятикнижии, исходящем из уст Господа, хотя оно и вчетверо больше книги Иеремии, их сравнительно немного, всего шестьдесят пять *кери* и *кетив*".* До сих пор его слова.

*Существует большая разница во мнениях относительно количества этих различных чтений и отрывков, в которых они встречаются. Поскольку невозможно обсуждать этот вопрос в примечании такого рода, мы приводим нижеследующую таблицу, которая является результатом тщательного изучения и сопоставления масоры, напечатанной в Раввинской Библии Якова б. Хайима, и которая показывает число *кери* и *кетив* в каждой книге, согласно порядку еврейской Библии.

Genesis	25	Ezekiel	143	Proverbs	70
Exodus	17	Hosea	6	Job	54
Leviticus	6	Joel	1	Song of Songs	5
Numbers	11	Amos	3	Ruth	13
Deuteronomy	23	Obadiah	1	Lamentations	28
Joshua	38	Micah	4	Ecclesiastes	11
Judges	22	Nahum	4	Esther	14
1 Samuel	73	Habakkuk	2	Daniel	129
2 Samuel	99	Zephaniah	1	Ezra	33
1 Kings	49	Haggai	1	Nehemiah	28
2 Kings	80	Zechariah	7	1 Chronicles	41
Isaiah	55	Malachi	1	2 Chronicles	39
Jeremiah	148	Psalms	74		
				Total	1359

וכן הולך ומונה כמה מהקרי וכתיב באו בכל ספר, להורות מי מהנביאים היה יותר בקי בדקדוק הלשון, ותשובותיו רחוקו מני, כאשר אבאר ואשיג עליו :

אמנם קשיותיו אשר הקשה על הקמחי והאפודי טובים ונכוחים הם, ובהשיגי והשיבי על תשובותיו יושגו גם כן הם, כי כל אלו התרוצים ודעת הקמחי והאפודי כולם הם מסברה, ואנן לית לן כי אם תלמודא דילן אשר קבלנו עלינו, כי לבן של ראשונים כפתחו של אולם, והם אמת ודבריהם אמת:

ואומר במה שאמר השר האברבנאל זכרונו לברכה, שעזרא הסופר וסיעתו מצאו ספרי התורה בשלמותם ותמותם כמו שנכתבו, אמת ויציב דבר:

ואמנם במה שאמר בתירוץ הראשון, אם שכיון הכותב כמו שנכתבו בדברים הזרים ההם וכולי, עד האמנם שם מבחוץ הקרי שהוא פירוש הכתוב הזר ההוא כפי טבע הלשון ליתא לדבריו,[21] דהא בהדיא גרסינן במסכת נדרים פרק אין בין המודר, אמר רב איקא בר אביי אמר רב חננאל אמר רב, מאי דכתיב ויקראו בספר תורת אלהים מפורש ושום שכל ויבינו במקרא, ויקראו בספר תורת אלהים זה מקרא, מפורש זה תרגום, ושום שכל אלו הפסוקים, ויבינו במקרא זה פסק טעמים, ואמרי לה אלו המסורות, אמר רב יצחק מקרא סופרים ועטור

Он точно так же подсчитывает, сколько *кери* и *кетив* встречается в каждой книге Библии, чтобы показать, кто из пророков был более сведущ в грамматике. Но все его взгляды на этот предмет далеки от моих понятий, как я сейчас покажу, опровергая его.

Однако критические замечания, которые он вынес против Кимхи и Ефоди, хороши и уместны. И, опровергая его доводы, его оппоненты будут в то же время подвергнуты критике. Так как и его мнение, и мнения Кимхи и Ефоди - всего лишь предположения, так как мы полагаемся исключительно на Талмуд, который мы признаем, ибо сердце его мудрецов было велико, как дверь храма; они - истина, и их слова - истина.

Теперь я утверждаю, что Дон Абраванель, благословенна память его, совершенно прав, говоря, что Ездра, писец, и его сотрудники нашли книги Торы целыми и совершенными, как они были первоначально написаны.

Но вот что он говорит в своей первой гипотезе, начиная со слов: "либо писатель, в зависимости от степени вдохновения, дарованного ему, передал этими аномальными выражениями некоторые тайны закона" и т. д. до слов: "он не поместил *кери* на полях, что просто объясняет упомянутую аномалию в соответствии с идиомой языка", все это неверно, ибо в Талмуде мы узнаем наиболее отчетливо: "Сказал Р. Ика б. Абайа от имени Р. Ханнаэля, который повторил это от имени Раба, "что подразумевается под: 'и читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, давали понимать прочитанное'[Неем.8:8(син.пер.)]? [Ответ] слова "и читали из книги, из закона Божия" означают еврейский текст; слово "внятно" обозначает таргум [т. е. арамейский перевод - прим. пер.] "и присоединяли толкование" - означает разделение стихов; в то время как "давали понимать прочитанное" означает, согласно некоторым - разделяющие акценты, а по другим - масору. Р.Исаак сказал, что произношение некоторых слов,по словам книжников,

סופרים וקריין ולא כתיבן, וכתיבן ולא קריין
הלכה למשה מסיני; מקרא סופרים ארץ,
שמים, מצרים,[22] עטור סופרים אחר תעבורו,
אחר תלך, אחר תאסף, קדמו שרים אחר
נוגנים, צדקתך כהררי אל;[23] קריין ולא
כתיבן פרת דבלכתו, איש דכאשר ישאל
איש בדבר האלהים, באים דנבנתה, לה
דפליטה, את דהגד הוגד לי, אלי דהגורן,
אלי דהשעורים, הלין קריין ולא כתבן;
וכתבן ולא קריין נא דיסלח, את דחמצוה,
ידרוך דהדורך, המש דפאת נגב, אם דכי
נואל, הלין כתיבן ולא קריין, עד כאן לשון
הגמרא; את דהמצוה איה דאמרי דבפרשת
ואתחנן ולא היא, דלא נמצא בספרים שלנו
וגם בספרי המסרה לא מני ליה, ובמסרה
חשיב כל הני וספי עליהו אחריני מיהו לא
חשיב את דהמצוה אלא את דהנפש, דכתיב
בירמיהו גבי צדקיהו, חי יי אשר עשה לנו את

удаление *вав* книжниками, *кери вело кетив* и *кетив вело кери* - это законы Моисея с горы Синай. Произношение книжников показывает как надо читать ארץ *земля*, שמים *небеса*, מצרים *Египет**. Удаление *вав* переписчиками можно найти четыре раза в слове אחר *потом* [Быт.18:5; 24:22;Числ.31:2;Пс.67:26] и один раз в слове משפטיך *суды Твои*[в L - *суд Твой*, без *йюд* - прим. пер.] [Пс.35:7]**. *Кери вело кетив* мы видим в словах פרת Ефрат[2Цар. 8:3], איש *человек*[2Цар.16:23], באים *приходят* [Иер.31:38], לה *неё* [Иер.50:29], את *вин.пад*.[Руф.2:11], אלי *ко мне*[Руф. 3:5,17]. Эти слова читаются без того, чтобы быть записанными в тексте. *Кетив вело кери* можно увидеть в נא *теперь* [4Цар.5:18], את *вин. пад*., ידרך *натянет*[Иер.51:3], חמש *пять*[Иез.48:16], אם *если*[Руф.3: 12], хотя эти слова в тексте, они не читаются[Недарим 37b]".Так в Талмуде. Выражение את в соединении с המצוה *заповедь*, как говорят некоторые, можно найти во Втор. 31. Но это не так. Оно не встречается в наших копиях и не упоминается в трудах масоры. Действительно, масора перечисляет все вышеперечисленные примеры, приведенные в Талмуде [как данные в Талмуде], и даже многие другие, но не вышеприведенное выражение. Только выражение את הנפש *душа*, которое находится у Иеремии в истории с Седекией [38:16].

*То есть, поскольку не было никаких гласных точек, чтобы указать, когда это произносилось ארץ, а когда ארץ(в паузе), или чтобы показать, что מצרים и שמים просто двойной формы без дуализма,книжники указывали, как эти и многие другие слова должны быть прочитаны.

**Существует разница во мнениях относительно того, что подразумевается под עטור סופרים [*иттур соферим*,ошибки переписчиков – прим.пер.], и приведенные здесь примеры иллюстрируют это. Согласно Раши на этом отрывке, он обозначает идиоматическую конструкцию, зафиксированную соферимами, которая требует написания אחר תעבורו , а не תעבורו אחר. Это называется עטור , потому что это усовершенствование или украшение стиля. В соответствии с другими, это украшение стиля (עיטור סופרים) состоит в том, чтобы употреблять слово אחר, так как оно излишне во всех случаях, приведенных в Талмуде, как мы могли бы очень хорошо сказать,סעדו לבכם ותאסף ותעבורו קדמו שרים נוגנים תסגר שבעת ימים. В то время как, согласно Аруху, приведенному ниже, это удаление избыточного вав, который проник в текст во всех этих случаях через искаженное провинциальное произношение.

הנפש הזאת,[24] ורש"י זכרונו לברכה,[25] פירש את דהמצוה כתיב בירמיה עד כאן: ועטור סופרים עיין לקמן בתשובת המינים:

הא נקיטינן דכולהו הלכה למשה מסיני, ולא שם עזרא הסופר מבחוץ הקרי שהוא פירוש הכתוב הזר, וגם לא היה זר בעיניו חם ושלום, ולא השינו לא ספק ולא בלבול, כי כלה הלכה למשה מסיני, כדגרסינא לעיל:

ותו קשה בעיני מה שאמר וזה לשונו, וככה כשמצא עזרא שכתוב בתורה ובעפולים שהוא לשון גובה ולא ידענו מה הם הגבוהים ההם, הוצרך לפרש בקרי שהם טחורים, וכן ישגלנה לפי ששם שגל נאמר על המלכה, הוצרך לפרש בקרי ישכבנה, עד כאן לשונו:[26]

А Раши*, благословена память его, также говорит, что את המצוה встречается у Иеремии. Что же касается удаления *вав* писцами, то смотрите ниже, в моем ответе еретикам.

Таким образом, из этого видно, что все это - закон Моисея с горы Синай, и что писец Ездра не поместил *кери* на полях, чтобы объяснить неграмматические фразы. Ничто не казалось Ездре аномальным, и он не встречал никаких неопределенностей и путаницы, ибо все это - закон Моисея с горы Синай, как было сказано выше.

Более того, я возражаю против утверждения Абраванеля, что "Ездра, найдя слово בעפולים, которое означает "высоты", и что для нас оно не имеет никакого значения, должен был поставить на полях слово מחורים *наросты*. И это так же относится к слову ישגלנה *ляжет с нею* [Втор.28:30 - прим. пер.] корень которого(שגל) означает "*царица*". То он поэтому и поставил на поле рядом с текстом ישכבנה". До сих пор его речь.

**Раши* - это знаменитый комментатор Ветхого Завета и Талмуда, обычно, но ошибочно называемый *Ярхи*. Имя *Раши* – это сокращение от полного *Рабби Шломо бен Ицхаки*. Он родился в Труа, в Шампани, в 1040 году, где и умер 26 июля 1105 года.

וליתא לדבריו דהא בהדיא גרסינן סוף פרק הקורא את המגילה עומד, תנו רבנן כל המקראות הכתובין בתורה לגנאי קורין אותן לשבח, כגון ישגלנה ישכבנה, בעפולים בטחורים, חריונים דביונים, לאכול את חוריהם, ולשתות את מימי שיניהם, לאכול את צואתם, ולשתות את מימי רגליהם, למחראות למוצאות, עד כאן: [27] ופירש רש״י זכרונו לברכה ישגלנה לשון כלבא, כדכתיב והשגל יושבת אצלו כלבתא, וכן פירש בערוך בערך דביון ישגלנה משמע בזנות בכלבא, כמו והשגל יושבת אצלו ישכבנה משמע דרך אישות בקדושין ובחופה, עד כאן לשונו: אם כן אינו לפי שלא ידענו מה הם הנבוהים ח. ם, וגם שם שגל לא נאמר על המלכה, ועיין בפרק קמא דראש השנה:

ולא אשיב על דברי השר האברבנאל בסבה השנית, באומרו כי המלות נכתבו כן בזרותם לסבה מן הסבות, אם להיות האומר אותם בלתי מדקדק כראוי, אם בקצור ידיעת הלשון העברי, ואם בקצור ידיעת דקדוק הכתיבה, כי תמהני עליו אם דבר זה יצא מפי אדם דוגמתו זכרונו לברכה, היעלה על דעת כי הנביאים קצרה ידם בכל אלה, אם כן הוא זכרונו לברכה היה גדול מהם בדקדוק הלשון העברית, וחיי ראשי כי לא אאמין דבר זה, ואם היה בשגגה כמו שכתב הוא זכרונו לברכה, למה הנביא או המדבר ברוח הקדש לא תקנו, האם השגגה נפלה

Это утверждение неверно, так как нам ясно сказано в Талмуде: "наши мудрецы утверждают, что все стихи, в которых написаны непристойные выражения, достойные выражения читаются вместо них, например, שכב вместо שגל [Втор.28:30; Ис.13:16; Иер.3:2; Зах.14:2]; ובטחרים вместо ובעפלים [Втор.28:27;1Цар.5:6,9,12;6:4,5];דביונים вместо חריונים ... [4Цар.6:25]; צואתם вместо חריהם и רגליהם вместо שיניהם 4] Цар.18:27;Ис.36:12]; למוצאות вместо למחראות[4Цар. 10:27]*. А Раши, благословена память его, утверждает, что слово שגל используется для незаконного сожительства, как у собак, как это записано у Неемии[2:6], где שגל имеет это значение[ср.LXX - прим. пер.]. Арух тоже объясняет это подобным образом под словом דביון, в то время как שכב обозначает совместное проживание людей, состоящих в законном браке. Поэтому мы видим, что это не тоже самое, что Абраванель считает. Что מחרים не произошло от нашего незнания слова עפלים, и слово שגל не используется в связи с царицей. Сравните это с *Рош ха-Шана, 4 а.*

Я не собираюсь отвечать на слова Абраванеля к его второй гипотезе, а именно: "что эти ненормальные выражения объясняются недостатком у писателя знания иврита или орфографии". Ибо я удивляюсь, как такое могло исходить от такого человека, как он. Да будет благословена памятью его. Как может кто-либо иметь в своем уме такую мысль, что пророки были недостаточно сведущи в таких вопросах? Если это

*ср. *Мегилла 25b, Соферим 9:9, Охла ве-Охла*(разделы 169,170, стр. 38,114), Масора маргиналис на 1Цар.5:6;Ис. 13:16.

בספר ירמיה אחד ושמונים פעמים, ובספר שמואל שכתבו ירמיה, כמו שהוכיח הוא זכרונו לברכה, רבו בו הקרי והכתיב בכמו מאה ושלשים ושלש, כמו שמנא הוא זכרונו לברכה, היעלה על לב, נביא שנאמר עליו, בטרם אצרך בבטן ידעתיך, ובטרם תצא מרחם הקדשתיך, נביא לגוים נתתיך, יפול בשגגות כאלה, סוף דבר נראה הם ושלום כאלו השר זכרונו לברכה לא ראה הגמרא, ואליבא דגמרא לא נהיר ולא צהיר מה דתירין, ואולי כי השר זכרונו לברכה היתה רוח אחרת עמו, ולא נעלם ממנו ה'ו הגמרא, כי דרך בדרך הרב הגדול הרמב'ם[28] זכרונו לברכה במורה הנבוכים, להראות כחו, כי זולת הגמרא יש דרך לתרץ:

ואם יקשה המקשה, הא לא אשכחנא בגמרא מקריין וכתבן וכתבן ולא קריין ועמור סופרים וכולי, אלא מה דחשיב בגמרא, ובמסרה חשיב כל הני וטפי עליהו כמה וכמה, ולעולם אימא לך דבשארא בעי לתרוצי בדתירין השר האברבנאל זכרונו לברכה, דסלקא דעתך למימר הני דקחשיב בגמרא כולהו הלכה למשה מסיני, ובשארא לא:

ואברא דבמסרה חשיב כל הני וטפי עליהו וטפי ממה דמייתי במסכת סופרים, אבל לא קשה מידי, דגרסינן במסכת סופרים פרק ששי, אמר רבי שמעון בן לקיש שלשה

действительно так, то Абраванель, блаженная память его, знал древнееврейский язык лучше, чем они, но я ни за что в это не поверю. И если они действительно нечаянно совершили ошибку, как он, блаженная память его, намекает, то почему же пророк или вдохновенный оратор не исправил ее сам? Возможно ли, чтобы восемьдесят одна ошибка в книге Иеремии, а сто тридцать три - в книге Самуила, которые он, блаженная память его , сам сосчитал и показал, что они были допущены Иеремией? Можем ли мы допустить мысль, что пророк, о котором сказано: "прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя" [Иер.1:5], делал такие ошибки? В заключение можно сказать, что Дон, благословенна память его, не видел этой темы в Талмуде, ибо, согласно Талмуду, в том, что он представляет, нет ни света, ни проблеска света. Возможно, однако, что Дон, благословенна память его, придерживался этого странного мнения не потому, что не был знаком с Талмудом, а потому, что он следовал в этом отношении по стопам великого Рабби Маймонида*, благословенна память его, в *Море Небухим*, желая показать свою способность объяснять это без Талмуда.

Если возражающий будет настаивать: "вот, мы больше не находим в Талмуде *кери* и *кетив*, *кетив вело кери*, удаление *вав* писцами и т. д., кроме перечисленных выше, в то время как масора дает их и великое множество других. Поэтому я вынужден сказать тебе, что в последних упомянутых случаях я обязан отчитываться за них по образцу Абраванеля, благословенна память его; так как я верю, что только те, которые упомянуты в Талмуде, являются законом Моисея с горы Синай, но не другие".

Теперь, хотя масора действительно считает все те [случаи - прим. пер.], что упоминаются в трактате "Соферим", и еще очень многие, все же это не представляет непреодолимой трудности. Ибо мы учим в *Мишне Соферим*(6:4):"Раби Шимон бен Лакиш

*Рамбам(רמביים), аббревиатура слов ר משה בן מימון(*Рабби Моше бен Маймон*), также называемый *Маймонид*, один из самых выдающихся еврейских философов, живших после разрушения Иерусалима Титом. Он родился 30 марта 1135 года в Кордове и умер 13 декабря 1204 года. Его религиозно-философская работа, озаглавленная "*Море Небухим*", была недавно опубликована издательством "Мунк", Париж, 1856-1866 годы.

ספרים נמצאו בעזרה,[79] ספר מעון, ספר זעטוטי,
וספר היא, באחד מצאו כתוב מעון אלהי קדם
ובשנים מצאו כתוב מעונה אלהי קדם, וקיימו
שנים ובטלו אחד,[80] באחד מצאו כתוב ואל
זעטוטי בני ישראל לא שלח ידו, ובשנים
מצאו כתוב ואל אצילי[81] בני ישראל לא שלח
ידו, וקיימו שנים ובטלו אחד, עד כאן:[82] ואם

говорит, что три рукописи [Пятикнижия] были найдены во дворе храма*, одна из которых имела чтение מעון, другая - זעמומי, а третья отличалась количеством отрывков, где חיא читается с *йюд*.

Так в одной рукописи было написано מעון *жилище*[Втор.33:27], в то время как в двух других рукописях - מעונה. Таким образом, чтение этих двух было объявлено действительным, а чтение одного - недействительным.** Опять, во второй рукописи было найдено זעמומי [Исх.24:11], в то время как в двух других было אצילי ***. Чтение в котором две рукописи были согласны, было объявлено верным, а то, что в одной - неверным".**** Теперь если есть

*Во дворе храма [буквально "у Ездры" – прим.пер.] хранились те своды Закона, которые использовались для чтения уроков по субботам и праздникам.

**Эта вариация влияет на конечную ה включение или опущение которых было оставлено на усмотрение отдельных писцов и зависело от различных местностей. Это видно из замечания в Талмуде о том, что жители Иерусалима опускали его в одном слове и добавляли в другом, по желанию(*Иерусалимская Меггила* 1:11,стр.71b, ed. Graetz), а также из пропусков и вставок ה, представленных в *кери* и *кетиве* в Талмуде (*Соферим* 7. 2); и в конечной масоре под буквой ה (ср.также масору магна на Исх.4:19;19:22). Именно впоследствии, когда единообразие в орфографии было признано желательным, Р. Ишмаель и Р. Неемия установили, как правило, что *направление к, движение навстречу* должно быть обозначено добавочной ה, если слово не имеет приставки ל(*Иевамоф* 13б). Самаряне, однако, не подчинились этой ревизии и критике текста и сохранили старые искажения, за что их упрекает Р. Елиезер, который говорит нам: "Я сказал Самарским книжникам: какая польза от вашей ошибки в том,что вы не приняли правило Р. Неемии? Ибо это сказано от имени Р. Неемия: всякое слово, которое должно иметь приставку ל[для обозначения направления движения], и у которого ее нет, должно иметь ה в конце. Как, например הוצה вместо לחוץ, שעידה вместо לשעיר, סוכותה вместо לסוכות(*Иерусалимский Иевамоф* 1:6,стр.3а, ed. Graetz).

***Очевидно, что в цитате Якоба б. Хайима есть ошибка, так как вариация, записанная в Талмуде, относится не к чтению ואל אצילי(Исх.24:11), а к чтению את נערי (Исх.24:5). Эрудированный Гейгер не сомневается, что זעטוטי на греческом ζητητής *ищущий, вопрошающий*, так как глагол ζητέω часто употребляется в апокрифах для обозначения того, кто ищет Бога, кто ищет мудрости; и что это изменение происходит не по недосмотру, а намеренно, так как не было принято говорить, что в этом великом Откровении мальчики или юноши(נערים) были принесены в жертву. Поэтому они заменили זעטוטי *достойные искатели мудрости*, что подтверждается тем фактом, что Мишна (*Себахим* 14:4), Гемара (там же., 115b), и халдейские парафразы, передают как נערי *перворожденные*(Geiger*, Urschrift und Uebersetatngen der Bibel*, Breslau, 1857, p. 243).

****Яков б. Хаджим не заканчивает цитату из Талмуда примером третьей вариации, найденной в третьем кодексе, которая выглядит следующим образом: "в третьем кодексе, опять же, было только девять отрывков, которые имели היא, написаное с *йюд*[как обычно הוא пишется с *вав*], тогда как в двух других было одиннадцать отрывков. Чтения двух были

איתא להא דאמר השר האברבנאל, שלכן לא
מלאה ידו דעזרא לנשת למחוק דבר מספרי
האלהים, כי חבין בדעתו שבחכמה נכתבו,
לא ימנע מחלוקה, אם שהיה יודע שהם הלכה
למשה מסני, ואם שהיו ספקות כדפירש הקמחי
זכרונו לברכה והאפודי: ואם תאמר שלא
היה יודע שהם הלכה למשה מסני, למה לא
מחק והלך אחר הרוב, דהא חזינן דבשלשה
ספרים שנמצאו בעזרה הלכו אחר הרוב, ואם
תאמר כלם היו שוים ולכן נמנע מלנשת
למחוק ועשה הקרי מבחוץ, אם כן יורני כיצר
נקרא בספר תורה שאסור לקרות אפילו אות
אחת שלא מן הכתב, היעלה על לב שנקרא
הקרי שתקן עזרא הסופר שהוא פירוש הכתוב
הזר לדעתו זכרונו לברכה, ונניח הכתב שהוא

какое-нибудь основание в том, что Дон Абраванель сказал, что причина, почему Ездра не рисковал удалить что-нибудь из книг Бога есть та, что он рассматривал их как написанними по Божественной мудрости. Поэтому не избежать одной из двух альтернатив: либо Ездра знал, что все они[книги - прим. пер] - Закон Моисея с горы Синай, либо что они были сомнительными чтениями, как утверждали Кимхи, благословенна память. его, и Ефодий. И если ты говоришь, что он не знал, были ли они Законом Моисея с горы Синай, то почему же он не удалил чтение одного экземпляра и не принял чтение большинства кодексов, видя, что в случае трех кодексов, найденных во дворе храма, они следовали большинству копий? Но ты, может быть, скажешь, что рукописи были разделены поровну, и что поэтому он ничего не мог удалить, а должен был поставить *кери* на полях. Тогда пусть такой человек покажет мне, как можно читать Пятикнижие, когда [согласно Талмуду] мы не должны читать ни одной буквы, которая не написана в тексте. Как же тогда может прийти в голову, что мы должны читать *кери*, который, по мнению Абраванеля, благословенна память его, книжник Ездра записал, чтобы объяснить аномальный текст, и оставить текстуальное чтение, которое

объявлены действительными, а чтения одного - недействительными". Эти одиннадцать примеров, которые приведены в книге *Аббот де Рабби Натан*(сар.34) и в масоре магна на Быт.38:25, следующие: Быт. 14:2, 20:5, 38:25; Лев.2: 15, 11:39, 13:10, 21, 14:31, 19:9; Числ. 5:13, 14. Следует иметь в виду, что во всех других случаях **הוא** с *вав* сохраняет свой архаический и общеродовой характер на протяжении всего Пятикнижия и используется как для мужского, так и для женского рода. Когда впоследствии текст еврейского Священного Писания подвергся критическому пересмотру, то в соответствии с грамматическими правилами, установленными книжниками, **הוא** был заменен на **היא** на протяжении всего текста Пророков и Агиографы, где бы они ни указывали на женский род. А те немногие случаи, где еще остались **הוא** или в которых вновь введенное **היא** относится к мужскому роду, отмечены масорой как *кери* и *кетив*. Таким образом, масора на Пс.72:16 дает пять примеров, в которых текстуальное чтение **היא** с *йюд*, когда речь идет о мужском роде; в то время как исправленное маргинальное чтение является **הוא** (1 Цар. 17:15; Пс.72: 16; Иов 31: 11; Еккл. 5: 9; 1Пар. 29: 16), и, наоборот, три примера, в которых текстуальное чтение **הוא** имеет отношение к женскому роду (т. е., 1Цар.17:15 ; Ис.30: 33; Иов.31:11), в то время как маргинальное исправление имеет **היא**. Они также отмечены на полях обычных изданий еврейской Библии, как *кери* и *кетив*, а также *кетив* и *кери*.

כתוב באצבע אלהים, אלא על כרחין אית לן למימר שכלם הלכה למשה מסיני, ונשאלה שאלה זו להרשב״א זכרונו לברכה, היאך נקרא שלא מן הכתב בעפולים בטחורים, ישגלנה ישכבנה, ותירץ הרשב״א זכרונו לברכה וזה לשונו :

וששאלת כיון שאסור לקרות בתורה אפילו אות אחת שלא מן הכתב, היאך שליח צבור קורא ישכבנה והוא כתוב ישגלנה, וכן בכל תיבה שיש בה קרי וכתיב, שכולם כתובים בתורה כפי המסורת ולא כפי הקרי:

תשובה זו הלכה למשה מסיני, וכמו שכתוב בנדרים פרק אין בין המודר, מקרא סופרים, ועטור סופרים, כתבן ולא קריין כולן הלכה למשה מסיני עכ״ל: מהתשובה איכא למידק דהשואל לא היה ידע דאינון הלכה למשה מסיני, מדקחזינן דהרשב״א זכרונו לברכה השיב זו הלכה למשה מסיני וכולי: ומאחר דאינון הלכה למשה מסיני תו ליכא לאקשויי מידי: וראה שגם הרשב״א זכרונו לברכה נסתייע מההיא דפרק אין בין המודר, ואף על פי שבאו בתורה כמה וכמה קרי וכתיב זולת מה דמייתי בגמרא כדפרכינן לעיל, ואם היו ספקות כדפירש הקמחי זכרונו לברכה והאפודי, היאך לא מני לון בהדי הנך דמסכת סופרים, ומדקחזינן דלא מני ולא קחשיב אלא שלש, אם כן שארא כולהו לא הוו ספיקי, ואם איתא דהוו ספיקי הוה אזיל בהו בתר רובא, כדאולי בהנך דמסכת סופרים, ולא הוה תולה מבחוץ כדתרצינן לעיל :

было написано перстами Бога? Поэтому мы обязаны верить, что все они являются законом Моисея от Синая. Теперь тот же вопрос был задан и Рашбе, благословенна память его:"Как мы можем читать בטחורים вместо בעפולים, и ישככנה вместо ישגלנה, которых нет в тексте?"Тогда ответил Рашба, благословенна память его, следующее:

"Что же касается твоего вопроса: 'Видя, что при чтении закона нельзя изменить ни одной буквы, как может прелектор читать ישככנה, когда в тексте ישגלנה? Или заменять другое чтение в любом другом отрывке тем, что есть в тексте, видя, что все *кетив* в законе соответствуют масоре, а не *кери*?'

Ответ заключается в том, что это закон Моисея от Синая, как написано в трактате *Недарим* [37b]:'Произношение некоторых слов по словам книжников, удаление *вав* книжниками, *кетив вело кери, кери вело кетив и т. д*. - все это закон Моисея от Синая.'" До сих пор его речь. Из этого видно, что вопрошающий не знал, что это был закон Моисея от Синая, так как Рашба, благословенна память его, сообщил ему, что это было так. И теперь, видя, что это закон Моисея от Синая, больше не может быть никакого вопроса об этом. Кроме того, мы видим, что даже Рашба, благословенна память его, опирался здесь на приведенную выше цитату из *Недарим*, несмотря на то, что *кери* и *кетив* было гораздо больше, чем перечислено в Талмуде, как уже говорилось ранее. Если это были сомнительные чтения, как утверждают Кимхи, благословенна память его, и Ефодий, то почему они не были перечислены вместе с тремя случаями сомнительных чтений в *Соферим* [6.4]? Итак, видя, что их не более трех, очевидно, что остальные не были сомнительны, ибо если бы они были сомнительны, то соферимы в них, как и в предыдущих случаях, следовали бы за большинством рукописей и не помещали бы их на полях, как мы утверждали выше.

ולא יקשה מידי מה שכתב השר זכרונו
לברכה וזה לשונו, ואין ספק שכך קבלו
מהנביאים וחכמי הדור שקדמוהו עכ׳ל:
אשיב עליו ממה נפשך, מה נפשך שכך קבלו
מהנביאים וחכמי הדור, לא ימנע מחלוקה, אם
שהיה הלכה למשה מסיני, וגילו לו שכך צריך
להיות, ואם שלא גילו לו שכך הלכה למשה
מסיני, אם לא גילו לו שכך הלכה למשה מסיני,
אם כן היה יודע בבירור שכך צריך להיות,
שכך קבלו מהנביאים, אם כן מאי קאמר במה
שאמר כי ירא הסופר הקדוש לשלוח ידו
בדברי המדברים ברוח הקדש: וזהו קא
קשה, אם כן הוא שכך קבלו מהנביאים וחכמי
הדור, למה לא תיקנו הם דהיינו מהנביאים
וחכמי הדור, אלא על כרחין דבין הקרי ובין
הכתיב כולהו הלכה למשה מסיני, כדאוכחנא
לעיל מההיא דפרק אין בין המודר:

ומה שאמר בסבה הראשונה, אם שכיון
הכותב בדברים הזרים ההם סוד מן הסודות
מסתרי התורה כפי מעלת נבואתו, ולכן לא
מלאה ידו לגשת למחוק וכולי עכ׳ל, כך יש
לנו להאמין בודאי כמו שהניח הרב הגדול
הרמב׳ן[58] זכרונו לברכה, ראש המקובלים
האחרונים בהקדמתו לביאורו לפירוש החומש
עיין שם, ותמהני על השר זכרונו לברכה, כיצד
הניח הדבר בספק שאחר כך בסבה השנית

Тогда уже нет никаких затруднений в замечании Дона, благословенна память его, которое заключается в следующем: "нет сомнения, что они [то есть Ездра и его сотрудники] получили [то есть *кери*] от пророков и мудрецов ушедших дней". До сих пор его речь. На это я отвечаю: выберите одну из двух сторон. Если вы говорите, что они получили его от пророков и мудрецов ушедших дней, то это не может избежать одной из двух альтернатив. Либо это [*кери*] был закон Моисея от Синая, и они [пророки и мудрецы] сказали ему [Ездре], что это [*кери*] должно быть так, либо они не сказали ему, что такие-то и такие-то чтения были Законом Моисея от Синая. Если они не сказали ему, что такое-то чтение есть закон Моисея от Синая, то он ясно уже знал, что это маргинальное чтение должно быть таковым и есть правильное, так как оно было получено таким образом от пророков. И если это так, то, что же тогда имеет в виду Абраванель, говоря, что святой писец боялся прикоснуться к любому из слов, произнесенных Святым Духом? Более того, если они получили его от пророков и мудрецов ушедших дней, то почему же сами пророки и мудрецы не исправили его? Поэтому мы вынуждены заключить, что *кери* и *кетив* - это закон Моисея от Синая, как мы уже доказали выше из Талмуда [*Недарим* 37b].

Что же касается того, что Абраванель сказал в своей первой гипотезе, что "автор, согласно степени вдохновения, дарованной ему, передал этими аномальными выражениями некоторые тайны закона, и поэтому Ездра не рискнул вычеркнуть их из священных книг", то это, конечно, верно; как сказал великий Рамбан, благословенна память его, глава позднейших каббалистов, во введении к своему комментарию к Пятикнижию. И именно по этой причине я еще больше удивляюсь Дону Абраванелю, благословенна память его, за то, что он оставил этот вопрос нерешенным, приписав в своей второй гипотезе небрежность Иеремии из-за аномальных

יכתב על ירמיה בזרות הלשון, כמו באות נפשו שאפה רוח שקרי מבחוץ נפשה, שכך נראה מטבע הלשון, והדבר סוד מסורות התורה בסוד היבום, והמשכיל יבין:

נקטינן מכולהו הני פרכי וכהוותן רכל מילי דקריין ולא כתבן, וכתבן ולא קריין, וכולהו דרכי דמסרה, כולהו הלכה למשה מסיני, ודלא כאשר כתבו החכמים האלה דלעיל, כדגרסינן מהגמרא דנדרים דבפרק אין בין המודר דאייתינן לעיל:

ומיהו אשכחנא בכמה דוכתי דתלמודא חולק על המסורת, כדאשכחן במסכת נדה פרק בנות כותים גבי משכב תחתון ועליון, גבי והנושא אותם יכבס בגדיו ורחץ בשרו במים, והנשא כתיב חסר ויו:

והקשו התוספת[34] שם, תימה דבמסורת הוא מלא, ותירצו ומיהו מצינו שהתלמוד חולק על המסורת, כדאשכחן במסכת שבת פרק במה בהמה גבי בני עלי מעבירם כתיב, וזה לשון הגמרא שם, והכתיב מעבירים, אמר רב הונא בריה דרב יהושע מעבירם כתיב, עד כאן:

ונתקשה לרש״י זכרונו לברכה וז״ל, קשה

особенностях в נפשו, его душа(Иер.2:24). Кери этого слова на поле текста נפשה в женском роде как видно из употребления этого языка. Тогда как на самом деле, это одна из тайн закона, связанная с законом левирата, и посвященные знают ее.

Таким образом, из этих и подобных им рассуждений мы узнаем, что *кери вело кетив*, *кетив вело кери* и все масоретские утверждения являются законом Моисея от Синая, а не так, как утверждают вышеупомянутые мудрецы, что очевидно из приведенного выше Талмуда [*Недарим* 37b].

Мы действительно находим, что Талмуд во многих местах отличается от масоры, как мы видим в трактате *Нидда*[33а], где והנושא, *и кто понесет*[Лев.15:10] написано без второго *вав*.

Вслед за этим *Тосафот** замечает: "странно, что чтение масоры является *плене*", и приходит к выводу, что Талмуд действительно иногда отличается от масоры, как мы находим в *Саббат* [55b] о сыновьях Илии, где цитируется מעברים [1Цар.2:24]. И вот замечание Талмуда: "[вопрос]Разве мы не читаем מעברים? После чего Р. Хунна б. Р. Иешуа произнес чтение מעברם".

Теперь Раши блаженной памяти замечает об этом отрывке: "я не могу

Тосафот תוספות обозначает те *дополнения* или *вспомогательные глоссы* к комментарию Раши на Талмуд, которые встречаются вместе с комментарием Раши в каждом издании Талмуда. Ученики Раши, обнаружив, что изложение их учителя может быть расширено и улучшено, приступили к продолжению его работы по изложению сразу же после его смерти, заполняя каждый пробел и расходуя каждый клочок, оставленный их бессмертным учителем. Их почтение к нему, однако, было так велико, что они не высказывали своих мнений независимо, но называли их תוספות *дополнениями*, и поэтому они получили название *тосафистов*. Первые тосафисты состояли главным образом из родственников самого Раши: двух его зятьев, Р. Мейера Б. Самуэля и Р. Иегуды Б. Натана, названного по аббревиатуре *Рибаном*, трех его внуков, Р. Исаака, Р. Самуэля и Р. Якоба Тама, сыновей Р. Мейера, которые соответственно называются от своих инициалов *Рибам*, *Рашбам* и *Р. Там*, и, наконец, Р. Исаака бен Ашера из Шпейера по имени *Риба*,также родственника Раши.

בעיני שם החכם הנזכר כאן, כי אומר אני
שמעות גדול הוא ולא גלה להא מלתא, שהרי
בספרים מוגהים כתוב מעברים מלא, וגם
במסורת הגדולה במקום׳ שמויין שם כל
תיבות שכתוב בהן יו״ד דלא קרינן לא נמנה
זה והם מנויין על פי החשבון וזו אינה קשיא,
דהאי מעברים לאו לשון עבירה הוא אלא
לשון ויעבירו קול במחנה, והכי קאמר להו
עלי, לא טובה השמועה אשר אנכי שומע את
עם יי מעבירין ומכריזין וקובלין עליכם, והאי
מעברים לשון רבים הוא, ואעם יי קאי ולא
אבני עלי, שהרי הם היו עוברים ולא היו
מעבירים את אחרים, עד כאן לשונו:

וכתבו התוספות על זה וז״ל, התלמוד
שלנו חולק על ספרים שלנו שכתוב בהם
מעבירים, וכן מצינו בירושלמי בשמשון והוא
שפט את ישראל ארבעים שנה, מלמד שהיו
פלשתים יראים ממנו עשרים שנה אחר מותו
כמו בחייו, ובכל הספרים שלנו כתוב עשרים
שנה, עד כאן לשון התוספות:

ולי נראה דלא קשה מידי הא דשמשון
משמע כבדרש, למה נאמר שני פעמים כי
שפט את ישראל עשרים שנה, אמר רב אחא
מלמד שהיו פלשתים יראים ממנו עשרים שנה
אחר מותו ועשרים אחר חייו והיינו ארבעים
בתרי זימני, דתלמודא לא אמר מאי דכתיב
והוא שפט את ישראל ארבעים שנה, אלא והוא
שפט את ישראל ארבעים שנה דמשמע
כבדרש, והשתא אתי שפיר ודוק, עד כאן:

ותמיהא לי על רש״י זכרונו לברכה, דהא

понять, как здесь цитируется этот мудрец, ибо я придерживаюсь мнения, что весь отрывок является ложным, и что он никогда не говорил этого. Так как чтение наиболее достоверных кодексов является מעברים *plene*, и так как этот случай не упоминается в Великой Масоре, где все слова, в которых *йюд* находится в *кетиве*, но не в *кери*, пронумерованы и рубрицированы. Кроме того, весь этот вопрос не имеет смысла, так как значение слова מעברים не *согрешить*, а *распространять* молву. И вот что сказал Илий: нет, сын мой, это нехорошая молва, которую я слышу, как народ Божий распространяет о тебе [1Цар.2: 24];מעברים это множественное число и относится к עם יהוה *народу Иеговы*, а не к сыновьям Илии, которые были преступниками сами по себе и заставляли других преступать". До сих пор его речь.

Тосафот снова комментирует этот отрывок таким образом, и вот его речь: "наш Талмуд отличается от наших копий Библии, которые читают, и мы находим похожее различие в *Иерусалимском Талмуде* о Самсоне, где сказано: "и он судил Израиля *сорок* лет", и "очевидно, что филистимляне боялись его [то есть Самсона] двадцать лет после его смерти, а также двадцать лет при его жизни", тогда как наши копии Библии читают *двадцать* лет [Суд.16:31]. До сих пор его речь.

Мне кажется, однако, что в этом нет никакой трудности, ибо то, что Талмуд говорит о Самсоне, относится к мидрашской интерпретации, а именно, "Почему стих, что он судил Израиль двадцать лет, повторяется дважды? Р. Аха ответил: Из этого мы видим, что филистимляне боялись его [то есть Самсона] через двадцать лет после его смерти, точно так же, как они боялись его за двадцать лет до нее, и это составляет сорок лет". Поэтому в Талмуде не сказано, "Почему написано в тексте: ‘он судил Израиль сорок лет’. Но просто, - ‘судил он сорок лет’, - то есть согласно Мидрашу. И теперь все выходит правильно, когда ты смотришь в него. До сих пор.

Теперь я удивляюсь Раши, благословенна память его, который был сведущ в масоре и

היה בקי במסורה וסבירא ליה כדעת בעלי המסרה, דהא לעיל גבי בני עלי דפרק במה בהמה, הקשה מהמסרה על רב הונא בריה דרב יהושע וכתב, ואומר אני שמעות גדול הוא וכולי, והא אשכחן בכמה דוכתי דסבירא ליה דלא כדעת בעלי המסרה, גבי ולבני הפילגשים כתב בפירוש החומש פלגשם כתיב חסר יו״ד שלא היתה אלא פלגש אחת, והיא הגר והיא קטורה מלשון בראשית רבה,[85] וכן ויהי ביום כלות משה כלת כתיב עד כאן. ובהדיא במסרה כתיב הפילגשים ב׳ מלא דמלאים, דין ועל יד הגי שומר הפילגשים, וכן ביום כלות משה כתוב במסורת הקטנה לית מלא:

ותו אשכחן דפירש בפירוש החומש בפרשת ואתחנן מזוזת ביתיך מזוזת כתיב, שאין צריך אלא אחת,[86] ותימא דבמסורת הוא כתיב מלא בוי״ו בין זיי״ן לתי״ו, ורש״י זכרונו לברכה סבר לה כרבי מאיר במנחות פרק הקומץ את המנחה, גבי הא דגרסינן רב פפא איקלע לבי מר שמואל, חזא ההוא פיתחא דלא הוה ליה פצימיא אלא משמאלא ועבידה ליה מזוזה, אמר ליה כמאן, כרבי

масоретских выводах, как мы видели в приведенной выше цитате из трактата *Саббат*[55 b] о сыновьях Илии, где он приводит аргументы из масоры против Р. Хунны б. Иешуа Навина и заключает, что упомянутый отрывок в Талмуде является ложным — что он должен в различных других местах придерживаться мнений, противоречащих тем,что в масоре. Так, например, он пишет в своем комментарии на Быт. 25:6: "чтение פלגשם без *йюд* показывает, что это была только одна наложница, то есть Агарь, которая была идентична Хетуре, согласно мнению *Берешит Рабба*"*. Он также замечает на Числ.7:1, что должно быть чтение כלת, а не כלות; в то время как масора наиболее отчетливо замечает, что פילגשים "дважды полностью *плене*", а именно: в Быт.25:6 и в Есф.2:9. Так же и масора парва замечает на слово פלות в Числ.7,1: "не сохранилось *плене*".

И снова Раши пишет в своем комментарии к Пятикнижию: чтение מזזת [Втор.6:9] для того, чтобы показать, что даже если дверь имеет только один столб, для этого требуется *мезуза***. Теперь я удивляюсь этому,ибо мы находим в масоре, что она написана с *вав* между *зайин* и *тав*. Раши, благословена память его, однако, принимает мнение Рабби Мейера в *Менахоте*, 34a, где мы узнаем: "Р. Папа, собираясь зайти в дом *Мара Самуила*, увидел там дверь,которая имела только один столб с левой стороны, и все же имела *мезузу*, и спрашивается, по чьему это мнению? По мнению Рабби Мейера [был

**Берешит Рабба* - это та часть *Мидраша Рабба*, которая посвящена *Берешит*, или книге Бытия.

**Словом מזוזה у евреев обозначается кусок пергамента, на котором написаны слова Втор.6:4-9; 11: 13-21, которые они расценивают как содержащие предписание начертать на дверных косяках слова закона. Этот клочок пергамента, написанный таким образом, затем заключают в цилиндрическую трубку из свинца, тростника или дерева и по сей день прибивают гвоздями к правому косяку каждой двери.

מאיר, ושיילינן עלה מאי רבי מאיר, דתניא בית שאין לו אלא פצים אחד רבי מאיר מחייב במזוזה וחכמים פוטרים, מאי טעמא דרבנן, מזוזות כתיב, מאי טעמא דרבי מאיר, דתניא מזוזות, שומע אני מיעום מזוזות שתים, כשהוא אומר מזוזת בפרשה שניה, שאין תלמוד לומר רבוי אחר רבוי, ואין רבוי אלא למעט מעטו הכתוב למזוזה אחת[87] דברי רבי ישמעאל וכולי עכ"ל הגמרא שם: ואף על גב דהוה משמע קצת דכתיב מזוזות מלא בשני ווין ולא מזוזת חסר, דהא רבי ישמעאל אית ליה יש אם למסורת, פירוש לדרוש על פי הכתב, כדגרסינן בריש סנהדרין גבי לטטפת, מיהו אין ראיה מזה, דהכי נמי אשכחן רבי עקיבא דאית ליה יש אם למקרא פירוש לדרוש כפי הדבור הקרוי כההיא דלטטפת, ובפרק כל שעה אית ליה יש אם למסרה תוספת עד כאן:

ותו בפרק הבונה הקשו התוספה על רש"י זכרונו לברכה גבי הא דתניא רבי יהודה בן בתירא אומר נאמר בשני ונסכיהם, בששי

ответ]. После чего был задан вопрос: Где же это замечание Рабби Мейера? [Ответ] Мы находим, что в доме, который имеет дверь только с одним столбом, Рабби Мейер говорит, что в нем должна быть мезуза, но мудрецы говорят, что этого не должно быть. [Вопрос] В чем же основание мудрецов? [Ответ] Потому что текст имеет מזזות во множественном числе [тем самым показывая, что требовалось два косяка]. [Вопрос] А в чем основание Рабби Мейера? [Ответ] Ибо мы знаем, что это מזזות множественное число, откуда я вижу, что оно не может быть меньше двух; и когда מזזות снова упоминается в другом стихе, где оно излишне, это должно научить нас, что оно приходит из следующего экзегетического правила: *включение после включения*; и каждое *включение после включения* означает *уменьшение*; следовательно, мы должны иметь *мезузу*, когда есть только один столб у двери*. Так говорит Рабби Ишмаэль и т.д. [о чем Тосафот высказывается]. И, соответственно, представляется, что чтение מזזות *плене* с двумя вав, и не дефектное с одним *вав*. Это есть замечание Рабби Ишмаэля, который говорит, что текст имеет первостепенное значение, т. е., что мы должны объяснить это на основании письменного текста, или *кетив,* просто, как мы находим в трактате *Санхедрин*,4b, в случае טטפות. Но дело в том, что мы не можем сделать из этого никакого вывода, поскольку мы находим Рабби Акиву, который утверждает, что маргинальное чтение имеет первостепенное значение, т. е., что мы должны руководствоваться *кери*. Как и в случае с טטפות еще он сам признает, что текст имеет первостепенное значение".

Опять же, в *Саббате,*103b Тосафот расходится с Раши, благословенна память его, где мы находим, что Рабби Иегуда б. Бетира говорит: "Писание использует ונסביהם [Числ.29:19], говоря о втором дне праздника кущей. А ונסכיה [там же, стих 31] в отношении шестого дня, и כמשפטם [там же, стих 33] в отношении седьмого дня, откуда мы получаем конечную *мем*

*Чтобы понять дискуссию, приведенную в тексте, необходимо отметить, что, согласно экзегетическим правилам древних раввинов, Библия никогда не повторяет ни одного слова дважды, не стремясь передать этим особый смысл. Соответственно, если вещь повторяется дважды, и повторение кажется излишним, это объясняется как подразумевающее более чем одно сообщение. Но если повторение не может быть объяснено как подразумевающее принятие, то оно должно означать исключение. Это правило называется אין ריבוי אחר ריבוי אלא למעט, *включение после включения,эффективное исключение.*

ונסכיה, בשביעי כמשפטם, הרי מ'ם יו'ד מ'ם,[38] מכאן רמז לניסוך המים מן התורה וכולי; ורש'י זכרונו לברכה גרים במקום בשביעי כמשפטם, בשמיני כמשפטם,[39] וזה לשון התוספת בשביעי כמשפטם גרסינן כדמוכח בפרק קמא דתענית וכן הוא במסורת הגדולה ודלא כרש'י זכרונו לברכה דגרים בשמיני בסוף פרק לולב וערבה, עד כאן לשון התוספת:

וגם בההיא דמנחות רש'י זכרונו לברכה לא הקשה לתלמודא דפליג על הספרים המדוייקים, כמו דהקשה גבי בני עלי, וזה לשון הגמרא שם בפרק הקומץ את המנחה, תנו רבנן לטטפת לטטפת לטוטפת[40] הרי כאן דרש דברי רבי ישמעאל כולי עד כאן לשון הגמרא. ובספרים מדוייקים ובספר תגי[41] כך דינם, שמע

[в первом слове], *йюд* [во втором] и конечную *мем* [в третьем] и имеем там намек из закона о церемонии изливания воды в этот праздник*. Принимая во внимание, что Раши, благословена память его, читает [*Сукка*,46b] כמשפטם в связи с восьмым днем праздника[конец стиха 37], כמשפט в связи с третьим днем[конец стиха 33]**. Теперь Тосафот критикует Раши, и вот его слова: Мы читаем כמשפטם на седьмой день, как это видно из *Таанит*,4b, и из масоры магна, а не как Раши, который читает в восьмой день". Пока что это замечание Тосафот.

Более того в *Менахот*,34b Раши, благословена память его, не критикует Талмуд, который читается иначе, чем правильные кодексы, как он критикует в связи с сыновьями Илии. И вот эти слова в *Менахоте*: "Мудрецы говорят, - ‘сказал Рабби Ишмаэль на слова לטטפת לטוטפת לטטפת, это указание на четыре отделения [в филактерии]’"***. До сих пор слова Талмуда. Однако в правильных кодексах, так же как и в Книге Корон****, читается следующее:לטטפת [во Втор.6:8; 11:18] и

*Эти слова также встречаются в связи с другими днями праздника, но без букв, о которых идет речь. И так как, согласно талмудическим законам экзегезы, ни одна лишняя буква никогда не используется в Библии без того, чтобы она не имела скрытого значения (ср. Ginsburg's *Commentary on Ecclesiastes*, p.30, &c., Longman, 1861).Эти три буквы вместе составляют слово מים, *вода.* Это экзегетическое правило называется גורעין ומוספין ודורשין, *буквы, взятые из одного слова и присоединенные к другому или образующие новое слово.*

**Этот отрывок, должно быть, был изменен со времен Тосафот и приведен в соответствие с настоящим текстом Библии, так как в моем экземпляре Талмуда нет никакой разницы между Раши и масоретским текстом.

***Слово טטפת встречается только три раза(Исх.13:16;Втор.6:8;11:18), в двух случаях, из которых без *вав*(Втор.6:8;11:18),а в третьем случае(Исх.13:16) *вав* стоит после первой *тет*. Поэтому Р. Ишмаэль рассматривает его как двойственное и делает из трех слов четыре, чтобы получить соответствие с четырьмя отделениями в филактериях.

****Книга Корон(ספר תגי), на которую ссылается Яков бен Хайим, древнейший научный труд содержащий масоретские правила на орнаментальные буквы. Он только что был впервые опубликован Burges, Paris, 1866. Рассматриваемый отрывок должен быть найден на стр.9. Следует, однако, отметить, что в настоящей редакции и в Исх.13:16 и Втор.11:18 пишется לטטפות.

והיה אם שמוע כתיב לטטפת, והיה כי יביאך ולטוטפת, אבל בין פ״א לתי״ו לא כתיב וי״ו, ואני ראיתי בספר תגי קדמון שגם והיה אם שמוע כתוב לטוטפת, ומיהו סמכינן אמאי דגרסי התוספות כדלקמן דאינהו חזו ספר תגי, והוו בקיאי במלא וחסר יתיר מינן; והקשו התוספות שם במנחות[43] גבי תנו רבנן לטטפת וכולי דלעיל על לטוטפות דוהיה כי יביאך דבגמרא מצריך שיהא מלא דמלא, ובספרים מדוייקים כך דינם, שמע והיה אם שמוע לטטפת, והיה כי יביאך ולטוטפת, אבל בין פ״א לתי״ו לא כתיב וי״ו, תימה היכי משמע תרי, ואי הוה אמרינן גורעין ומוסיפין ודורשין ניחא, אבל לא אשכחן אלא בתחלת תיבה ובסוף תיבה, בפרק שני דזבחים גבי ולקחו מדם הפר דדרשינן דם מחפר יקבלנו, וכן ונתתם את נחלתו לשארו, דדרשינן בפרק יש נוחלין ונתתם נחלת שארו לו, ומפרש רבינו תם[43] דוי״ו קמא דולטוטפת מוקמינן בסוף, כאלו כתוב לטטפות, כדאשכחן בפרק הזהב אי שקלת ליה לוי״ו דויסף ושדית ליה על חמישיתו הוה ליה חמישיתו, והשתא מוקמינן

ולטטפת [в Исх.13:16]. Ещё я видел в Книге Корон לטוטפת, написанное во Втор.11:18 с *вав* после первой *тет.* И все же мы можем положиться на авторов Тосафота, поскольку они видели Книгу Корон и знают о *плене* и *дафективе* больше, чем мы. Тосафот в *Менахоте* [34 b] замечает следующее*: "Во Втор. 6: 8 и 11:18 читается לטטפת, а Исх.13:16 ולטוטפת согласно верным кодексам без *вав* между *пе* и *тав*". Спрашивается: "Как из этого можно сделать двойника? Если бы мы могли применить к нему экзегетическое правило, *взятые буквы от одного слова соединяются с другим, или формируется в новые слова*, это было бы хорошо, но мы находим, что это применимо только к буквам в конце и начале слов, но не в середине. Так, например, в *Зебахим,* 24b первая *мем* удалена из מדם *от крови* и присоединена к הפר *тельца*, делая при этом דם מהפר *кровь тельца*[Исх.29:12]. Так же в *Баба Батра,* 111 *вав* взята из конца נחלתו *его наследие*, *ламед* из начала לשארו *к его родственнику*, и образовано новое слово לו. Получается ונתתם את נחלת שארו לו, *и будет передано наследие его жены ему,* т.е. мужу [Числ.27:11]. На это Рабби Тэм* отвечает, что первый *вав* ולטוטפת [т.е. совокупный] взят из начала слова помещен между *пе* и *тав,* таким образом, читая לטוטפות. Подобное мы находим в *Баба Мези*[54b] на Лев.27:27, где *вав* взятая из ויסף *и приложит* преобразована в другую букву, букву *йюд*

*Якоб бен Хайим несколько сократил эту цитату из Тосафота и тем самым затруднил ее перевод, я же перевел ее целиком, как она содержится в Талмуде.

**Якоб Тэм родился в Ремерсе около 1100, и умер около 1171. Он был внуком бессмертного Раши и был очень выдающимся талмудистом, тосафистом, грамматиком и комментатором, прозвище тэм (תם) *благочестивый, святой*, он получил после своей жизни из-за своего великого благочестия и в намеке на Быт.25:27, где его тезка, патриарх Иаков, именуется так же, как и его отец.

ליה באמצע תיבה והוה ליה חמישיתיו,
ומוקמינן ליה במקום יו"ד באמצע תיבה;
וקשה לפירושו דפריך בתר הכי, אי הכי גבי
הקדש נמי דכתיב ויסף חמישית כולי, ומשני
דכי שקלת לוי"ו דויסף הוה ליה חמישיתו,
והשתא לוקמינן באמצע תיבה דלהוו
חמשיות הרבה, הילכך נראה דבשום פעם לא
מוקמינן אלא בסוף תיבה בכל הני שהבאתי, עד
כאן לשון התוספות; וכך העלה רש"י וכרונו
לברכה שם פירש הזהב דלא מוסיפין אלא
בראש תיבה או בסופה, אבל באמצע כדקאי
קאי עיין שם; וליבא למיפרך בכהאי גוונא
סכינא חריפא מפסקינהו לקראי, כדפריך בכל
דוכתא, משום דלא מיקרא הפסקה אלא דוקא
בתיבות להקדים תיבה זו לזו, כדאמרינן התם
מעיקרא גבי חך קרא דונחתם את נחלתו
דסבר אביי למימר תירץ, ואמר ליה רבא
סכינא חריפא מפסקינהו לקראי, עד כאן:
יקשה בעיני דבגמרא בהדיא גרסינן בפרק
הקורא את המגלה עומד, תנו רבנן כל
המקראות הכתובים בתורה לגנאי קורין אותן
לשבח, כגון ישגלנה ישכבנה, בעפולים
בטחורים, ובמסורת לא מני כי אם ששה
דכתיב בעפולים קרי בטחורים, ומשמים תהוא
דשמואל דפסוק וישימו את ארון יי אל
העגלה, כתיב וקרי טחורים, וכן הוא בכל

и помещена между *тав* и *вав* слова חמשרתו, чтобы читалось חמשתי ו. Но тосафот возражает против этой экзегезы на том основании, что Талмуд спрашивает далее: "Если это можно сделать, давайте применим ее также к вещам, посвященным святилищу, где это также написано ויסף חמישית [Лев.27:15]? "И отвечает: "Даже если ты удалишь букву *вав* из ויסף и поместишь её в конец חמישית, получится только חמישיתו". Но теперь [если принцип применения этого экзегетического правила Рабби Тама верен] мы могли бы поместить *вав* в середину слова, чтобы получить חמישיות *мн.ч.* Поэтому очевидно, что мы никогда не ставим буквы иначе, как только в конце слова, как это имеет место со всеми примерами, которые я привел". До сих пор это слова Тосафота. Раши, благословенна его память, тоже цитирует тот же принцип [в своем комментарии в *Баба Мези*, 54b], который мы можем применить только к началу и концу слов, но в середине буквы должны оставаться такими, какие они есть. И мы не можем настаивать в таком случае, чтобы мы резали Священные Писания слишком острым ножом, как это делается во всех других местах, потому что это не может быть названо резанием. Кроме как когда слова смещены, как это замечено там [то есть в *Баба Батре*, 111] в связи со стихом, ‘и отдадите его наследие’ и далее[Числ.28:11], против Рабби Абджи, который хотел сделать так. А Рабби сказал ему: "Ты режешь Писание острым ножом". До сих пор это его ответ.

Мне кажется трудным, что, когда нам ясно сказано в Талмуде [*Мегилла*, 24b.]: "Мудрецы говорят, что все отрывки, написанные в законе в нескромных выражениях, делаются достойными того, чтобы быть благопристойными за счет *кери.* Так, например, ישכבנה стоит вместо ישגלנה[Втор.28:30;Ис.13:16;Иер.3:2;1Цар.5:6,9,12;6:4,5,17]; מחרים вместо עפלים; масора должна дать только шесть случаев, где *кери* עפלים" и *кетив* מחרים [Втор.28:27;1Цар.5:6,9,12;6:5,6] и в одном случае этого нет – 1Цар.6:12. И действительно,

הספרים המדויקים שלנו, ולא ידענא מה לתרוצי, אלא כדתריצנא לעיל, דאורחיה דתלמודא לפלוגי על המסורת:

ובבראשית רבה מצאתי על פסוק לאסור שריו בנפשו, אמר רב אידי שרו כתיב חסר יו"ד זה היה פוטיפר, וקשה כי לא נמצא בשום ספר שיהיה חסר, וגם במסרה רבתא לא נמנה בחשבון החמשים ושש חסר יו"ד במצעות תיבות וקריין,[44] ואין דרך לתרוצי כי אם כמה דתרוצנא, דאורחיה דתלמודא לחכחיש המסורת:

ואיכא לתמהויי טובא במה דאשכחית לרש"י זכרונו לברכה ולרבינו סעדיה גאון,[45]

все наши лучшие кодексы делают то же самое. Так вот, я не могу объяснить это никаким другим способом, кроме уже изложенным выше, а именно: что Талмуд иногда расходится с масорой.

В *Берешит Рабба*, Рабби Идиа замечает на Пс.104:22, что *кетив* שרו князя его без *йюд*[т.е. в ед.ч.], и это указывает на Потифара. Но трудность в том, что мы не можем найти это слово без *йюд* ни в каком кодексе. Кроме того, это не упоминается в масоре магна среди числа пятидесяти шести отрывков, где *йюд* отсутствует в тексте и находится в *кери**. И нет никакого способа объяснить это снова, за исключением того, как я объяснял манеру Талмуда, а именно, что он не согласен с масорой. Очень удивительно, что мы находим Раши, благословенна память его, и Саадию Гаон**, дающую

*Пятьдесят шесть слов, которые находятся в текстуальном чтении без *йюд* (в основном указывая на множественное число) в середине, но имеют *йюд* в маргинальном чтении, являются следующими:

צוארו	Gen. xxxiii. 4	אלמנתו	Jerem. xv. 8	גבורתו	Job xxvi. 14
ועמדו	Exod. xxvii. 11	ימו	Jerem. xvii. 11	בתחבולתו	Job xxxvii. 12
ענו	Numb. xii. 3	מברחו	Ezek. xvii. 21	ואפרחו	Job xxxix. 30
בינו	Joshua viii. 11	פארתו	Ezek. xxxi. 5	פחדו	Job xl. 17
תוצאותו	Joshua xvi. 3	עלותו	Ezek. xl. 26	כנפו	Job xxxix. 26
מריבו	1 Sam. ii. 9	חלונו	Ezek. xl. 22	חלצו	Job xxxi. 20
עלו	1 Sam. ii. 9	ותמרו	Ezek. xl. 22	ילדו	Job xxxviii. 41
למשפחתו	1 Sam. x. 21	בצאתו	Ezek. xlvii. 11	ברגלו	Prov. vi. 13
ואנשו	1 Sam. xxiii. 5	פרזו	Habak. iii. 14	בשפתו	Prov. xxvi. 24
בבגדו	2 Sam. i. 11	שערו	Obad. 11	ארחתו	Prov. xxii. 25
שמלתו	2 Sam. xii. 20	דרשו	Ps. xxiv. 6	אדנו	Prov. xxx. 10
רחמו	2 Sam. xxiv. 14	חצו	Ps. lviii. 8	מרגלותו	Ruth iii. 14
משרתו	1 Kings x. 5	חסדו	Ps. cvi. 45	כנותו	Ezra iv. 7
ברכו	1 Kings xviii. 42	דברו	Ps. cxlvii. 19	חטאו	Lament. iii. 39
בסוסו	2 Kings v. 9	צבאו	Ps. cxlviii. 2	ויתו	1 Sam. xxi. 14
כפו	2 Kings iv. 34	חקו	Job xiv. 5	הסתו	Song of Songs ii. 11
מזבחתו	2 Kings xi. 18	בקדשו	Job xv. 15	שלו	Ps. cv. 40
צפו	Isa. lvi. 10	עלומו	Job xx. 11	השלו	Numb. xi 32
משלו	Isa. lii. 5	וידעו	Job xxiv. 1		

Они перечислены в Massorah finalis под буквой *Йюд*, стр. 34а, стол.2 и 3; и в *Ochla Ve-Ochla*, раздел 128, стр. 88 и 104. Следует отметить, что в этом списке только те слова, которые встречаются один раз и считаются дефектными. Поэтому исключаются все другие слова, которые также нуждаются в *йюд* множественного числа, но которые встречаются более одного раза. Ср. также Levita's *Massoreth Ha-Massoreth*, p.183, ed. Ginsburg.

**Саадия Гаон бен Иосиф ха-Питоми, знаменитый философ, комментатор и переводчик Библии на арабский, родился в Фаджуме (Верхний Египет) в 892г. и умер в 942г. Несколько

שהביאו קרי וכתיב מה שלא נמצא בשום ספר מספרי המסרה, וזה לשון רש״י בפירוש תלים בפסוק הרודד עמים תחתי, כתב שבספרו היה קרי תחתיו וכתיב תחתי, ובקשתי ולא מצאתיו במסרה גדולה שיהיה נמנה בחשבון השמונה עשרה מלין דחסרים בהון ו״ו בסוף תיבותא;[46] וזה לשון רבינו סעדיה גאון בסוף דניאל, בפסוק ויבא מלך הצפון וישפוך סוללה ולכד קרי וכתיב זאת המלה, מבחריו כתיב וקרי מבצריו,[47] ובקשתי בספרי המסרה בכל חלופי האותיות ולא מצאהיו, וקשה לי איך נעלם מהגאונים האלה המסרה, דאליבא דמסרה דאית לן הוא טעות, ומיהו בקיאי הוו יתיר מנן בכל מלי, ואנן כסומים בארובה לגביהו:

נתקשה בעיני זה כמה ימים, מאחר דאורחיה דתלמודא להכחיש המסורת,

кери и *кетив*, которые не могут быть найдены ни в каком масоретском труде. Так, например, Раши, благословенна память его, в своем комментарии на Пс.104:2 замечает, что в его копии *кери* было תחתו, *под ним*, а кетив תחתי, *подо мной*. И я тщательно искал это, но не мог найти в масоре магна, пронумерованным среди восемнадцати слов, в которых *вав* опущен в конце слова.* И это, опять же, речь Рабби Саадии Гаона на книгу Даниила 11:15: "Слово מבחריו *его избранные* - *кетив*, а слово מבצריו *его крепости* - *кери*"**. Теперь я внимательно изучил масоретские книги во всех местах, где буквы менялись, но так и не смог этого найти. И моя трудность [состоит в том], чтобы понять, как эти Гаонимы могли не заметить масору, ибо, согласно масоре, которая у нас есть, их утверждения неверны. Однако они [Саадия и Раши] гораздо мудрее нас, которые по сравнению с ними являются как бы слепцами в окне.

Некоторое время я пребывал в большом недоумении, видя, что Талмуд вообще игнорирует масору, как мы уже показали

странно, что Якоб бен Хайим назвал его имя после Раши, который жил намного позже. Титул *Гаон*, означающий *исключительность*, был дан тем, кто был духовным главой еврейской общины.

*Восемнадцать слов, которые, согласно масоре, требуют суффикса *вав*, следующие:

וישתחו	Gen. xxvii. 29	וישתחו	1 Kings ix. 9	וחללוה	Ezek. vii. 21
וישתחו	Gen. xliii. 28	וידבר	1 Kings xii. 7	שוי	Dan. v. 21
ויצו	Judg. xxi. 20	יקח	2 Kings xx. 18	ויעל	Ezra iii. 2
ויעלה	1 Sam. vii. 9	ויתנה	2 Kings xxii. 5	אחרי	Nehem. iii. 30
ויאמר	1 Sam. xii. 10	ואכול	Isaiah xxxvii. 30	אחרי	Nehem. iii. 31
אמר	1 Sam. xiii. 19	יחד	Jerem. xlviii. 7	וקבל	Esther ix. 27

Эти случаи перечислены в *Massorah marginalis*, на 3Цар.1:1; в *Massorah finalis* под буквой *Вав*, стр.27a, столб.4 – 27b,столб.1; *0chla ve-0chla*, раздел 119. и трактат Соферим 7.1. Однако следует отметить, что Соферим дает только 13 случаев. Срав. также примечания Френдсдорффа на раздел 119, *Ochla We-0chla*, стр. 32, и Levita's *Massoreth Ha-Massoreth*, стр. 117, прим. 69, изд. Гинсбурга.

**Теперь уже, несомненно, установлено, что комментарий к Даниилу, который Яков б. Хайим ибн Адония опубликовал в Раввинской Библии под именем Саадии и который он здесь цитирует, является неверным.

כדבירנא לעיל במלא וחסר, אליבא דמאן ניכתוב ספר תורה, דהא מה שכשר לזה פסול לזה; לפום ריהטא נראה למימר דכתלמודא דילן נכתוב ספר תורה במלא וחסר, מאחר דקבלנוהו עלינו, ואינון הוו בקיאי במסרה ובמלא וחסר יתיר מינן; ומיהו חזינן לרש״י זכרונו לברכה דהא הוא מקשה מהמסרה לתלמודא דילן, גבי בני עלי, ואמר דטעות הוא מה דאמר בגמרא מעבירם כתיב כדכתיבנא לעיל; [48] וגם בעלי התוספות מקשין מהמסרה לתלמודא דילן, ועבדי עיקר מהמסרה, וכדלקמן ביבמות סוף פרק מצות חליצה אמר אביי כולי, ואם המסרה לא הוה עיקר לא הוו מקשים מינה לתלמודא, ומדקא חזינן דאינון בתראי, והוו עבדי עיקר מהמסרה לאקשויי מינה לתלמודא, משמע דאליבא דמסרה קא עבדינן, ותו דכולהו ספרי, ותקון ספר תורה, כולהו אליבא דמסרה, ואנשי כנסת הגדולה גדולים הוו, ואיכא למיסמך עליהון; ואף על גב דקא חזינן דרש״י זכרונו לברכה, גבי מזוזות דפרשת ואתחנן, סבירא ליה כרבי מאיר מזוזת כתיב, כדפריכנא לעיל,[49] וכך בכמה דוכתי, הא חזינן דבדוכתא אחריתי מקשה מהמסרה לתלמודא, כנזכר לעיל:

ולא קשה מידי מה דמקשים המינים, דאנן שנינן וחלפינן בתורה, מדקא חזו עסור

выше в случае с *плене* и *дефективе*. По чьему же [спрашивал я себя] мы должны тогда писать свитки закона, ибо то, что законно по одному, незаконно по другому? На первый взгляд кажется, что мы должны были бы писать наши свитки в соответствии с Талмудом в случае с *плене* и *дефективе*, поскольку мы взяли на себя [следовать его авторитету], и поскольку они [то есть авторы Талмуда] были лучше сведущи в масоре, а также в *плене* и *дефективе*, чем мы. Тем не менее, мы находим, что Раши, благословенна память его, получает возражения от масоры против нашего Талмуда, как и в случае с сыновьями Илии[1Цар.2:24], и даже заявляет, что утверждение в Талмуде о том, что *кетив* מעברים – ошибочно, как показано выше. Авторы Тасафота также выдвигают возражения из масоры против Талмуда и делают масору своей основой, как это будет видно в дальнейшем из цитаты из трактата *Иевамот*[106b]. Так вот, если бы масора не была их основой, они не стали бы спорить из нее против Талмуда. Но так как мы видим, что хотя они были позже талмудистов и все же сделали масору своим основанием для аргументации против Талмуда, то очевидно, что и мы должны действовать в соответствии с масорой. И действительно, именно по этой причине все кодексы и исправления свитков соответствуют масоре. И действительно, люди Великой синагоги [то есть авторы масоры] обладают большим авторитетом и вполне достойны того, чтобы мы полагались на них. И хотя Раши, благословенна память его, как мы видели, встает на сторону раввина Мейера в Талмуде, в случае מוזות против масоры, принимая *кетив* ,מוזות , как мы сказали выше, и во многих других случаях, но мы также видим, что в других местах он спорит с масорой против Талмуда, как я показал в этом разделе.

Что же касается еретиков, то нет никакого основания для обвинения, которое они предпочитают против нас, что мы умышленно изменили и изменили текст Священного Писания, который они выводят из удаления *вав* писцами, изменений писцов, *кери* и *кетив*

סופרים, ותיקון סופרים,[60] וקרי וכתיב וזולתם, דהא בעטור סופרים חס ושלום לא סליקו להנהו וי״ו, אלא כדפירש בערוך בערך עטר ראמר וזה לשון עטור סופרים פירושו לשון עטירה הוא, תרגום רק הבמות לא סרו לא עטרו; וכן הא דגרסינן בפרק המגרש בגמרא גופו של גט פטיר ועטיר, כלומר פטור ומסולק, ונראים הדברים שבתחלה אנשי כפרים לא הוו דייקי במקרא, והוו קרו וסעדו לבכם ואחר תעבורו, קדמו שרים ואחר נוגנים, צדקתך כהררי אל ומשפטיך תהום רבה, והוו משתבשי באילין מילי בההוא זמן, וסברי דהכי דקדוק משום דהכי מסתבר, ואתו סופרים וסלקי להני וי״ו, והוו קרי אחר תעבורו, אחר נוגנים, משפטיך תהום רבה, וכד חזו סופרים קא עטרי להו להלין וי״ו, והוו קרו להו להלין מלי עטור סופרים, ואתא רבי יצחק ואורי דקבלה אינון הלכה למשה מסני, ועד דורות קרובים להשתא הוו משתבשי וקראו ולא ישמע על פיך, וסופרי סגמרי דלא מקרי בוי״ו, עד כאן לשונו;

הנך רואה כי לא שנו כלל חס ושלום, ואם יקשו דליתא לדברי הגאון זכרונו לברכה, נשיב עליהם מכח הסברה, היעלה על לב אדם שרוצה לשנות ולהחליף דבר יאמר,

и т. д.* Потому что под *Итур Соферим* не подразумевается, что они [то есть писцы] удалили *вав*, как будто так объяснено в Арухе под словом עטור, где определяется, что *Итур Соферим* означает *удаление*, как סור *удалить*, [3Цар.22:44], переведено арамейским עטר. И так мы находим в *Гиттин*, 86, что суть закона о разводе "оправдать и (ועטיר) освободить". Теперь же выясняется, что крестьяне поначалу не были особенно разборчивы в чтении Священного Писания, а читали ואחר *и потом*[Быт.18:5;Пс.67:26]; ומשפטיך *и суды Твои*[Пс.35:7]. В то время они допустили грубую ошибку, [вставив *вав* конъюнктив в эти отрывки], думая, что это были правильные чтения, потому что они казались им таковыми. После чего соферим пришлось удалить *вав*, и чтение снова стало таким, каким оно было изначально,אחר *потом*,משפטיה *суды Твои*. И когда стало видно, что соферим удалил *вав*, слова, исправленные таким образом, были названы *Итур Соферим*. Поэтому Рабби Исаак пришел и заявил, что они [то есть эти восстановленные чтения] являются теми, которые были получены Моисеем на Синае [то есть являются первоначальными чтениями]. И даже до тех поколений, которые были ближе к этому времени, они ошибались и читали ולא *и не* с *вав* [Исх.23: 18], когда соферим постановил, что это должно быть прочитано без *вав*. Пока что это его аргумент.

Таким образом, очевидно, что они [то есть соферим] не произвели никаких умышленных изменений. Но если они [то есть еретики] будут упорствовать в этом, несмотря на то, что говорит Гаон [то есть автор "Аруха"], благословенна память его, мы можем отбить их силой аргументации следующим образом. Может ли кто-нибудь поверить, что если кто-то намеревается сделать умышленные изменения и изменения, то он скажет: "Смотрите, какие умышленные изменения я произвел, особенно в пророках?

*Еретики или христиане, к которым обращается Якоб б. Хайим, черпали свое вдохновение у Раймонда Мартина, знаменитого испанского доминиканца, родившегося около 1220 года и умершего около 1287 года. Именно этот выдающийся востоковед, оракул церкви по вопросам раввинского знания в Средние века, смело заявил, что эти вариации являются преднамеренными искажениями и извращениями, привнесенными евреями в священный текст. Ср. Levita's *Massoreth Ha-Massoreth*, p.45, &c., ed. Ginsburg.

ראו מה החלפתי, וכל שכן בדברי הנבואות, והנה לשון המסרה חמש מלין עטור סופרים כולי, וכן שמונה עשר מלין תקון סופרים, אם היה דעתם לשנות,[61] לא היו מגלים מה ששינו

Однако мы находим, что масора заявляет:"в пяти отрывках *вав* был удален писцами" и т.д. Опять же, "восемнадцать слов - это исправления писцов" и т.д.* Так вот, если бы они намеревались произвести сознательные перемены, то, конечно, не стали бы заявлять о том, что они изменили

*Восемнадцать *тикун соферим*(תיקון סופרים) – это исправления писцов, относящиеся к восемнадцати изменениям, которые писцы постановили внести в текст, чтобы устранить антропоморфизмы и другие нескромные выражения. Эти восемнадцать исправлений являются следующими в соответствии с порядком еврейской Библии: 1)Быт.18:22,где вместо первоначального чтения **ויהוה עודני עמד לפני אברהם**, *Яхве же ещё стоял перед лицом Авраама* теперь заменен постановлением писцов = *тикун соферим* **ואברהם עודנו עמד לפני יהוה** *Авраам же ,еще стоял пред лицом Яхве*потому что казалось оскорбительным говорить, что божество стояло перед Авраамом; 2)Числ.11:15, где Моисей обращается к Богу: " *прошу ,умертви меня* (ברעתך)*чтобы мне не видеть бедствия Твоего ...,Тебя*)" ,то есть наказание, с которым Ты посещаешь Израиль, преобразуется в "(ברעתי)*чтобы мне не видеть бедствия моего*" ,потому что может показаться, что зло приписывается божеству; 3) и 4)Числ.12:12, где первоначальное чтение "*когда он ,у которого ,[младенец]как мертворожденный ,чтоб она была ,не попусти* (בשרו)*истлела уже половина тела нашего* (אמנו)*нашей выходит из чрева матери*" было заменено на " *,у которого ,[младенец]как мертворожденный ,чтоб она была ,не попусти* (בשרו)*истлела уже половина тела его* (אמו)*он выходит из чрева матери своей когда*"; 5)1Цар.3:13, где оригинальное чтение "*ибо сыновья его проклинали Бога*(אלהים)", как в Септуагинте: ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ, было заменено выражением " *сыновья его* (להם)*нечествуют*", потому что было слишком оскорбительно говорить, что сыновья Илия проклинали Бога, и что Илий знал это и не упрекал их за это; 6)2Цар.16:12, где "*Бог воззрит Своим оком*(בעינו)" заменено на "*Бог* (בעוני) *ёпризрит на уничижение мо*", потому что это было слишком антропоморфно; 7)3Цар.12:16, где "*к Богу своему*(לאלהיו),*Израиль... И пошел Израиль к Богу своему*(לאלהיו)" заменено на " *по И разошелся Израиль...Израиль*,(לאהליו)*по шатрам своим* (לאהליו)*шатрам своим*", потому что отделение Израиля от дома Давида рассматривалось как необходимый переход к идолопоклонству; оно рассматривалось как оставление Бога и святилища для поклонения идолопоклонству в шатрах; 8)2Пар.10:16, где параллельный отрывок точно так же изменен, по той же причине; 9)Иер.2:11,где "*Мой народ променял славу Мою*(כבודי) *на идола*" переделано в "*променял славу свою*(כבודו) *на идола*", потому что это было слишком оскорбительно, чтобы говорить такие вещи; 10)Иез.8:17,где "*они ветви ,и вот* (אפי)*оемуМ к носу подносят*" заменено на "(אפם)*они ветви подносят к носам своим ,и вот*", из-за своей оскорбительности, а также чтобы избежать слишком грубого антропоморфизма; 11)Ос.4:7, где "*они обратили славу Мою*(כבודי*) в бесславие*" переделано в "*Я в славу их обращу бесславие*(כבודם בקלון אמיר)",по той же причине, что и девятое изменение; 12)Авв.1:12, где обращение пророка к Богу: "*Ты не умрёшь*(תמות)" изменено "*на мы не умрем*(נמות)",потому что это считалось неприличным; 13) Зах.2:12, где "(עיני)*касается зеницы ока Моего*" изменено на "(עינו)*касается зеницы ока Его*" по той причине, которая вызвала десятое исправление; 14)Мал.1:13, где "*заставляете Меня*(אותי) *вздыхать*" переделано на "*вы*(אותו) *вздыхаете*", из-за его склонности к грубому антропоморфизму; 15)Пс.105:20, где " *Мою и променяли славу на изображение вола* (כבודי)" изменено на " *изображение* на (כבודם) *променяли славу свою и*

ולזמר, י״ח מלין תיקון סופרים כדגרסינן במכילתא: [52] ועוד דלא שינו חס ושלום הסופרים ולא תקנו, אלא שכך היה לו לומר אלא מפני שכנה הכתוב מפני כבוד השכינה ודוק ותשכח: וכן בקרי וכתיב הא מראים מה דשינו, אם תמצא לומר דחס ושלום שינו, אבל אנו כת המאמינים נאמין דכולהון הלכה למשה מסיני, וכן בתיקון סופרים, אפילו אם תמצא לומר שתקנו הסופרים, לא מעלה ולא מוריד במה שהמינים פוקרים, וראה גם ראה בעובדא דתלמי המלך בשלשה עשר דבר ששינו, שבפירש נאמר למה שינו, ומה שינו במה שכתבו לו, [53] סוף דבר בזה אין להם פה להשיב:

и говорить:"Восемнадцать слов это *тикун соферим,* о чём сказано в *Мехилте*" [на Исх.15:7]* Более того, соферим не делали никаких изменений и исправлений, они только утверждали, что текст первоначально должен был быть таким-то и таким-то, но завуалирован другими выражениями, из уважения к *Шхине*, а вы узнаете, изучив предмет. То же самое было с *кери* и *кетив*; они [то есть соферим] указывают на то, что они изменили, если, возможно, вы решите охарактеризовать их как изменения. Однако мы, принадлежащие к классу верующих, считаем, что все они являются законом Моисея от Синая[то есть первоначальными чтениями], включая исправления книжников. Но даже если вы все еще настаиваете на том, что соферим действительно вносили изменения, то эти изменения не поднимают и не понижают те пункты, на которых покоятся еретики. Ознакомьтесь также с работой, проделанной для царя Птолемея, и вы увидите, что в тех тринадцати случаях, когда они вносили изменения, они объясняют причину, по которой они сделали эти изменения, и каковы эти изменения в том, что они сделали для него**. В заключение скажу, что еретикам нечего сказать по этому поводу.

вола" как в Иер.2:11 и Ос.4:7; 16)Иов.7:20, где Иов обращается к Богу: "*я стал Тебе*(עליך) *в тягость*" было изменено на "*в тягость* (עלי)*я стал самому себе*", чтобы удалить эту оскорбительность; 17)Иов.37:3,где первоначальное чтение "*обвиняли Бога* [или божественный суд](את הדין или את אלהים)" было заменено на "(את איוב)*Иова обвиняли*" по той же причине, что и вышеизложенное; и 18)Плач.3:20, где вдохновенный писатель призывает Бога вспомнить о своих страданиях, а затем выражает свое убеждение: "*Ты будешь помнить, и Твоя душа будет оплакивать меня*(ותשיח עָלֶי נפשך).Это было изменено на "*и моя душа падает во мне*(ותשוח עלי נפשי)", из-за замечания, что Бог не может плакать. Эти восемнадцать Постановлений книжников перечислены в масоре магна на Числ.1:1, и на Пс.105:20 и в масоретской работе *Охла ве-Охла*, стр.113. Весь предмет Такун Соферим наиболее подробно обсуждается Пинскером в *Hebrett Annual* под названием *Kerent Chemed*, vol.9, p. 52 и далее, Berlin, 1856, и Гейгером в *Urschrift und Uebersetzungen der Bibel* p. 308 и далее, Breslau,1857.

*Мехилта(מכלתה) - мидрашское изложение Исх.12-35:3, приписываемое Р. Ишмаэлю бен Елиша, который жил в первом веке христианской эры.

**Работа для царя Птолемея, упомянутая в тексте, - это Септуагинта, в которой переводчики, согласно древней традиции, намеренно внесли тринадцать изменений, чтобы убрать некоторые оскорбительные выражения и предотвратить непонимание текста. Согласно порядку в *Иерусалимском Талмуде*, на который, очевидно, ссылается Яков ибн Адония, они выглядят следующим образом: 1)Быт 1:1-3, согласно структуре языка и наиболее древним традициям,

ואלולי אנשי כנסת הגדולה שהחזירו העטרה ליושנה כדכתיב, ויקראו בספר תורת

Но о мужах Великого Собрания, которые восстановили корону в ее древнем состоянии, как написано: "и читали в законе Божьем" и т. д.[Неем.8: 8], см. *Недарим*[37b]

сохранившимся до сих пор у Раши и Ибн Езры, должно быть передано так: "*Вначале, когда сотворил Бог небо и землю* [т. е. вселенную, ср.2:1,4], *и земля все еще была опустошена и пуста, и тьма была на лице земли, и Дух Божий витал на лице земли, тогда Бог сказал: "Да будет свет"* и т. д. Но так как это предполагает существование изначальных вод и хаотической массы, которая при осушении вод на второй день стала образованной землей, то считалось необходимым при переводе Библии на греческий язык и в противовес греческой космогонии и политеизму сделать большой акцент на абсолютном единстве Бога и об абсолютном творении из ничего. Таким образом, слово בראשית должно было быть сделано независимым от следующих стихов и переведено "*Вначале*" вместо "*Вначале, когда*". Это изменение Талмуд указывает как на беременную конструкцию אלהים ברא בראשית, где בראשית стоит последним, и исключив всякий другой перевод, кроме как:"Бог сотворил вначале"(Geiger, *Urschrift*, p. 344, &c.); 2)Быт. 1:26, где "*Сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему*" было изменено на "*Я сотворю человека по образу и по подобию*", чтобы устранить видимость многобожия; 3)Быт.2:2, где "*и Он окончил на седьмой*(השביעי) *день*" было изменено на "*шестой*(הששי) *день*", чтобы избежать очевидного противоречия, поскольку Бог не работал в седьмой день; 4)Быт.5:2 (1:27), где "*мужчину и женщину создал их* (ברא אתם , בראם)" было заменено на "*создал его*(בראו)", чтобы устранить явное противоречие в отрывке, где говорится о том, что мужчина и женщина были созданы вместе или одновременно, и 2: 21-23, где женщина описывается как сотворенная из мужчины , а также ввести в версию понятие, полученное среди евреев, что человек был создан гермафродитом, таким образом показывая грекам, что иудеи, как и их философы, считали человека изначально андрогенным (ср. *Мидраш Рабба*, на Быт.1:26, раздел VIII, стр.10a); 5)Быт.11:7, где "*сойдем и смешаем*(ונבלה נרדה)" было изменено в "*Я сойду и смешаю* (ואבלה ארדה)", чтобы устранить видимость многобожия; 6)Быт.18:12, где "*после моего разрушения, я снова имела удовольствие*" был преобразован в אחרי בלתי היתה לי עדנה, ουπω μεν μοι γεγονεν εως του νυν "*после того, как это было со мной до сих пор*", чтобы избежать оскорбительное применение к выдающейся матери Израиля выражения בלה , которое употребляется для обозначения гнилых старых одежд (ср. Geiger, *Urschrift*, p. 415, &c.); 7)Быт.49:6, "*в своем гневе они убили человека, и в своем своеволии поразили быка в подколенное сухожилие*" было изменено на "*в своем гневе они убили быка*(שור), *и в своем своеволии поразили откормленного тельца*(אבוס) *в подколенное сухожилие*", чтобы избежать понимания о массовом убийстве людей; 8)Исх.4:20, חמור, *осел* заменено на τα υποζυγια, *вьючных животных*, из-за нежелания переводчика упоминать название этого зверя; 9)в Исх.12:40 "*и все другие земли*", т. е. "земля Ханаан" было добавлено, чтобы устранить явное противоречие. Израильтяне не жили в Египте четыреста тридцать лет; 10)в Лев.11:6 и Втор.14:7 ארנבת = λαγός, *заяц* был заменён на χοιρογρυλλιον, *дикобраз*, или *ежик*, чтобы не давать повода для беспокойства семье Птолемеев, чье имя было *Лагос*; 11) в Числ.16:15 חמר, *осёл* был изменён в επιθυμημα = חמד, *вожделенное*, путём замены буквы *реш* на *далет*, чтобы упоминать об *осле*, как уже говорилось[см. 8) - прим. пер.]; 12)Втор.4:19, где говорится, что солнце, луна и звезды были определены для язычников как объекты поклонения, было выставлено слово להאיר=διακοσμέω *светить*, чтобы избежать приписывание Богу идолопоклонство язычников; 13)Втор.17:3, где мы имеем утверждение, что Бог не повелевал

אלהים וכולי, ודרשינן בנדרים פרק אין בין המודר וכולי עיין לעיל,[64] היינו הולכים כסומים וכמוכים בסנורים, ולא היה נמצא לנו ספר שיהיה מוגה ולא ספר תורה שנוכל להסמך עליו ; דמיון זה אם מלה אחת היא בוי״ו או בלא וי״ו, כגון ולא בוי״ו או לא בלא וי״ו, לא הוינן ידעין לאוכוחי כמאן, אלולי המסרה, כהא דכתבו התוספות ביבמות סוף פרק מצות חליצה, גבי אמר אביי האי מאן דמקרי גם חליצה לא ליקרי לרידה לא לחודיה, ואבה יבמי לחודיה, דמשמע אבה יבמי כולי. עד רב אשי אשכחיה לרב כהנא דקמצטער ומקרי לה, ולא אבה יבמי אמר

как было сказано выше, мы должны были бы ходить как слепые и как те, кто поражен слепотой, и не могли бы найти ни одного правильного Кодекса, ни одного свитка закона, на который мы могли бы положиться. Таким образом, мы не могли бы знать, имеет ли место конъюнктивный *вав* или нет. Но о масоре, как замечает Тосафот, по этому поводу в связи с законом левирата (*Иевамот*, 10b), где "Рабби Абаджа говорит о том, кто посылает письмо о разводе не должен делать паузу после слова לא, и не читать אבה יבמי, *желает жениться на вдове брата*[Втор.25:7], поскольку это могло бы передать мысль о том, что он хочет жениться на ней, и т. д. Теперь Р. Ашаи нашел Р. Кахана, который, будучи озадачен этим, прочитал: ולא אבה יבמי с конъюнктивным *вав*. Затем первый сказал

израильтянам поклоняться другим богам, в соответствии с Втор.4:19; это было заменено на אשר לא צויתי לאומות לעבדם, *что Я не повелевал, поклоняться народам*, чтобы исключить возможность приписать происхождение идолопоклонства Богу Израиля.

Остается только добавить, что эти изменения также перечислены в *Мехилте*, на Исх.12:40, стр. 19 и далее, изд. Weiss, Vienna, 1865 и в Вавилонском Талмуде, *Меггила* 9a, где, однако, встречаются следующие вариации: 1) *Мехилита*, содержащая исходный список, ничего не говорит о том, что эти изменения ограничиваются тринадцатью; 2) Ошибочность изменения во втором пункте состоит в ונקוביו, а не в בראו; 3) В 7 пункте изменения ограничиваются только словом אבוס и 4)она не дает основания для изменения в десятом пункте, которое дается в Иерусалимском Талмуде. Вариации в Вавилонском Талмуде, опять же, следующие: 1) он дает пятнадцать вместо тринадцати изменений, добавляя זאטוטי = ζητητής, *ищущие* вместо נערי, *юноши*(Исх.24:5) и вместо אצילי, *почетные*(Исх.24:11). Замена этого греческого слова в обоих этих отрывках показывает, что я был неправ в своих суждениях о цитате Якоба б. Хайима; 2) Он правильно дает בראו как изменение в третьем пункте, Быт.1:2; 3)В нем говорится, что эти изменения были сделаны в Пятикнижии семьюдесятью двумя старцами, которые не упоминаются в других записях. Из этих тринадцати изменений, столь подробно описанных в этих документах, только восемь можно найти в нынешних изданиях Септуагинты, а именно:Быт.1:1;2:2;18:12;49:6;Исх.4:20;12:40;Лев.11:6(Втор.14:7) и Числ.14:15. Ср. Frankel, *Vorstudien zu der Septuaginta*, p. 25, &c.; Geiger, *Urschrift und Uebersetzungen der Bibel*, p.439, &c., Breslau, 1857; Weiss, *Commentary on the Mechilta*, p.19, &c., Vienna, 1865.

ליה לא סבר ליה מר להא דרבא, אמר ליה מודה רבא בלא אבה יבמי,״ עד כאן:

וכתבו התוספת וזה לשונם, **לא אבה** כתוב בספרים מדוייקים, וכן מוכח במסרת לא אבה ג׳ דסמיכי, לא אבה יי השחיתך, לא אבה יבמי, וישראל לא אבה לי, ויש שנים דיש פרשה במשנה תורה ולא אבה כיהון, ולא אבה יי לשמוע אל בלעם, ויש פסוק דלא שייכי לאותו מסורת ולא אבה נושא כליו דשאול, וגם אל מלך מואב שלח ולא אבה דיפתח, עד כאן לשון התוספת; הנך רואה בעיניך שאלולי המסורת היינו מסופקים אי הוה קרינן לא אבה או ולא אבה, ומדקאחזינן דבמסורת אמר דאינון ג׳ לא אבה, ומני דין חד מנהון, ידעינן בבירור דלא קרינן ולא אבה, ודכוותיה מובא לאין מספר; ותו במסרה מני לא וכלה אחרא ולית חד מנהון ולא, ואמר אינון כך וכך, בבירור ידעינן דשארא כתבין וקריין ולא, וכן המשל ארבע עשרה פסוקים אית בהון לא לא ולא ולא או ההפך וכן כולם, וכן את את ואת ואת, כהא דאמרינן אך את הזהב ואת הכסף את הנחשת את הברזל את הבדיל ואת העופרת, כתב עליו בעל המסורת וסימניך דהבא למלכיא, ופירש כי כך דינו, ואינון שני פסוקים דנסבין הלין וו״ן תנינא ואת ובתרא ואת ושארא את דין ופסוק ויהי כשמוע׳ כל המלכים דיהושע החתי והאמורי הכנעני הפריזי החוי והיבוסי,

ему: Разве ты не слышал, что сказал Ребе на эту тему? Р. Кахана ответил ему, что в этом случае Ребе сам уступает".* До сих пор.

Тосафот в связи с этим замечает, и это его речь: "В верных кодексах לא без *вав* и это также видно из масоры [которая говорит], что לא встречается три раза вместе с אבה : Втор.10:10;25:7 и Пс.80:12. А в двух других отрывках он начинает стих с соединительным *вав*: Втор.11:30 и 23:6. Это также встречается в двух других отрывках того же рода, не упомянутых в масоре, а именно:1Цар.31:4 и Суд.11:17". До сих пор речь Тосафот. Теперь вы видите, что если бы не масора, мы бы не знали, стоит ли читать לא *не*, или ולא *и не*[Втор.25:7]. Но, обнаружив в масоре, что לא אבה встречается три раза и то, что рассматриваемый отрывок причислен к их числу, очевидно, что чтение было не ולא и не с *вав*. Действительно, можно было бы привести бесчисленные примеры, подобные этому. Опять же, когда масора перечисляет определенное слово, которому во многих случаях предшествует לא, но ни в одном из них не предшествует ולא , она говорит, что эта конструкция встречается много раз, и мы положительно знаем, что во всех других местах это ולא. Так, например, она говорит нам, что в четырнадцати стихах встречается לא , לא и ולא , ולא и наоборот, и так далее. То же самое происходит и с את и ואת в Числ.31:22, о чём масореты отмечают: "И знак таков: *золото принадлежит царю*", и смысл в том, что этот отрывок должен быть таким. Ибо есть два отрывка, которые принимают этот *вав* перед вторым и последним существительными, в то время как остальные не имеют никакого соединительного союза, а именно: отрывок перед нами и Иисус Навин 9:1. Теперь значение этого [масоретского знака] состоит в том, что золото, на которое указывает отрывок, начинающийся с "*но золото*" [Числ.31:22], сходен по конструкции и принадлежит *царю*, что указывает на

*Намек на Ребе проистекает из того обстоятельства, что он не придал значения паузе. Сравните *Иевамоф*, 106b

ופירש דהבא אך את הזהב לטלכיא ויהי כשמוע כל המלכים, הנך רואה צחות לשון בעל המסורת וקוצר לשונו, ובזה הוריענו כיצד קריאת וכתיבת הפסוק, ואלולי בעל המסורת היכא הוינן ידעין אם הוה מצינן כתוב החתי והאמורי והכנעני והפריזי, לא הוינן ידעין לתוכחא אם אמת או שקר,[56] וכן במלאים והסרים, דיש לנו אם למקרא ואם למסורות, ומיהו פלוגתא היא ממה עבדינן עיקר, כגון בפרק כיצד צולין נבי בבית אחד

отрывок: "*и было, когда все цари услышали*" [с чего начинается стих в книге Иисуса Навина 9:1].Отсюда вы можете видеть прекрасный и лаконичный стиль масоретов, ибо таким образом они дают нам знать, как следует читать и писать отрывок. Если бы не было масоретов, то как бы мы могли сказать, когда находим это написанным: "хиттеи, и аморреи, и ханнанеи, и ферезеи" является ли этот порядок правильным или неправильным?* То же самое относится к *плене* и *дефективе*, так как у нас *кери* и *кетив* имеют первостепенное значение, хотя и существует спор о том, какие из них должны быть положены в основу [изложения текста]. Например, в *Песахим*, 16b, где речь идет о слове

*Чтобы понять это замечание в тексте, необходимо добавить к тому то, что мы уже говорили по этому поводу, что Ибн Адония ссылается на те шесть стихов из двадцати, содержащих названия ханаанских народов, которые делятся на две группы по три стиха в каждой и которые вместе с остальными четырнадцатью образуют одну рубрику. Это следующее:

Exod. iii. 8	הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי
Exod. iii. 17	הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי
Judges iii. 5	הכנעני החתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי
Deut. xx. 17	החתי והאמרי הכנעני והפרזי החוי והיבוסי
Joshua ix. 1	החתי והאמרי הכנעני הפרזי החוי והיבוסי
Joshua xii. 8	החתי האמרי והכנעני הפרזי החוי והיבוסי

Это единственные шесть примеров из двадцати отрывков, которые следуют в определенном порядке. Из остальных четырнадцати есть не только некоторые, которые не дают всех названий, но каждый имеет произвольную последовательность в перечислении. Это следующее:

Exod. xiii. 5	הכנעני והחתי והאמרי והחוי והיבוסי
Exod. xxiii. 23	האמרי והחתי והפרזי והכנעני החוי והיבוסי
Exod. xxiii. 28	את החוי את הכנעני ואת החתי
Exod. xxxiii. 2	את הכנעני האמרי והחתי והפרזי החוי והיבוסי
Exod. xxxiv. 11	את האמרי והכנעני והחתי והפרזי והחוי והיבוסי
Numb. xiii. 29	והחתי והיבוסי והאמרי . . . . והכנעני
Deut. vii. 1	החתי והגרגשי והאמרי והכנעני והפרזי והחוי והיבוסי
Josh. iii. 10	את הכנעני ואת החתי ואת החוי ואת הפרזי ואת הגרגשי והאמרי והיבוסי
Josh. xi. 3	הכנעני והאמרי והחתי והפרזי והיבוסי והחוי
Josh. xxiv. 11	האמרי והפרזי והכנעני והחתי והגרגשי החוי והיבוסי
1 Kings ix. 20	האמרי החתי הפרזי החוי והיבוסי
Ezra ix. 1.	לכנעני החוי הפרזי היבוסי והאמרי
Nehem. ix. 8	הכנעני החתי האמרי והפרזי והיבוסי והגרגשי
2 Chron. viii. 7 . . . . ,	החתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי

Мы видим, что даже в тех случаях, когда порядок один и тот же, использование конъюнктивного *вав* настолько произвольно, что если бы не масора, которая наиболее точно отмечает как его присутствие, так и отсутствие, было бы очень трудно установить правильную орфографию.

יאכל,[67] ודכוותיה בפרק קמא דסוכה
סוכות סוכת,[68] ואיכא לקהויי ולאקושי טובא
בהא ועיין בתוספת פרק קמא דסוכה ; והוא
הדין בקריין ולא כתיבין, וקמצין ופתחין,
והמקומות שהם משתנין בטעמא, ודכוותיה
טובא לאין מספר ; ותו ג׳כ במניינא, דמני
המסורת באמרו ג׳ או ד׳ או זולתו, מכולהו
ילפינן כמה וכמה דינין ודרשות, כהא דאמרינן
במסורת בראשית ג׳ ר׳פ וסימן בראשית ברא,
בראשית ממלכות יהויקים, בראשית ממלכת
צדקיה, היינו דאמרינן במסכת ערכין ס׳פ יש
בערכין, בקש הקב׳ה להחזיר את העולם
לתוהו ובהו בשביל יהויקים, כיון שנסתכל

יאכל [Исх.12:46].* И аналогичный случай в связи с праздником кущей, где мы имеем בסכת בסכות[*Сукка*,6b].** И многие другие примеры могут быть приведены по этой теме (см. Тосафот на *Сукка*). Это также достигается за счет маргинальных чтений, которых нет в тексте, *камеца* и *патаха* и других подобных вещей, которые изменяют смысл и которых есть многочисленное множество. Опять же, в отношении количества отрывков, которые дает масора, говоря: "есть еще три или четыре", и т. д. Из всего этого мы узнаем много различных законов и объяснений. Так, например, когда в масоре говорится о слове בראשית , *в начале*, что оно начинает стих трижды, а именно: Быт. 1: 1; Иеремия.26:1, 28: 1. Это проливает свет на то, что сказано в Талмуде, где говорится: "Бог хотел снова уменьшить мир до опустошения и пустоты из-за нечестивого Иоакима, но когда Он

*Как *пассивный кетив* יאכל, так и *активное кери* יאכל пишутся одинаково. Отсюда в Талмуде делаются два вывода. Р. Иегуда утверждает, что человек, принимающий пасху, должен есть ее в одном месте(בבית אחד), но что сама пасха может быть разделена, и часть ее может быть съедена другой группой в другом месте, основывая свой аргумент на *кери*: *он должен есть ее в одном месте*. Тогда как Р. Симеон утверждает, что вся пасха должна быть съедена в одном месте(בבית אחד), и не может быть разделена между двумя различными группами в разных местах, хотя сам человек, съев свою Пасху дома, может пойти в другое место и принять участие в Пасхе другой группы, основывая свой аргумент на *кетив*: *это должно быть съедаемо в одном месте*.

**Слово בסכות встречается три раза в Пятикнижии (дважды в Лев.23:42 и один раз в 43). Два раза (Лев.23:42) оно написано дефективно, т. е. без *вав* и третий раз написано плене, т.е. с *вав*. Теперь, когда раввины говорят, что куща должна иметь две целые стены, а третья может быть частичной, чтобы быть законной кущей, Р. Симеон замечает, что она должна иметь три целые стены, а четвертая может быть частичной, чтобы сделать ее кущей по закону. Это различие мнений Талмуд объясняет тем, что мудрецы следуют написанию, которое составляет четыре случая(так как два находятся в единственном числе и один во множественном). Один случай из этих четырех представляет собой саму заповедь, показывая, что мы должны иметь סכה, а остальные три указывают на три стены, одна из которых разрешена галахой быть частичной. Там Р. Симеон следует произношению, которое одинаково как множественное число во всех трех случаях, и, следовательно, получает шесть. Затем он берет одну из этих шести (то есть из множества), чтобы указать заповедь относительно самого праздника, а остальные два множества, будучи четырьмя по числу, он ссылается на четыре стены סכה, одна из которых, согласно галахе, может быть частичной.

בדורו נתישבה דעתו, בקש הקב'ה להחזיר את העולם לתהו ובוהו מבני דורו של צדקיהו, כיון שנסתכל בצדקיהו נתישבה דעתו, עד כאן;[60] ותו גרסינן במסורת ויבדל ג', ויבדל אלהים בין האור, ויבדל בין המים, ויבדל דוד ושרי הצבא בדברי הימים כ"ח,[60] כדאמר בערבי פסחים כל הפוחת לא יפחות משלשה הבדלות,[61] ולא יוסיף על שבע, בשלמה אין מוסיפין על שבע, דהתם קא חשיב שבע הבדלות ולא אשכחן טפי, אלא שלשה אמאי, משום דשלש פעמים כתיב ויבדל, והבדלה ראשונה היתה במוצאי שבת, לפיכך עושים שלשה הבדלות במוצאי שבת, בין קדש לחול, בין אור לחשך בין ישראל לגוים,[62] ובין יום השביעי לששת ימי

посмотрел на людей его времени, Его ум был умиротворен; Бог снова хотел уменьшить мир до опустошения и пустоты из-за людей времени Седекии, но когда Он посмотрел на Седекию, Его ум был умиротворен" [*Арахин*,17а].* Опять мы читаем в масоре: "ויבדל, *и отделил*, встречается три раза, а именно в Быт.1:4,7;1Пар.25:1"** Так вот, в Талмуде сказано: "Тот, кто [в *Хавдале*]* упоминает [Божие] разделение, должен упоминать ни меньше трех, ни больше семи. [Вопрос.] Сказать, что не больше семи-правильно, потому что семь разделений имеют место, и их больше нет; но почему должно быть не меньше трех? [Ответ]. Потому что ויבדל встречается трижды. И так как первое разделение было между субботой и будними днями, то, следовательно, эти три разделения должны быть упомянуты в конце субботы, т. е. "между святым и обычным", "между светом и тьмой" и "между Израилем и язычниками".*** Четвертое разделение, которое упоминается по этому поводу, а именно: "между седьмым днем и шестью днями

*Масоретское перечисление этих трех отрывков наводит на мысль об объяснении отрывка из Талмуда, где Иер.26:1 и 28:1, связаны с Быт. 1:1, показывая, что Бог пожелал, чтобы в тех случаях, когда используется слово בראשית, уничтожить работу первого בראשית. Не может ли эта поразительная иллюстрация также подсказать замысел масоры в ее первоначальном происхождении?

***Editio princeps* отличается от последующих изданий цитатами. Так, например, первое, второе и третье издания Библии Якова б. Хайима указывает ссылку на книгу Бытия 1:7, просто цитируя ее ויבדל בן המים, тогда как более поздние издания добавляют אשר מתחת לרקיע , в то время как третья ссылка в *editio princeps* - это, ויברל אהרן קדש קדשים , что не встречается в еврейских священных писаниях и поэтому был правильно изменено во втором, третьем и других изданиях на ויבדל דוד ושרי הצבא בד"ה כ"ח.

****Хавдала,* הבדלה это название молитвы, которую евреи по сей день возносят в субботу вечером, при выходе из субботы и приходе в будний день. Последнее благословение в этой молитве, в которой встречаются отрывки, упомянутые в Талмуде, звучит так: *Благословен Господь Бог наш, Царь вселенной, который сделал различие между святым и обычным, между светом и тьмой, между Израилем и другими народами, между седьмым днем и остальными шестью днями работы. Благословен Ты, О Бог, который сделал различие между святым и обычным!*

****Это чтение *editio princeps*, а также второго и третьего изданий раввинских Библий. Более поздние издания заменили לגוים на לעמים из-за страха перед христианами, которые приняли его, чтобы сослаться на себя.

המעשה, בכלל בין קדש לחול, ואומרים
אותו כדי לסמוך לחתימה מעין חתימה,[63] ותו
גרסינן במסורת פתוח ד׳, וסימנו וכל כלי
פתוח, שרשי פתוח אלי מים, קבר פתוח גרונם,
אשפתו כקבר פתוח, ואינון כנגד ארבע מדות
שהם בכלי חרס, נקב בכונס משקה, נפסל
מלקדש בו מי חטאת, היינו וכל כלי פתוח
וגומר, ועדיין כלי הוא לזרעים, נקב בשורש
קטן, טהור הוא לזרעים, אם היה בעציץ נקוב
אינו מקבל טומאה, היינו שרשי פתוח דאיוב,
ועדיין כלי הוא לקבל בו זיתים, נקב במוציא
זית, טהור העשוי לאוכלין, היינו קבר פתוח
גרונם דתלים, דסתם אכילה כזית, ועדיין כלי
הוא לרמונים, נקב במוציא רמון, טהור
הוא לגמרי, והיינו אשפתו פתוח, כלומר
כשהכלי במוציא רמון, נדמה לאשפה דשוב
אין תורת כלי עליו;[64] והרבה מסימנים
אלו נדרשים בכהאי גוונא לאין מספר,
ומהם מפוזרים במרדכי,[65] ובתשובות

творения" входит в "между святым и обычным" и просто повторяется, чтобы привести его в соответствие по смыслу с заключительным благословением* [*Песахим*, 103b, 104a]. Опять мы читаем в масоре: "פתוח, открыто, встречается 4 раза в отрывках: Числ.19:15;Иов.29:19;Пс.5:10 и Иер.5:16". И эти четыре [раза - прим. пер.] соответствуют четырем законам, которые получают в отношении глиняного сосуда, а именно: когда в нем есть отверстие, через которое в него течет вода, закон гласит, что он не должен использоваться для освящения в нем воды жертвы за грех, отвечающей [словам - прим. пер.] "всякий открытый сосуд"[Числ.19:15]. и все же это все еще сосуд по отношению к выращиванию растений. Но если отверстие так велико, что в него можно просунуть маленький корень, то оно чисто для растущих в нем растений, ибо, когда растение растет в сосуде, имеющем отверстие, оно уже не подвержено осквернению, отвечая, таким образом, на вопрос "мой корень открыт" [Иов.29:19]; но это все еще сосуд по отношению к маслинам. Если же отверстие так велико, что через него может пройти олива, то оно чисто или не подвержено осквернению, соответствуя таким образом "гортань их — открытый гроб" [Пс.5:10], ибо то, что составляет пищу, имеет размер оливы; но это все еще сосуд по отношению к гранатам. Но если отверстие так велико, что гранат может пройти через него, то он уже не подвержен никакому осквернению и потому соответствует: "куча [в синод. пер."колчан" - прим. пер.] его — как открытый гроб" [Иер.5: 16]; то есть когда сосуд имеет отверстие, через которое может пройти гранат, он подобен куче мусора, ибо он больше не рассматривается как сосуд.** Многие из масоретских знаков используются для таких объяснений в бесчисленных случаях. Некоторые из них рассеяны по книге "Мордехай"*** и в Богословских

*חתימה, чтение первого, второго и третьего изданий раввинских Библий в соответствии с Талмудом (*Песахим*, 103a), откуда оно цитируется. В более поздних изданиях было ошибочно написано פתיחה.

**Вещи в сосуде, согласно Талмуду, подвержены осквернению. Однако если в сосуде имеется отверстие, то все зависит от размера этого отверстия, определение которого является предметом обсуждения.

***מררכי, *Мордехай*, также называемая ספר המרדכי, *книга Мордехай* это трактат о юридическом кодексе(ספר ההלכות), воплощающем все законы Талмуда, который был составлен, пересмотрен, исправлен, аннотирован и дополнен Исааком Альфази. Эта *Сефер Мордехай* была напечатана вместе с *Сефером ха-Галахот*, Константинополь, 1509; Венеция, 1521-22; Сабионетта, 1524 и т. д. Она также появилась отдельно, Венеция, 1558; Краков, 1598 и т. д. Работа получила свое название от автора, которого звали Мордехай б. Хиллель и который был мучеником в Нюрнберге, 1310.

מהר׳ם,[66] כדפסק בהכוני שהם שנים, הכוני פצעוני, הכוני בל חליתי, עיין שם: ואין ספק כי מנין הסימנים להיותם שבעה, או ארבעה, או עשרה, או שלשה, כולם לצורך גדול ולא לחנם, וזה מוכיח על קדושת תורתינו הקדושה, ולא לחנם נסמנו; וכן כשהמסרה מביאה הסימן בלשון תרגום, יש בו לדרוש ולהבין, ולכן כל מה שיכולתי למצוא וללקט מהם מכל ספרי המסרה שהיו לי, כולם לקטתי ושמתים בעשרים וארבע זה, במקומות שהיו שייכים, וחזרתי ותקנתים במסרה הגדולה, כדי שבנקלה ימצאו; ואלו הייתי רוצה להאריך ולהביא תועלות המסרה כולן וראיותיהם, היה תאורך גדול, ולהג הרבה יגיעת בשר:

ובחיות כי ראיתי התועלת הגדול הנמשך מהמסרה גדולה וקטנה, ומסרה רבתא, גליתי אזן חשר דניאל בומבירגי ישמרהו צורו וגאלו, והודעתיו התועלת שימשך ממנה, אז שם כל

постановлениях Махарама*, где последний определяет, что подразумевается под словом הכוני, *избили меня*, что, как говорит масора, встречается дважды, а именно, в Песнь П. 5:7 и в Прит. 23:35 (по сравнению этих двух отрывков). На самом деле, не может быть никакого сомнения, что всякий раз, когда масореты утверждают, что выражение встречается 7 или 4, или 10 или 3 раза, это предназначено для какой-то великой цели и не бесполезно. Все это свидетельствует о великой святости нашего святого закона и о том, что параллели отмечены определенным замыслом. Более того, когда масора делает это замечание на халдейском, для этого есть причина, которая будет найдена при рассмотрении. По этой причине я собрал все, что мог найти из их замечаний в масоретских книгах, которыми располагаю, сопоставил их и поместил в эти двадцать четыре священные книги, расставив все по своим местам, и повторил их снова в конечной масоре, чтобы их можно было легко найти. Если бы я был склонен писать более подробно на эту тему, чтобы показать использование всей масоры и подкрепить ее доказательствами, она заняла бы слишком много места, и чтение ее было бы утомительным для тела.

Когда я увидел великую пользу, которую можно извлечь из масоры магны, масоры парвы и масоры финалис, я сообщил об этом сеньору Даниэлю Бомбергу, да защитит его Скала и Искупитель! И показал ему преимущество масоры. После

*מה רמ, Махарам - это акростих слов מורנו הרנ מאיר, *наш учитель Рабби Мейер*. Это Р. Мейер б. Барух, родившийся в 1230 году и умерший в 1293 году, был одним из самых выдающихся еврейских литераторов в Средние века и первым официальным главным раввином в Германской империи, в сан которого он был назначен императором Родольфом I. Габсбургским. Он получил свое место и колледж в Роттенбурге-ан-дер-Таубере, откуда его также называют Мейер Роттенбурга, или Мейер Роттенбургский. Его *Богословские постановления*, или *Вопросы и ответы*(שאלות ותשובות) были опубликованы в Кремоне, в 1557 и в Праге, в 1603. Он также написал *Комментарии на масору* (באורי מסרת), которые до сих пор находятся в рукописях в публичных библиотеках.

מאמצי כחו לשלוח בכל אלו הגלילות, לחפש כל מה שימצא מהמסרה, ותהלה לאל נתגלגלו לידינו מספרי המסרה מה שאיפשר לחתגלגל, והשר הנזכר לא נתעצל, וידו לא קפץ, וימינו לא השיב אחור, מלהזיל זהב מכיסו בהוצאת קניית הספרים, והשלוחים אשר נשתדלו לחפשם בחורים ובסדקים ובכל מקום שהיו :

ואחר שראיתי בספרי המסרה והתבוננתי בהם, ראיתים מבולבלים בתכלית, ומשובשים עד שאין בהם בית אשר אין שם מת, היינו הפסוקים שהיה מביא בעל המסורת והבלבול הגדול שהיה בהם, כי אותם הספרים שהיה בהם המסרה סביב, לא היתה המסרה כתובה כסדר הפסוקים שהיה בעמוד, דמיון זה אם היו חמשה או ששה פסוקים בעמוד, האחד מתחיל ויאמר, והשני ויגד, והשלישי וזה, והרביעי וישלח, והחמישי ותשב, המסורת היה מתחיל וישלח כ׳ב,[67] ואחר כך ויגד כ׳ד,[68] ואחר כך ותשב

этого он сделал все, что было в его силах, чтобы послать во все страны для поиска того, что может быть найдено в масоре. И, хвала Господу, мы получили столько масоретских книг, сколько только можно было достать. Упомянутый джентльмен не отступил назад, и его рука не сомкнулась, и он не отдернул правую руку, чтобы достать золото из своего кошелька, чтобы покрыть расходы на книги и посыльных, которые должны были искать их в самых отдаленных уголках и во всех местах, где они могли быть найдены.

И когда я исследовал эти масоретские книги и изучил их содержание, я нашел их в крайнем беспорядке и путанице, так что не было ни одной фразы, которую можно было бы найти без ошибки, то есть цитаты из масоры являются как неверными, так и неуместными. Так как в тех экземплярах [Библии], в которых масора написана на полях, она не расположена в соответствии с порядком стихов, содержащихся на странице. Так, например, если на странице есть пять или шесть стихов, первый из которых начинается ויאמר, *и сказал*, второй - с ויגד, *и было сказано*, третий - с וזה, *и это*, четвёртый - с וישלח, *и послал*, пятый - с ותשב, *и она села*, масора начинает с וישלח четвёртого стиха: "слово וישלח встречается 22 раза".* Далее следует стих второй: "слово ויגד повторяется двадцать четыре раза";** затем

*Случаи, когда וישלח имеет породу *пиель* будущего времени с *вав*, следующие: Быт.8:7,8,12;19:29;45:24;Исх.18:27;Числ.22:40;Нав.24:28;Суд.2:6;3:18;15:5;1Цар.10:25;11:7;30:26; 2Цар.3:21;18:2;4Цар.5:24;17:25,26; 24:2; Пс.105:15. В масоре маргиналис на Быт. 8: 7. там, где перечисляются случаи, дается только двадцать один, и больше их нет в Библии, хотя масора, как и Ибн Адония, утверждают, что их двадцать два, если только мы не включим в эту рубрику וישלח (Исх.6:11), с конъюнктивным *вав*. Кроме того, следует добавить, что в масоре, где мы имеем место, очевидно, есть опечатка וישלה לוט, во второй раз вместо וישלח את היונה(Быт.8:12).(?)

**Двадцать четыре случая, где находится ויגד в породе *хофаль* будущего времени с *вав*, следующие:Быт.22:20;27:42;31:22;38:13,24;Исх. 14:5;Нав.10:17;Суд.9:25,47;1Цар.15:12; 19:19;23:7;27:4;2Цар.6:12;10:17;19:2;21:11;3Цар.1:51;2:29,41;4Цар.6:13;8:7;1Пар. 19:17; Ис.7:2 Они перечислены в конечной масоре под буквой *хе*, стр.22b,стлб.4.

מ׳ו,[69] בלי סדר ותיקון, ורובם היו כתובים
בקשרים וציורים, עד שלא היה באפשרות
להבין מהן שום דבר, כי כוונת הסופר היתה
ליפות כתיבתו ולא להבין ולעיין בה; וגם
ברובם במשל היו בראש הדף כמו ארבע
שורות ולמטה כמו חמש, לעולם הסופר לא
היה מוסיף ולא גורע, ואם אירע א׳ב או לשון
מסורת גדול,[70] היה מפסיק באמצע או בראש,
וכן מקצר מהם הרבה כדי להשוות שורותיו;
וכשראיתי כל זה הבלבול, נערתי חצני,
בתחלה לשים כל המסורת על סדר הפסוקים,
ואח׳כ חפשתי בספרי המסרה שהיו לי חבורים
לבד זולת מה שהיה כתוב סביב המקרא,
ובמקומות שהיה הדלוג מהסופר והקצור כדי
להשוות השורות, שיהיו במספר ד׳ למעלה
וח׳ למטה, אז הייתי מבקש בחבורי המסרה,
והייתי מתקנם על נכון, ובמקומות שמצאתי
הפרש בין ספרי המסרה זה אומר בכה וזה
אומר בכה, הבאתי דעות שניהם, וכן ימצא
כתוב סביבות המקרא הזאת[71] שהדפסנו

следует пятый стих: "слово ותשב встречается пятнадцать раз"* без какого либо порядка или плана. Кроме того, большая часть этих [масоретских заметок] написана в сжатой форме и с орнаментом, так что они вообще не могут быть расшифрованы, так как желание писателя состояло только в том, чтобы украсить свое письмо, а не исследовать или понять смысл. Так, например, в большинстве экземпляров есть четыре строки [масоры] вверху страницы и пять внизу, так как автор ни при каких обстоятельствах не уменьшит или не увеличит их число. Поэтому всякий раз, когда попадались какие-либо алфавитные списки**. Или если масоретские замечания были длинными, он разделял их в середине или вначале и в основном вводил сокращения, чтобы получить ровные строки. Теперь, когда я наблюдал всю эту путаницу, я, прежде всего, постарался расположить все масоретские заметки в соответствии со стихами, к которым они принадлежали, а затем исследовать масоретские трактаты, находящиеся в моем распоряжении, кроме того, что написано на полях Библии. Всякий раз, когда случалось упущение или сокращение [в тех экземплярах Библии, которые имели масору], чтобы получить ровные строки, или четыре строки [масоры] вверху [страницы в Библии] и пять внизу, я сразу же обращался к масоретским трактатам и исправлял их в соответствии с порядком. И всякий раз, когда я обнаруживал, что масоретские трактаты отличаются друг от друга, я записывал мнения обеих сторон, как это будет найдено на полях нашего издания Библии, опубликованного нами с масорой***. Причем спорное

*Места,в которых находится ותשב, следующие:Быт.21:16(дважды);31:34; 38:11,14; 49:24; Нав.6:25; Руф.2:14,23; 1Цар.1:23;2Цар.13:20;3Цар.2:19. Они перечислены в масоре маргиналис на Быт.38:11 и на 2Цар.13:20, где ясно сказано, что есть только двенадцать примеров. И действительно, в еврейском Писании их больше нет. Утверждение, следовательно, в тексте, что есть, пятнадцать таких примеров, которые можно найти во всех изданиях *Введения* Якоба б. Хайима, должно быть, являются оплошностью пера.

**Под алфавитной масорой подразумевается некоторое количество исключений или своеобразных форм слов, которые подпадают под одну рубрику и располагаются и перечисляются в алфавитном порядке.

***Отсюда и масора, таким образом, помещенная на поле получила название *масора маргиналис.*

במסורת נקוד על הפלונתא, בהיות כי אינו מלשון בעל המסורת; וכן במקומות שהיה קשה לי על לשון ספר אחד מהמסרה, שלא הייתי מוצא כדבריו ברוב הספרים, ובמסרה אחרת באופן אחר ולא היה קשה, ובמקומות שהיה קשה מדידיה אדידיה, או שהיה מעות, הייתי חוקר עד שהייתי מוצא האמת לעניות דעתי, ובמקומות הנחתי הדבר בספק, וכן כמה מיני קהוון, כאשר ימצא כתוב סביבות עשרים וארבע זה שהדפסנו; והשם יודע כמה טורח עבדתי על זה, וכבר זה מפורסם לכל מי שראה אותי מתעסק בו: ובהגהת הפסוקים לא היה איפשר שהייתי יכול להגיה אלא אם כן שהייתי יודע כל העשרים וארבע על פה, זה נעלם ממני, ואלולי ספר אחד הנקרא שמו קונקורדנסייא, חברו חכם אחר קרוב לזמנינו זה בכמו ארבעים שנה, שמו רבי יצחק נתן, זכר צדיק לברכה, שכבר נדפס פה ויניציא בבית דפוסינו, לא היה באפשר שהייתי יכול להגיה, והוא כלי יקר, מקיף כל קשרי המכתב הקדוש, ומבאר כל המכתב הקדוש בחברו כל שם ופועל עם הדומה לו, ובראש כל שם ופועל מפרש התיבה הזאת פירש כך וכך, או תפרד לכך וכך ראשים, ופירשם כך וכך, ובציינו אותם הציונים בחלוקת כל פרשה ופרשה, וכל נביא ונביא, לכך וכך פרשיות, ובכל תיבה דורש זאת תמצא בסימן פלוני, בפסוק ד׳, או כ׳, או ל׳, שבסבת זה תכף בנקלה ימצא המבוקש; ואם פסוק אחד יש לו ד׳, או ה׳ פעלים ושמות, כגון ובצל ידי כסיתיך, תמצא פסוק זה בשרש צל, ובשרש יד, ובשרש כסה, עד שאם אינך

слово было отмечено, чтобы указать, что это не язык масоры. И всякий раз, когда я принимал во внимание утверждение некоего кодекса масоры, потому что его замечание не согласовывалось с большинством копий масоры, в то время как та же самая трудность не была обнаружена в других, или когда оно противоречило самому себе, или где была ошибка, я тщательно искал, пока не обнаруживал истину, согласно моим скромным знаниям. Но иногда мне приходилось оставлять его в неизвестности, и по этой причине на полях Библии, которую мы напечатали, можно найти много таких случаев. Одному Господу известно, сколько труда я отдал на это дело, как засвидетельствуют те, кто видел, как я трудился над ним. Что же касается пересмотра стихов, то мне было бы невозможно сделать это правильно, не зная всего Писания наизусть, а это далеко от меня. Но без некоторой книги под названием *Конкорданс*, автором которой является ученый Рабби Исаак Натан, да будет благословен праведник, живший около сорока лет тому назад, и которая печаталась в нашей типографии в Венеции, и я не мог бы исправить эти стихи. Это драгоценный труд. Он охватывает все точки Священной Библии и объясняет всё Священное Писание, указывая все существительные и глаголы с их аналогичными формами и давая в начале каждого существительного и глагола объяснение, говоря, что значение этого слова такое-то и такое-то, и разветвляется в таком-то и таком-то отдельно. Он также отмечает разделение каждой главы и число глав в каждой пророческой книге и говорит, в какой главе и стихе встречается каждое слово, т. е. стих 4, 20 или 30, таким образом, любое нужное слово может быть легко найдено. А если в стихе есть четыре или пять глаголов или существительных, например, ובצל ידי כסיתיך, *и в тени Моей руки укрою тебя* [Ис.51: 16], вы найдете его цитируемым под צל, *тенью*; под יד, *рукой*; и под כסה, *покровом*, так что если вы запомните только одно слово в

מסיג או זוכר לידע, כי אם תיבה אחת שהיא
פועל או שם מהפסוק, תכף תמצא מבוקשך
בשרש הפועל, או השם ההוא ; וגדולה
מעלת ותועלת זה הספר לאין תכלית, וזולתו
ובלעדו אין דרך לעיין במסורת למצוא
הפסוק שצריך תכף, כי צריך שהמעיין יבקש
הפסוק שמביא המסורת או זולתו שצריך,
יעבור זמן רב כי יבאו פסוקים שלא ידע
באיזה נביא הם, ואפילו ידעו צריך שיבקש כל
הנביא, ולאו כל עלמא מקרא גמירי, ומי
שהגיע ספר זה לידו, אין צריך לו לשרשי
הקמחי, כי יש בו השרשים מוסף עליו המורה
מקום מכל פסוקי המקרא, לא יחסר עד אחד ;
סוף דבר בלעדיו לא הייתי יכול לעשות מה
שעשיתי :

ובהיות כי המסורת היה רב להדפיסו
כלו סביב המקרא במקום שכבר הבאתי סימן
א׳, פעם א׳, לא חשתי להביאו פעם אחרת,
דמיון זה וישלח הם כ״ב, כתבתי אותם כולם
פעם אחת בסדר נח בפסוק וישלח את היונה,
כשהגעתי אחר כך בוישלח אחר, לא רציתי
להאריך לכתבו פעם אחרת, כי כבר נכתב
ונחתם, אבל כתבתי הוא נמסר בסדר נח ;
ובנביאים בהיות שהם גדולים וכל נביא יש
בו בכמותו בכמו כ״ה פעם, שיש בכל פרשה
ופרשה, אם הייתי כותב נמסר בנביא פלוני
לבד, היה יוצא שכרי בהפסדי, שלא היה
באפשרות למצוא כי אם בקושי גדול, והיה
המעיין קץ בו, והיה מניחו מלבקשו, לכן
הוצרכתי להשתמש בחלוקת הפרשיות, שהביא
בספרו רבי יצחק נתן ספר הקונקורדנציא,

стихе, будь то глагол или существительное, вы легко найдете нужный отрывок из корня глагола или существительного. Преимущество, которое можно извлечь из этой книги, неописуемо. Без нее невозможно изучить ссылки на масору, так как тот, кто изучает масору, должен заглянуть в стих, который цитирует масора, и который без конкорданса занял бы очень много времени, чтобы найти, так как вы могли бы не знать, в каком пророке встречается упомянутый отрывок. А если бы вы знали пророка, вы все равно не знали бы главу и стих. Кроме того, во всем мире не так хорошо изучены Священные Писания. Тот, у кого есть этот конкорданс, больше не нуждается в лексиконе Кимхи, ибо он содержит все корни, к которым добавляется указатель всех стихов Библии. Но ни один из них не нужен. В заключение скажу, что без него я не смог бы выполнить ту работу, которую я сделал.

Видя, что масора была слишком велика, чтобы напечатать ее целиком на полях, я не повторял масоретскую заметку после того, как она была дана один раз. Так, например, וישלח, *и послал*, встречается 22 раза. Я перечислил отрывки в заметке на слово וישלח [Быт.8:8], а когда потом снова пришел к слову וישלח в другом месте, Я не стал повторять все эти ссылки, дав их один раз раньше, а просто сказал, что масоретская заметка будет найдена в разделе *Ноах*. Так как книги пророчеств очень велики, и каждый пророк имеет в среднем двадцать пять глав. Мой труд был бы напрасен, если бы я просто сказал, что слово находится в таком-то пророке, так как ссылка не могла быть найдена без большого напряжения, и изучающий вскоре устал бы и совсем оставил ее. Поэтому я принял разделение глав, которое сделал Р. Исаак Натан, и сказал, что оно встречается в таком-то пророке и

וכתבתי נמסר בנביא פלוני, בסימן פלוני, למען ירוץ קורא בו, ואלו הייתי מוצא חלוקת הפרשיות שחלקו בעלי המסרה בכל המקרא, הייתי יותר חפץ להשתמש ממנה מזולתה, ואחר כך הגיעה לידי לאחר שכבר כמעט השלמתי, אמרתי להדפיסה גם היא, לבל תשתכח ותאבד מישראל:

וכדי שיהיה המסורת שלם, הוצרכתי לתקן ולחבר אחר כך המסורת הגדולה, שאין באפשרות להדפיסה סביב שום ספר, כי היא בכמותה הרבה, וסדרתיה כדרך הערוך ממש, למען ירוץ קורא בה: וכן כל מה שהדפסנו מהמסרה סביב העשרים וארבע דהיינו מהמסר' האמצעית, לא הגדולה חזרתי והבאתי אותה עם המסרה הגדולה שסדרתי כמו הערוך, ולא חשתי להביא כי אם ראשי פרקים, כגון וישב ט"ו נמסר בנביא פלוני בסימן פלוני, וכן כל מה שנשמט וזה לסבה; המשל אם המעיין יעיין בנביא או זולתו, באותו העמוד יש י' או י"א פסוקים, בכל פסוק לא ימנע שלא תהיה בו תיבה שייך בה מסורת, והמסרה קטנה היא בכל תיבה ששייך בה מסורת, ואומרת ד' או ל', או ט"ו, וזה לא היה באפשר לכתוב המסורת כולו שהיה שייך לאותו דף, שאם היו שייכים י' תיבות למסורת, הבאתי מהם ד' או ה' על הרוב, לדוחק רוחב העמוד, והמעיין לא ידע אם הם במקום אחד כבר נדפס, ובאיזה מקום הם כדי לבקשם במקומם, ויחשוב בלבו שאין בעשרים וארבע זה כל המסורת ששייך בו, לכן הוצרכתי לציין בשרש התיבה ההיא במסרה רבתא, באיזה

в таком-то стихе. Будь у меня в то время масоретское деление глав по всей Библии, я бы предпочел его, но я не получил его, пока почти не закончил работу. Тем не менее, я опубликовал ее отдельно, чтобы она не была потеряна для Израиля.

Чтобы сделать масору совершенной, я был вынужден переставить масору магна, так как невозможно было напечатать ее на полях Библии из-за её обширности. Я перенял там алфавитный порядок *Аруха*, чтобы сделать облегчение читателю. Кроме того, все, что мы напечатали о Великой масоре на полях Библии, я также повторил во второй раз в финальной масоре, которую я расположил в алфавитном порядке в соответствии с примером *Аруха*, но не дал её снова целиком. Я только повторил начало заметок. Так, например, я сказал: "слово וישב встречается пятнадцать раз как вы найдете в таком-то пророке и в таком-то отрывке". То же самое относится и к другим наблюдениям, которые я опустил, причем сделал это намеренно. Пусть будет достаточно одного примера. Если изучающий будет исследовать страницы в пророческой или любой другой книге Библии, он найдет, как правило, десять или одиннадцать стихов. Что это не стих без масоретской заметки на слово или больше, и что масора парва отмечает каждое слово, на которых есть какие-либо масоретские заметки, и говорит, что это случается четыре, тринадцать или пятнадцать раз; и, что нельзя было напечатать всю масору, которая расположена на этой странице. Следовательно, когда есть десять слов на нем, которые относятся к масоретскими знаками, я только дал четыре или пять, самое большее [в масоре маргиналис], так как пространство страницы не позволяло больше. Теперь изучающий, не зная, встречается ли она в другом месте или где ее искать, может подумать, что в этой Библии нет всей масоры, которая принадлежит ей. Поэтому я должен был указать в корне слова в масоре магна, в какой

מקום נדפס בנביא פלוני, בסימן פלוני, וכן בהרבה מקומות השמיטו המדפיסים הרבה מהסימנים לסיבת שאירע להם לחיות העמוד ארוך כדרך שיארע למלאכת הדפוס, הוצרכתי לחזור ולחברם במסרה גדולה, ולכן ימצא הרבה פעמים כתוב סביבות העמוד, נמסר במסרה רבתא: וכן בסימנים הגדולים מל'מ וכ'ה שהיו שייכים לאותו עמוד שלא היה באפשר להדפיסם במקומם, יען היותם ארוכים והעמוד היה קטן מהכיל כל הסימן, וכן באלפא בי'תות המסרה רבתא, שהיו שייכים בעמוד, כתבתי סביב העמוד במסרה זה, הוא חד מן א'ב פלוני, ונמסר במסרה רבתא במערכת אות פלוני, לבל ישיג שום טורח למעיין לבקש: ואין לתמוה כשימצא כתוב במסרה נמסר בשמואל ב', או חלק ב', או א', וכן במלכים ב', וכן בד'ה ב', ובעזרא נ'ב בנחמיה; וזה כי מניח חלוקת פרשיות התורה והנביאים והכתובים הכתוב בקונקורדנסיא חלק שמואל לב' חלקים, וכן מלכים וד'ה ועזרא, עד דברי נחמיה בן חכליה משם ואילך קרא שמו נחמיה: ולוה מאחר שנשתמשנו בחלוקות וסימנים מחבר הקונקורדנסיא, אמרתי לכתוב אחר הקדמתי זאת כל החלוקות והסימנים הללו, שאם בהדפסה נשמט איזה סימן בשנה, כבר יוכל לתקן מאחר שהם נדפסים אחר הקדמתי זאת, ובכ'ד זה בכל חלוקה וחלוקה הדפסנו הסימן ששייך, למען ירוץ קורא בו, למצוא מבוקשו, כשאומר במסורת נמסר בסימן פלוני:

הנה לא נמנע ממני בכל מאודי וכחי

части оно напечатано в таком-то пророке и с таким-то знаком. Я также был вынужден повторить и изложить в масоре финалис многие масоретские заметки, которые прежние редакторы опускали в разных местах, потому что страница оказалась именно такой большой, как требовалось для печати другого материала. Поэтому вы найдете много раз изложенным на полях Библии [т. е. в масоре маргиналис]: *масора на этот отрывок находится в масоре финалис*. Кроме того, когда масоретские замечания, относящиеся к определенной странице, были так многочисленны, что невозможно было дать их в надлежащем месте, которое было слишком узким, или там, где были алфавитные замечания масоры магна, принадлежащие к той же странице, я всегда отмечал на полях: *это один из таких-то алфавитов и отмечается в масоре финалис под такой-то буквой*, так что исследующий мог легко найти его. И вы не должны удивляться, обнаружив в масоре такой язык, как: "это отмечено во *второй* или *первой* книге Самуила, или во *второй* Царей, или во *второй* Хроник", или видеть Ездру и Неемию разделенными. Ибо автор конкорданса, который разделил Закон, Пророков и Агиографу на главы, также разделил Самуила, Царей и Хроники соответственно на две книги и назвал Ездру первыми десятью главами книги, а остальную часть книги он назвал Неемией. И так как я принял разделение конкорданса, то я счел целесообразным приложить к концу этого *Введения* список всех глав со словами, с которых они начинаются, и их число в каждой книге. Так что если вкрались какие-либо ошибки в печатании, то они легко могут быть исправлены этим списком, напечатанным в конце введения. Мы напечатали в этой Библии номер каждой главы, чтобы изучающий мог легко найти отрывок, когда масора говорит: *это отмечено в такой-то главе*.

Вот, я приложил все свои способности и силы, чтобы собрать и расположить масору со

לעשות ולרתקן המסרה בכל התיקונים, שאיפשר כדי להשאירה ברה ומהורת, ולהראות העמים והשרים את יפיה, כי טובת מראה היא, וזה לאוהבי תועלת אחינו בני ישראל, ותפארת תורתינו הקדושה והתמימה ולמלאות תאות ושאלת השר מסי' דניאל בומבירני, ישמרהו צורו, במה שאיפשר אף על פי שכספו היתה גדולה מהשגתי, וכן במפרשים שמתי כל מאמצי כחי לתקן המעות במה שאפשר, ובמה שהשיגה בו עניות דעתי לשם שמים ולהועיל לבני עמינו, ולא נסוגותי אחור בשביל הטורח הרב, כי שינה לעיני לא נתתי לשובע חן בחורף חן בקיץ, ולא חששתי לקום בלילה לקור, וזולתו כי חפצי וכוונתי היתה לראות תכלית המלאכה מלאכת הקדש, ישתבח הבורא, אשר זיכני להתחיל ולהשלים, זכרה לי אלהי לטובה, אמן :

всеми возможными улучшениями, чтобы она оставалась чистой и светлой и показывала свое великолепие народам и князьям. Ибо, воистину, она прекрасна на вид. Это был труд любви на благо наших братьев, сынов Израилевых, во славу нашего святого и совершенного закона, а также для того, чтобы исполнить, насколько возможно, желание Дона Даниэля Бомберга (да хранит его Книга!), чьи расходы в этой области намного превышают мои труды. А что касается комментариев, то я приложил все свои силы к тому, чтобы максимально исправить в них все ошибки. И все, что могли сделать мои скромные усилия, делалось во славу Господа и на благо нашего народа. И меня не останавливал огромный труд, из-за которого я не позволял своим векам долго закрываться ни зимой, ни летом, и не возражал вставать в холодную ночь, так как моя цель и желание состояли в том, чтобы увидеть эту святую работу законченной. Ныне хвала Создателю, Который даровал мне привилегию начать и закончить эту работу. Помяни меня, Боже мой, во благо! Аминь.